

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH

ISO 3600

Barra Falciante

80 / 100 / 115 / 120 / 135 / 145 / 150 /
155 / 175 / 180 cm

- Cutter bar
- Barre de coupe
- Barra de corte
- Mähbalken

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103089

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

01.2014



MADE IN ITALY



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH

ISO 3600

Barra Falciante

80 / 100 / 115 / 120 / 135 / 145 / 150 /
155 / 175 / 180 cm

- Cutter bar
- Barre de coupe
- Barra de corte
- Mähbalken

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103089

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

01.2014



MADE IN ITALY



REGISTRAZIONE DATI MACCHINA

Il manuale rappresenta la gamma di macchine elencate in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati.

Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore (se presente)
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

IT

RECORDING DATA MACHINE

The manual is for the range of machines indicated on the front cover. With the scope to facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, is necessary to record some data.

Please write the requested data inside the squares to side:

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine (if indicated)
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

EN

ENREGISTREMENT DES DONNEES DE LA MACHINE

Le manuel représente la gamme de machines figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée, il faut enregistrer certaines données.

Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté:

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur (si présent)
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

FR

REGISTRO DATOS MÁQUINA

El manual representa la gama de máquina indicadas en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos.

Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor (si es indicado)
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

ES

REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN

Das Handbuch stellt den Bereich der auf dem Cover aufgeführten Maschinen. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern.

Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

- A) Gerätemodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors (sofern vorhanden)
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

DE

A

B

C

D

E

F

G

INDICE

Copertina fronte-manuale

- Marchio e modelli macchine rappresentate
- Codice ed edizione manuale d'uso

0. Introduzione	Pag. 8
1. Simbologia ed avvertenze per la sicurezza	" 10
1.1 Simbologia	" 10
1.2 Avvertenze	" 13
2. Identificazione e adesive	" 20
2.1 Targhetta di identificazione	" 20
2.2 Adesive macchina	" 21
2.3 Mantenimento delle adesive	" 22
3. Tipologie e caratteristiche tecniche	" 22

INDEX

Front-cover of manual

- Mark and models of machine represented
- Code and edition of the user manual

0. Introduction	Page 8
1. Safety symbols and warnings	" 10
1.1 Symbols	" 10
1.2 Warnings	" 13
2. Identification and stickers	" 20
2.1 Identification plate	" 20
2.2 Labels of the machine	" 21
2.3 Preservation of the labels	" 22
3. Typologies and technical characteristics	" 22

INDEX

Couverture frontale du manuel

- Marque et modèles des machines représentées
- Code et édition du manuel d'utilisation

0. Introduction	Page 8
1. Symboles et avertissements pour la sécurité	" 10
1.1 Symboles	" 10
1.2 Avertissements	" 13
2. Identification et adhésifs	" 20
2.1 Plaque d'identification	" 20
2.2 Adhésifs de la machine	" 21
2.3 Maintenance des adhésifs	" 22
3. Typologies et caractéristiques techniques	" 22

INDICE

Cubierta frente-manual

- Marca y modelos máquinas representadas
- Código y edición manual de uso

0. Introducción	Pag. 8
1. Simbología y advertencias para la seguridad	" 10
1.1 Simbología	" 10
1.2 Advertencias	" 13
2. Identificación y adhesivos	" 20
2.1 Placa de identificación	" 20
2.2 Adhesivos máquina	" 21
2.3 Mantenimiento de los adhesivos	" 22
3. Tipos y características técnicas	" 22

INHALT

Titelseite der Betriebsanleitung

- Marke und Modell der dargestellten Geräte
- Codenummer und Ausgabe der Anleitung

0. Einführung	Seite 8
1. Symbolik und Sicherheitshinweise	" 10
1.1 Symbolik	" 10
1.2 Hinweise	" 13
2. Identifizierung und Aufkleber	" 20
2.1 Typenschild	" 20
2.2 Aufkleber	" 21
2.3 Erhaltung der Aufkleber	" 22
3. Arten und technische Merkmale	" 22

3.1 Tipi di manovellismi	Pag. 22
3.2 Tipi di barra falciante	" 23
3.3 Caratteristiche tecniche dei manovellismi	" 24
3.4 Caratteristiche tecniche delle barre falcianti	" 25
4. Messa in funzione	" 26
4.1 Apertura delle scatole	" 26
4.2 Verifiche preliminari	" 26
4.3 Assemblaggio del gruppo manovellismo	" 26
4.4 Assemblaggio della barra falciante al gruppo manovellismo	" 28
5. Identificazioni comandi e dispositivi	" 31
6. Istruzioni d'uso	" 35
6.1 Formazione operatore	" 35
6.2 Controlli prima di avviare la macchina	" 36
6.3 Regolazione premilama	" 36

3.1 Types of transmission	Page 22
3.2 Types of cutter bars	" 23
3.3 Technical characteristics of the transmission	" 24
3.4 Technical characteristics of the cutter bars	" 25
4. Startup	" 26
4.1 Opening the boxes	" 26
4.2 Preliminary checks	" 26
4.3 Gearbox assembly	" 26
4.4 Assembly of the cutter bar to the transmission	" 28
5. Identifying controls and devices	" 31
6. Instructions for use	" 35
6.1 Operator training	" 35
6.2 Checks prior to starting the machine	" 36
6.3 Blade holder adjustment	" 36

3.1 Type de mécanisme à manivelle	Page 22
3.2 Types de barre de coupe	" 23
3.3 Carac. techniques des mécanismes à manivelle	" 24
3.4 Caractéristiques techniques barres faucheuses	" 25
4. Mise en fonction	" 26
4.1 Ouverture des cartons	" 26
4.2 Contrôles préliminaires	" 26
4.3 Assemblage du groupe mécanisme à manivelle	" 26
4.4 Assemblage de la barre faucheuse au groupe de mécanisme à manivelle	" 28
5. Identification commandes et dispositifs	" 31
6. Instructions d'utilisation	" 35
6.1 Formation de l'opérateur	" 35
6.2 Contrôles avant de faire démarrer la machine	" 36
6.3 Réglage des presse-lames	" 36

3.1 Tipos de mecanismo articulado	Pag. 22
3.2 Tipos de barra de corte	" 23
3.3 Carac. técnicas de los mecanismos articulados	" 24
3.4 Carac. técnicas de las barras de corte	" 25
4. Puesta en funcionamiento	" 26
4.1 Apertura de las cajas	" 26
4.2 Controles previos	" 26
4.3 Ensamblado del grupo mecanismo articulado	" 26
4.4 Ensamblado de la barra de corte al grupo de mecanismo articulado	" 28
5. Identificación mandos y dispositivos	" 31
6. Instrucciones de uso	" 35
6.1 Formación Operador	" 35
6.2 Controles antes de poner en marcha la máquina	" 36
6.3 Regulación de la guía-cuchillas	" 36

3.1 Mähantriebsarten	Seite 22
3.2 Mähbalkenarten	" 23
3.3 Technisches Merkmale der Mähantriebe	" 24
3.4 Technisches Merkmale der Mähbalken	" 25
4. Inbetriebnahme	" 26
4.1 Kartons öffnen	" 26
4.2 Kontrollen im Vorfeld	" 26
4.3 Montage des Mähantriebs	" 26
4.4 Montage des Mähbalkens am Mähantrieb	" 28
5. Identifizierung Steuerungen und Einrichtungen	" 31
6. Gebrauchsanweisung	" 35
6.1 Einweisung der Bedienperson	" 35
6.2 Vor Einschaltung des Maschine prüfen	" 36
6.3 Einstellung der Messerhölter	" 36

6.4 Regolazione lama	Pag. 38	15.1 Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE	Pag. 52
6.5 Sostituzione lama	" 38	16. Assistenza	" 53
6.6 Sostituzione perno di trascinamento	" 40	17. Attrezzi ed accessori applicabili	" 53
7. Montaggio al gruppo motore	" 41	17.1 Zavorre per manovellismi (kg. 15)	" 54
8. Prova di funzionamento	" 42	17.2 Protezioni laterali per barra a denti SEMIFITTI	" 54
9. Informazioni utili	" 42	18. Garanzia	" 54
9.1 Generalità	" 42	19. Materiale di consumo	" 55
10. Pulizia	" 43	20. Ricambi, come ordinare	" 56
11. Rimessaggio e inattività prolungata	" 44		
12. Movimentazione e trasporto	" 44	Copertina retro-manuale	
13. Manutenzione e lubrificazione	" 45	• Costruttore e Loghi del gruppo	
13.1 Lubrificazione	" 45	• Indirizzo Costruttore	
14. Inconvenienti, cause e rimedi	" 47	• Telefono, fax, e-mail e indirizzo URL	
15. Tutela dell'acquirente	" 52		

6.4 Blade adjustment	Page 38	15.1 Delivery declarations / warranty and EC	Pag. 52
6.5 Blade replacement	" 38	16. Assistance	" 53
6.6 Replacement of traction pin	" 40	17. Applicable accessories and equipment	" 53
7. Assembly to the motor unit	" 41	17.1 Ballasts for transmission	" 54
8. Operation test	" 42	17.2 FINGER bar side protection	" 54
9. Useful information	" 42	18. Warranty	" 54
9.1 General	" 42	19. Consumables	" 55
10. Cleaning	" 43	20. Spare parts, how to order	" 56
11. Storage and prolonged inactivity	" 44		
12. Movement and transport	" 44	Rear cover of manual	
13. Maintenance and lubrication	" 45	• Manufacturer and logos of the group	
13.1 Lubrication	" 45	• Manufacturer's address	
14. Problems, causes and solutions	" 47	• Phone no., fax no, e-mail, URL address	
15. Consumer protection	" 52		

6.4 Réglages de la lame	Page 38	15.1 Déclarations de livraison / garantie et CE	Pag. 52
6.5 Remplacement de la lame	" 38	16. Assistance	" 53
6.6 Substitution du goujon de trainement	" 40	17. Outils et accessoires à ajouter	" 53
7. Montage au groupe moteur	" 41	17.1 Lest pour mécanisme à manivelle (kg. 15)	" 54
8. Essai de fonctionnement	" 42	17.2 Protections latérales pour barre à dents SEMI-SERRÉS	" 54
9. Informations utiles	" 42	18. Garantie	" 54
9.1 Généralités	" 42	19. Matériel de consommation	" 55
10. Nettoyage	" 43	20. Pièces de rechange, comment commander	" 56
11. Hivernage et inactivité prolongée	" 44		
12. Déplacement et transport	" 44	Couverture arrière du manuel	
13. Entretien et lubrification	" 45	• Constructeur et lieux du groupe	
13.1 Lubrification	" 45	• Adresse du Constructeur	
14. Inconvenients, causes et solutions	" 47	• Téléphone, fax, e-mail et adresse URL	
15. Protection de l'acheteur	" 52		

6.4 Regulación de la cuchilla	Pag. 38	15.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE	Pag. 52
6.5 Sustitución de la cuchilla	" 38	16. Asistencia	" 53
6.6 Cambio del perno de arrastre	" 40	17. Aperos y accesorios aplicables	" 53
7. Montaje en el grupo motor	" 41	17.1 Lastres para mecanismos articulados (15 kg)	" 54
8. Prueba de funcionamiento	" 42	17.2 Protecciones laterales para barra a dientes SEMI-JUNTOS	" 54
9. Información útil	" 42	18. Garantía	" 54
9.1 Generalidades	" 42	19. Material de consumo	" 55
10. Limpieza	" 43	20. Recambios, como pedir	" 56
11. Depósito y inactividad prolongada	" 44		
12. Manejo y transporte	" 44	Cubierta parte trasera -manual	
13. Mantenimiento y lubricación	" 45	• Fabricante y logotipos del grupo	
13.1 Lubricación	" 45	• Dirección fabricante	
14. Problemas, causas y remedios	" 47	• Teléfono, fax, correo electrónico y dirección URL	
15. Tutela del comprador	" 52		

6.4 Messereinstellung	Seite 38	15.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration	Seite 52
6.5 Messerersatz	" 38	16. Kundendienst	" 53
6.6 Auswechseln des Zugzapfen	" 40	17. Anwendbare Geräte und Zubehör	" 53
7. Montage an das Motoraggregat	" 41	17.1 Zusatzgewicht für Mähantriebe (15 kg)	" 54
8. Betriebsprüfung	" 42	17.2 Seitenschutz für FINGERMÄHBALKEN	" 54
9. Nützliche hinweise	" 42	18. Garantie	" 54
9.1 Allgemeines	" 42	19. Verschleißmaterial	" 55
10. Reinigung	" 43	20. Ersatzteile, Bestellung	" 56
11. Einlagerung und Längerer	" 44		
12. Verlagerung und Transport	" 44	Rückseite der Betriebsanleitung	
13. Wartung und Schmierung	" 45	• Hersteller und Firmenlogos der Gruppe	
13.1 Schmierer	" 45	• Herstelleranschrift	
14. Störungen, Ursache und Abhilfe	" 47	• Telefon- und Faxnummer, E-Mail-Adresse und URL	
15. Käuferschutz	" 52		

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

0. INTRODUZIONE

IT

Gentile cliente,
ci complimentiamo per la scelta effettuata che, dal momento dell'acquisto e per la vita della macchina, le garantirà l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione l'aiuterà a conoscere meglio la macchina e se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni le durerà molti anni e le sarà di prezioso aiuto per svolgere i lavori di manutenzione.

Le raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

0. INTRODUCTION

EN

Dear Customer,
thank you for your preference. Upon purchasing this product, after-sales assistance is guaranteed for the life span of the machine as well as the collaboration that has always distinguished our brand.

This publication will help you to get to know the machine better. If you follow these instructions the machine will last for many years. This publication will prove invaluable when carrying out maintenance work.

It is therefore recommended that you read these pages carefully and always follow the advice given.

0. INTRODUCTION

FR

Cher client,
nous vous félicitons pour le choix effectué qui, dès l'achat et pour la durée de vie de la machine, vous garantira l'assistance après-vente et la collaboration qui, depuis toujours, caractérisent notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître la machine et si elle sera utilisée selon ces instructions durera plusieurs années et vous sera une aide précieuse pour effectuer les travaux d'entretien.

Nous vous recommandons par conséquent de lire attentivement ces pages et de toujours suivre les conseils donnés.

0. INTRODUCCIÓN

ES

Estimado cliente,
le agradecemos que haya escogido nuestro producto y le comunicamos que, a partir del momento de la compra y mientras dure la máquina, tendrá garantizada la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre ha caracterizado nuestra marca.

Esta publicación le ayudará a conocer mejor la máquina y, si la utiliza siguiendo estas instrucciones, durará muchos años. Además, este manual será una valiosa ayuda para realizar sus operaciones de mantenimiento.

Le recomendamos que lea atentamente estas páginas y que siga siempre los consejos que incluye.

0. EINFÜHRUNG

DE

Verehrter Kunde,
wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl, denn durch den Kauf sichern Sie sich für die ganze Lebenszeit des Gerätes unseren After-Sales-Service und unsere Unterstützung zu, die unser Haus seit jeher auszeichnen. Diese Anleitung wird Ihnen helfen, Ihr Gerät besser kennen zu lernen; wenn Sie ihr Gerät entsprechend vorliegenden Anweisungen verwenden, werden Sie viele Jahre Freude daran haben; außerdem stellt die Anleitung eine wertvolle Hilfe bei der Durchführung von Wartungsarbeiten dar. Lesen Sie diese Seiten aufmerksam und beachten Sie stets alle darin enthaltenen Ratschläge.

Il complesso falciante, attrezzo specifico per le motofalciatrici, serve per lo sfalcio dell'erba e dei foraggi, effettuato con il taglio degli steli alla base. Si ottiene accoppiando il gruppo di comando, o manovellismo, alla barra falciante vera e propria composta dalla lama e dal pettine.

The sickle bar, specific tool for power mowers, is designed for mowing grass and pastures by cutting stems at the base. It is obtained by coupling the gearbox or transmission to the actual cutter bar itself which consists of the blade and comb.

Le complexe faucheur, équipement spécifique pour la motofaucheuse sert pour la fauche de l'herbe et des fourrages, effectuée avec la coupe des tiges à la base. Il est obtenu par l'attelage du groupe de commande, ou mécanisme à manivelle, à la barre faucheuse composée par la lame et par le peigne.

El grupo de corte, herramienta específica para las motosegadoras, sirve para segar la hierba y el forraje, con un corte de los tallos a la base. Se obtiene acoplando el grupo de mando, o mecanismo articulado, a la barra de corte en sí que consta de cuchilla y peine.

Das Mähwerk, spezifisches Werkzeug für Motormäher, wird zum Schnitt von Gras und Futter verwendet. Dabei erfolgt der Schnitt unten am Stängel. Hierzu wird die Steuerung bzw. der Mähantrieb am Mähbalken angeschlossen; dieser besteht aus Messer und Kamm.

Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine modello BF 80/180 ed è parte integrante della macchina.

Si raccomanda ai venditori di macchine nuove e/o di seconda mano di prendere atto che il manuale dovrà sempre essere fornito con la macchina.

Eventuale copia dovrà essere richiesta al servizio tecnico del Costruttore, il codice è 90103089.

Se il manuale ha contenuti poco chiari, siete pregati di contattare il Costruttore; telefono, fax, e-mail sono indicati sulla copertina di fondo.



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva CE vigente e sue modificazioni.

IT

The manual contains the instructions for the use and maintenance of the machines model BF 80/180, it is an integral part of the machine.

It is recommended that dealers of new and/or second-hand machines to take note that the manual should always be provided with the machine.

Any copy must be requested to the technical service of the Manufacturer, the code is 90103089.

If the manual has unclear content, please contact the technical service of the Manufacturer; phone no., fax no., e-mail are indicated on the rear cover.



The machines covered in this manual were manufactured in accordance with the European Directive in force and its modifications.

EN

Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines modèle BF 80/180 et il est partie intégrante de la machine.

On recommande aux vendeurs de machines neuves et/ou d'occasion de prendre note que le manuel devra toujours être livré avec la machine.

Toute copie éventuelle devra être demandée au service technique du Constructeur, le code est 90103089.

Si le manuel devait contenir des explications peu claires, veuillez contacter le Constructeur, dont le téléphone, fax, e-mail sont indiqués sur la couverture du fond.



Les machines contenues dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive CE en vigueur et ses modifications.

FR

El manual contiene las instrucciones para el uso y mantenimiento de las máquinas modelo BF 80/180 y es una parte inseparable de la máquina.

Se recomienda a los vendedores de máquinas nuevas y/o de segunda mano que entreguen siempre un manual con la máquina.

Se podrán solicitar más copias al servicio técnico del fabricante, el código es 90103089.

Si los contenidos del manual están poco claros, les rogamos que se pongan en contacto con el fabricante; en la contracubierta están indicados el teléfono, fax y correo electrónico.



Las máquinas incluidas en este manual están construidas de acuerdo con la Directiva CE vigente y sus modificaciones.

ES

Die vorliegende Betriebsanleitung enthält Gebrauchs- und Wartungsanweisungen der Geräte Modell BF 80/180 und ist wesentlicher Bestandteil des Lieferumfangs. Wir erinnern alle Verkäufer von alten und/oder gebrauchten Geräten daran, dass die Betriebsanleitung stets zusammen mit dem Gerät ausgehändigt werden muss.

Mögliche Kopien können beim technischen Kundendienst des Herstellers angefordert werden, die Bestellnummer ist 90103089. Falls die Anleitung stellenweise nicht klar genug sein sollte, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung; Telefon- und Faxnummer sowie E-Mail-Adresse entnehmen Sie bitte der Rückseite der vorliegenden Anleitung.



Die Geräte, auf die sich diese Bedienungsanleitung bezieht, wurden nach der geltenden CE-Richtlinie und späteren Änderungen gebaut.

DE

1. SIMBOLOGIA E AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

In questo manuale e sulla macchina (fig.2/2) sono presenti simboli con avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina.

1.1 Simbologia



SIMBOLO DI PERICOLO

Indica importanti messaggi di sicurezza. Quando vedete questo simbolo, fate attenzione al rischio di lesioni; leggete attentamente il messaggio che segue e informate gli altri operatori.



MANUALE APERTO

Significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

1. SAFETY SYMBOLS AND WARNINGS

In this manual and on the machine (fig.2/2) there are symbols with warnings pertaining to the safety and use of the machine.

1.1 Symbols



SAFETY ALERT SYMBOL

This indicates important safety messages. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.



MANUAL OPEN

This means that you must carefully read the user and maintenance manual.

1. SYMBOLES ET AVERTISSEMENTS POUR LA SECURITE

A l'intérieur de ce manuel et sur la machine (fig.2/2), vous trouverez des symboles avec des avertissements pour la sécurité et l'utilisation de la machine.

1.1 Symboles



SYMBOLE DE DANGER

Il indique d'importants messages de sécurité. Lorsque vous voyez ce symbole, faire attention au risque de blessures, lire soigneusement le message qui suit et informer les autres opérateurs.



MANUEL OUVERT

Signifie que vous devez lire avec attention le manuel d'utilisation et entretien.

1. SIMBOLOGÍA Y ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD

Dentro de este manual y en la máquina (fig.2/2) existen símbolos con advertencias para la seguridad y el uso de la máquina.

1.1 Simbología



SÍMBOLO DE PELIGRO

Indica importantes mensajes de seguridad. Cuando vean este símbolo presten mucha atención ya que indica riesgo de lesiones. Lean atentamente el mensaje que se indica e informe a los demás operadores.



MANUAL ABIERTO

Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.

1. SYMBOLIK UND SICHERHEITSHINWEISE

In der vorliegenden Bedienungsanleitung und am Gerät (Abb.2/2) sind Symbole angebracht, die auf Sicherheit und Gebrauch des Gerätes hinweisen.

1.1 Symbolik



GEFAHRENSYMBOL

Dieses verweist auf wichtige Sicherheitshinweise. Wenn Sie dieses Symbol sehen, achten Sie bitte auf Verletzungsgefahr; lesen Sie den folgenden Hinweis aufmerksam und informieren Sie alle weiteren Mitarbeiter.



OFFENES BUCH

Dieses Symbol weist auf ein aufmerksames Lesen der Bedienungsanleitung hin.



DIVIETO, NON FARE ! - Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbero comportare un pericolo mortale.

IMPORTANTE - Dovete porre particolare attenzione all'informazione che segue.

NOTA - Serve per richiamare l'attenzione su informazioni supplementari date su uno specifico argomento.

Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso.



Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.



Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.



I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto il motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.

IT



NO! DO NOT DO! - this means that you must absolutely not carry out the operations stated below this symbol. It could involve a lethal hazard.

IMPORTANT - You must pay particular attention to the next information.

NOTE - Used to draw attention to additional information given on a specific topic.

Do not repair or lubricate the machine when the parts are moving or the engine is on.



Do not smoke. Do not light matches or flames. Do not leave naked flames around or make sparks.



Take special care not to touch hot parts of the engine.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.

EN



INTERDICTION, NE PAS FAIRE ! - signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées par ce symbole, il pourrait comporter un risque mortel.

IMPORTANT - Vous devez faire particulièrement attention à l'information qui suit.

NOTE - Utilisé pour attirer l'attention sur des informations complémentaires données sur un sujet précis.

Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des organes en mouvement ou le moteur allumé.



Interdiction de fumer, d'allumer des allumettes ou flammes, de laisser des flammes libres ou de créer des étincelles.



Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.



L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air.

FR



PROHIBICIÓN ¡NO HACERLO! - significa que no se deben de ninguna manera realizar las operaciones indicadas bajo este símbolo, podría conllevar peligro de muerte.

IMPORTANTE - Tienen que prestar especial atención a la información que se indica.

NOTA - Sirve para llamar la atención sobre la información suplementaria dada sobre un tema específico.

No reparar ni lubricar la máquina con órganos en movimiento o con el motor encendido.



Prohibido fumar, encender cerillas o llamas, dejar llamas libres u ocasionar chispas.



No tocar partes recalentadas del motor.



Os gases de escape podem causar danos ou morte. Caso seja necessário fazer com que o motor funcione num espaço fechado, utilize uma extensão para o tubo de escape que os fumos sejam espulso para o exterior. Trabalhe numa área bem ventilada.

ES



VERBOT! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie die unter diesem Symbol beschriebenen Vorgänge auf keinen Fall durchführen dürfen, da Lebensgefahr droht.

WICHTIG - Bitte achten Sie besonders auf die nachfolgende Information.

HINWEIS Hiermit wird die Aufmerksamkeit des Lesers auf besondere, zusätzliche Informationen über ein spezifisches Thema gelenkt.

Bei laufenden Bewegungsmechanismen bzw. laufendem Motor dürfen weder Instandsetzungs- noch Schmierarbeiten vorgenommen werden.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Achtung - keine heißen Motorteile berühren!



Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen. Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benutzen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.

DE



Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.

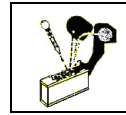


Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.

IT



La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.



L'acido solforico della batteria è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e causare cecità se arriva negli occhi.



Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.

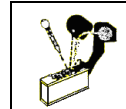


Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.

EN



A burst which separates the tyre from the rim parts can cause serious injury or death.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It is strong enough to burn skin, eat holes in clothing and cause blindness if it gets in contact with the eyes.



Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode.



Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.

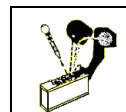


Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.

FR



La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort.



L'acide sulfurique de la batterie est toxique. Il peut causer des brûlures à la peau, endommager les vêtements et peut aussi causer cécité.



Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.



¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.

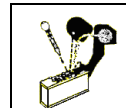


Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.

ES



La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves herida e incluso la muerte.



El ácido sulfúrico de la batería es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.



Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.



Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.

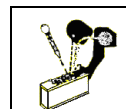


Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.

DE



Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.



Säure der Batterie ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Löcher in die Kleidung machen und Blindheit verursachen.



Vorbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.



Evitate le scivolote. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.

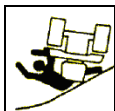


Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezioni acustiche.

1.2 Avvertenze



Leggere attentamente il manuale d'uso prima di av-



Avoid tipping. Do not drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden objects.



Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.

1.2 Warnings



Read the user manual carefully before starting up the



Eviter les pentes. Ne pas conduire la machine où elle pourrait glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou à tout autre obstacle caché.



Avant d'utiliser la machine, il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.

1.2 Avertissements



Lire avec attention le manuel d'utilisation avant le dé-



Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.



Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.

1.2 Advertencias



Leer atentamente el manual de uso antes de poner



Nicht dort fahren, wo die Maschine rutschen könnte. Vorsicht bei Löchern oder versteckten Gegenständen.



Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.

1.2 Hinweise



Die Bedienungsanleitung vor Anlassen des Motors aufmerksam lesen. Nachfolgende Hinweise sind für die Si-

viare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dell'operatore e di eventuali osservatori o animali domestici.



Prudenza e buon senso sono i fattori principali nella prevenzione degli infortuni.



Non usare la macchina su pendenze superiori a 30° (58% di inclinazione).



Attenzione, La macchina va utilizzata solo per lo scopo per cui è stata progettata, evitare di trasportare persone, di modificarla o manometterla, evitare di fare gare di qualsiasi tipo o di usarla come traino ecc.

engine. The following warnings are important for the safety of the operator and any onlookers or pets.



Caution and common sense are the main factors in accident prevention.



Do not use the machine on slopes exceeding 30° (58% in inclination).



Attention, the machine should only be used for the purpose for which it was designed, avoid transporting people, amend or modify it, avoid doing any kind of racing or to use it as towing, etc.

marrage du moteur. Les avertissements suivants sont importants pour la sécurité de l'opérateur et de éventuels observateurs ou animaux domestiques.



Prudence et bon sens sont les facteurs essentiels pour la prévention des accidents.



Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 30° (58% d'inclinaison).



Attention, la machine doit être utilisée uniquement dans le but pour lequel elle a été conçue, d'éviter le transport de personnes, modifier ou de le modifier, éviter de faire n'importe quel type de course ou de l'utiliser comme remorquage, etc.

en marcha el motor. Las siguientes advertencias son importantes para la integridad física del operador y de las personas que estuvieran observando o de los animales domésticos.



La prudencia y el sentido común son los factores principales en la prevención de accidentes.



No se debe usar la máquina en pendientes superiores a los 30° (58% de inclinación).



Atención, la máquina sólo debe utilizarse para el fin para el que fue diseñado, evitar el transporte de personas, modificar o modificarlo, evitar hacer cualquier tipo de competición o para utilizarlo como el remolque, etc.

cherheit des Bedienpersonals und möglicher Beobachter oder Haustiere wichtig.



Vorsicht und gesunder Menschenverstand sind wesentliche Hauptaspekte bei der Unfallverhütung.



Das Gerät nicht auf Hängen mit mehr als 30° Gefälle (58% Neigung) verwenden.



Achtung! Die Maschine darf lediglich zu dem Zweck verwendet werden, für den sie entwickelt wurde; es dürfen keine Personen transportiert werden. Die Maschine weder abändern noch manipulieren und keine Rennen veranstalten bzw. die Maschine nicht als Zugfahrzeug verwenden usw.

IT

EN

FR

ES

DE

IT

⚠ Prestare particolare attenzione alle avvertenze e alle adesive di sicurezza poste sulla macchina.

⚠ **Pericolo!** Il carburante è altamente infiammabile: non fare rifornimento con il motore in moto, spegnere il motore, lasciare raffreddare la marmitta, non fare rifornimento mentre state fumando o siete vicini a fiamme libere o scintille, maneggiare e conservare il carburante con cura.

⚠ **Pericolo!** Non toccare mai organi in movimento, possono creare gravi infortuni alle persone.

⚠ **Pericolo!** Non fare manutenzione con il motore in moto.

EN

⚠ Pay particular attention to the warnings and safety stickers on the machine.

⚠ **Danger!** The fuel is highly inflammable. Do not refuel when the engine is on. Turn off the engine. Let the muffler cool down. Do not refuel while smoking or in the vicinity of naked flames or sparks. Handle and store the fuel with care.

⚠ **Danger!** Never touch moving machine parts. Can cause serious accidents to people.

⚠ **Danger!** Do not carry out maintenance with the engine on.

FR

⚠ Accorder une attention particulière aux avertissements et aux adhésifs de sécurité placés sur la machine.

⚠ **Danger,** le carburant est hautement inflammable, ne remplissez pas le réservoir avec le moteur en marche, éteignez le moteur, laissez refroidir le tuyau d'échappement, ne faites pas le plein alors que vous fumez ou que vous êtes prêt des flammes libres ou étincelles, utiliser et conserver le carburant avec soin.

⚠ **Danger,** ne jamais toucher les composants en mouvement, elles peuvent provoquer de graves accidents aux personnes.

⚠ **Danger,** ne faire aucun entretien avec le moteur allumé.

ES

⚠ Prestar especial atención a las advertencias y a los adhesivos de seguridad situados en la maquinaria.

⚠ **Peligro,** el combustible es altamente inflamable, no repostar con el motor en movimiento, apagar el motor, dejar que se enfríe la marmitta, no repostar mientras se está fumando o se está cerca de llamas libres o chispas, manejar y conservar con sumo cuidado el combustible.

⚠ **Peligro,** no tocar nunca órganos en movimiento, pueden producir graves accidentes en personas.

⚠ **Peligro,** no realizar el mantenimiento con el motor en movimiento.

DE

⚠ Bitte beachten Sie insbesondere die Hinweise und Aufkleber am Maschine.

⚠ **Gefahr:** Der Kraftstoff ist hochbrennbar. Bei laufendem Motor nie Kraftstoff auffüllen. Den Motor ausschalten, den Auspuff abkühlen lassen; keinen Kraftstoff auffüllen, wenn Sie rauchen oder sich in unmittelbarer Nähe von freien Flammen oder Funken befinden; den Kraftstoff stets vorsichtig handhaben.

⚠ **Gefahr:** Laufende Antriebselement nicht anfassen, dies könnte schwere Verletzungen verursachen.

⚠ **Gefahr:** Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen.

⚠ Prima di iniziare il lavoro imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido.

⚠ **Pericolo!** Il movimento delle lame è molto pericoloso, **non mettere mai mani e / o piedi vicino ad esse.**

⚠ Prima di far lavorare altre persone con la vostra macchina occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza, far leggere loro il manuale d'uso e insegnare loro come si usa.

⚠ Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.

⚠ Prior to starting work, learn how to turn off the machine safely and quickly.

⚠ **Danger!** The movement of blades is very dangerous. **Never put your hands and / or feet near them.**

⚠ Before letting other people use your machine, you must inform them about the safety standards. Make them read the user manual and teach them how to use the machine.

⚠ Before turning on the machine, check that there is nobody in the vicinity, especially children.

⚠ Avant de commencer le travail, apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide.

⚠ **Danger,** le mouvement des lames est très dangereux, **ne jamais mettre les mains et/ou les pieds près des lames.**

⚠ Avant de faire travailler d'autres personnes avec votre machine, il faut les mettre au courant des normes de sécurité, leur faire lire le manuel d'utilisation et leur apprendre comment l'utiliser.

⚠ Avant de mettre en marche la machine, vérifier qu'il n'y ait personne dans les alentours, spécialement des enfants.

⚠ Antes de empezar el trabajo aprender a apagar el motor de forma segura y rápida.

⚠ **Peligro,** el movimiento de las hojas es muy peligroso, **no poner nunca las manos y/o pies próximo de las hojas.**

⚠ Antes de que otras personas empiecen a trabajar con la máquina, hay que comunicarles las normas de seguridad, hacer que lean el manual de uso y enseñarles cómo se usa.

⚠ Antes de encender la máquina, hay que comprobar que no haya personas alrededor; especialmente que no haya niños.

⚠ Lernen Sie vor Arbeitsbeginn, wie der Motor sicher und schnell abgestellt wird.

⚠ **Gefahr:** Die Klingebewegung ist sehr gefährlich, **Hände und/oder Füße nie unter das Klinge legen.**

⚠ Bevor andere Personen mit Ihrer Maschine arbeiten, sind diese über sämtliche Sicherheitsnormen zu informieren; jeder, der am Gerät arbeitet, muss die Bedienungsanleitung gelesen haben. Personen in den Gebrauch einweisen.

⚠ Vor Geräteeinschaltung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, vor allem keine Kinder, in Gerätenähe aufhalten.

- ⚠ Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.
- ⊘ **Pericolo**, non portare passeggeri sulla macchina.
- ⊘ **Pericolo**, non usare la macchina quando si è affaticati, non bere alcolici.
- ⚠ Controllare il terreno prima di procedere alla lavorazione, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero diventare molto pericolosi.
- ⊘ **Pericolo**, non lavorare su pendenze eccessive dove la macchina potrebbe scivolare o ribaltarsi.

- ⚠ Before reversing the machine, check for people or obstacles.
- ⊘ **Danger!** Do not carry passengers on the machine.
- ⊘ **Danger!** Do not use the machine when tired. Do not drink alcohol.
- ⚠ Check the ground before working. Check for stones, sticks or foreign bodies, which could be very dangerous.
- ⊘ **Danger!** Do not work on overly sloping ground where the machine could slide or tip over.

- ⚠ Avant de partir avec la machine en marche arrière, contrôler derrière qu'il n'y ait personne ou aucun obstacle.
- ⊘ **Danger**, ne porter aucun passager sur la machine.
- ⊘ **Danger**, ne pas utiliser la machine lorsqu'on est fatigué, ne pas boire de boissons alcoolisées.
- ⚠ Vérifier le terrain avant de commencer le travail, qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou corps étranger qui pourraient devenir très dangereux.
- ⊘ **Danger**, ne pas travailler sur des pentes trop raides où la machine pourrait glisser ou se renverser.
- ⚠ Avant de commencer le travail, porter des vêtements

- ⚠ Antes de arrancar la máquina en marcha atrás, controlar que no haya personas u obstáculos.
- ⊘ **Peligro**, no llevar pasajeros en la máquina.
- ⊘ **Peligro**, no usar la máquina cuando se está cansado, no tomar bebidas alcohólicas.
- ⚠ Controlar el terreno antes de realizar el trabajo, que no haya piedras, palos o cuerpos extraños ya que podrían resultar peligrosos.
- ⊘ **Peligro**, no trabajar en pendientes excesivas donde la máquina podría deslizar o volcar.

- ⚠ Bevor rückwärts gefahren wird, ist sicherzustellen, dass weder Personen noch Hindernisse im Weg stehen.
- ⊘ **Gefahr:** Keine Personen mitfahren lassen.
- ⊘ **Gefahr:** Das Gerät bei Ermüdung und nach Alkoholkonsum nicht benutzen.
- ⚠ Vor Arbeitsbeginn die Bodenbeschaffenheit prüfen; sicherstellen, dass keine Steine, Stöcke oder Fremdkörper vorhanden sind, und damit gefährlich werden könnten.
- ⊘ **Gefahr:** Keine Böden mit starkem Gefälle, wo das Gerät wegrutschen oder sich überschlagen könnte, bearbeiten.
- ⚠ Vor Arbeitsbeginn hat der Fahrer geeignete Arbeitsklei-

- ⚠ Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati, guanti, scarpe, occhiali, cuffie ecc.
- ⚠ Sulle pendenze, in discesa moderare la velocità.
- ⊘ **Pericolo**, non far lavorare persone troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 18 anni e ai non esperti.
- ⊘ **Pericolo**, non fare retromarcia col motore accelerato.
- ⚠ Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in locali chiusi.

- ⚠ Before commencing work, wear appropriate work clothing, gloves, protective footwear and glasses.
- ⚠ Slow down on downhill slopes.
- ⊘ **Danger!** Must not be used by people who are too young. Must not be used by minors under the age of 18 years and by non-experts.
- ⊘ **Danger!** Do not reverse with accelerated engine.
- ⚠ To avoid the danger of toxic exhausts, do not use the engine indoors when turned on.

- de travail appropriés, des gants, des grosses chaussures, des lunettes.
- ⚠ Sur les pentes, modérer la vitesse en descente.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire travailler des personnes trop jeunes; interdire l'utilisation aux mineurs de 18 ans et aux personnes sans expérience.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire marche arrière avec le moteur en accélération.
- ⚠ Pour éviter le danger d'inhalations toxiques, ne pas utiliser la machine avec le moteur allumé dans des locaux fermés.

- ⚠ Antes de empezar a trabajar, llevar puestas prendas apropiadas para el trabajo, guantes, botas, gafas.
- ⚠ En las pendientes, en bajada, moderar la velocidad.
- ⊘ **Peligro**, no dejar que trabajen personas demasiado jóvenes; prohibir el uso a menores de 18 años y a los que no son expertos.
- ⊘ **Peligro**, no dar marcha atrás con el motor acelerado.
- ⚠ Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no se debe tener el motor encendido en locales cerrados.

- dung und Arbeitsschuhe zu tragen, sowie Schutzhandschuhe und Augenschutz zu benutzen.
- ⚠ Auf Hängen bei Abwärtsfahrt die Geschwindigkeit reduzieren.
- ⊘ **Gefahr:** Nicht mit zu jungen Personen arbeiten; das Gerät darf weder von Jugendlichen unter 18 Jahren noch von unerfahrenen Personen gefahren werden.
- ⊘ **Gefahr:** Bei beschleunigtem Motor nicht rückwärtsfahren.
- ⚠ Damit eine Einatmung von Giftgasen vermieden wird, darf der Motor nicht in geschlossenen Räumen betrieben werden.

IT

EN

FR

ES

DE

IT

⚠ Prima di avviare il motore, riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare! Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo. Richiudere in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.

⚠ Evitare fuoriuscite di combustibile; dopo aver riempito il serbatoio, asciugare ogni residuo di carburante sulla macchina prima di avviare il motore.

⊘ Pericolo, non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.

EN

⚠ Fill the fuel tank before starting up the engine. Only refuel outdoors. Always turn off the engine. Stay away from sparks or flames. Do not smoke. Do not remove the fuel tank cap when the engine is hot. Safely close the tank cap and the fuel containers.

⚠ Avoid fuel leaks. After having filled the tank dry all fuel residues on the machine before starting the engine.

⊘ Danger! Do not tamper with or disable the safety devices.

FR

⚠ Avant de mettre en marche le moteur, remplir le réservoir de carburant. Faire le plein de combustible seulement à l'extérieur, éteindre toujours le moteur, se tenir loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer! Ne pas enlever le bouchon du réservoir carburant lorsque le moteur est encore chaud. Refermer de façon sûre le bouchon du réservoir et des récipients de carburant.

⚠ Eviter que le combustible déborde, après avoir rempli le réservoir essuyer tout résidu de carburant sur la machine avant de démarrer.

⊘ Danger, ne pas endommager ou désactiver les dispositifs de sécurité.

ES

⚠ Antes de poner el motor en marcha, llenar el depósito de combustible. Repostar combustible solo al aire libre, apagar siempre el motor, permanecer lejos de chispas o llamas, ¡no fumar! No se puede quitar el tapón del depósito de combustible cuando el motor está caliente. Cerrar de forma segura el tapón del depósito y de los recipientes del combustible.

⚠ Evitar fugas de combustible, una vez que se haya llenado el depósito hay que secar todos los residuos de combustible que haya en la máquina antes de poner en marcha el motor.

⊘ Peligro, no manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.

DE

⚠ Vor Inbetriebnahme des Motors ist der Kraftstofftank zu befüllen. Der Kraftstoff darf nur im Freien aufgefüllt werden; dazu stets den Motor abstellen und sich fern von Funken oder Flammen halten; nicht rauchen! Bei warmem Motor den Dankdeckel nicht entfernen. Tankdeckel und Kraftstoffkanister nach dem Befüllen wieder fest verschließen.

⚠ Vermeiden Sie jeglichen zusätzlichen Kraftstoffaustritt. Trocknen Sie Kraftstoffreste am Gerät ab, nachdem sie den Tank befüllt haben und bevor Sie den Motor anlassen.

⊘ Gefahr: Sicherheitseinrichtungen weder manipulieren noch deaktivieren.

⊘ **Pericolo**, non operare con la macchina vicino a fossati o banchine che possano cedere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è friabile o bagnata.

⚠ In discesa curvare sempre lentamente.

⊘ **Pericolo**, non lavorare con persone vicine alla macchina: corpi estranei possono essere lanciati risultando molto pericolosi.

⊘ **Pericolo**, non fare nessun tipo di regolazione o pulizia con il motore in moto.

⊘ **Danger!** Do not use the machine near ditches or piers that may give way under the weight of the machine, especially when the surface is friable or wet.

⚠ Always take downhill bends slowly.

⊘ **Danger!** Do not work with persons near the machine: foreign objects may be launched becoming very dangerous.

⊘ **Danger!** Do not carry out any type of adjustments or cleaning when the engine is in operation.

⊘ **Danger**, ne pas utiliser la machine près de fossés ou d'accotements qui puissent céder sous le poids de la machine spécialement quand la surface est friable ou mouillée.

⚠ En descente braquer toujours lentement.

⊘ **Danger**, Ne travaille pas avec des personnes proches de la machine: des corps étrangers peuvent être projetés et devenir très dangereux.

⊘ **Danger**, ne faire aucun genre de réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.

⊘ **Peligro**, no trabajar con la maquinaria cerca de fosos o arcenes que puedan ceder con el peso de la máquina, especialmente si la superficie es friable o está mojada.

⚠ Cuando se circule cuesta abajo, tomar siempre las curvas lentamente.

⊘ **Peligro**, no trabajar con gente cercana la máquina: los cuerpos extraños pueden ser arrojados y devenir muy peligroso.

⊘ **Peligro**, no se puede realizar ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en movimiento.

⊘ **Gefahr:** Den Pflgetraktor nicht in unmittelbarer Nähe von Gräben oder Erdwällen betreiben, da diese unter dem Gewicht des Gerätes nachgeben könnten, und zwar vor allem dann, wenn das Erdreich bröckelig oder nass ist.

⚠ Bitte fahren Sie bei Gefälle Kurven nur sehr langsam.

⊘ **Gefahr:** Den Personen nicht nahe auf Maschine verwenden: da weggeschleudert Fremdkörper sehr gefährlich werden könnten.

⊘ **Gefahr:** Bei laufendem Motor keine Einstellung oder Reinigung vornehmen.

- ⚠ L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.
- ⚠ Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.
- ⚠ Le parti deformate o danneggiate devono essere sempre sostituite, mai riparate.
- ⚠ Usare sempre ricambi ed accessori originali.
- ⚠ Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.

- ⚠ **Pericolo**, non fermarsi su pendenze o quando si lavora in salita o in discesa.
- ⚠ Se dovete svuotare il serbatoio carburante, eseguite questa operazione all'aperto.
- ⚠ **ATTENZIONE**: per ridurre il pericolo di incendio mantenere il vano motore, la marmitta, i collettori di scarico, la batteria, la zona serbatoio e conduttura carburante liberi da erba, foglie, polvere, ecc..
- ⚠ **Pericolo**, non depositare la macchina dentro edifici dove i vapori del carburante possono raggiungere fiamme, scintille o fili elettrici scoperti.

IT

- ⚠ The user is always responsible for damage caused to third parties.
- ⚠ All improper use will cause the warranty to expire and the manufacturer shall not be held liable.
- ⚠ Misshapen or damaged parts must always be replaced and never repaired.
- ⚠ Always use original spare parts and accessories.
- ⚠ Only work in daylight or in good artificial light.

- ⚠ **Danger!** Do not stop on slopes or when working uphill or downhill.
- ⚠ If you have to empty the fuel tank, do this operation out-doors.
- ⚠ **CAUTION!** To lower the risk of fire, keep the engine compartment, muffler, exhaust manifolds, battery, tank area and fuel pipes free from grass, leaves, dust, etc..
- ⚠ **Danger!** Do not store the machine in buildings where fuel fumes could come into contact with flames, sparks and unsheathed electrical wires.

EN

- ⚠ L'utilisateur est toujours responsable des dégâts provoqués à des tiers.
- ⚠ Toute utilisation inappropriée comporte l'annulation de la garantie et le déclin de toute responsabilité de la part du constructeur.
- ⚠ Les parties déformés ou endommagés doivent toujours être remplacées, jamais réparées.
- ⚠ Utiliser toujours des pièces de rechange et accessoires originaux.
- ⚠ Travailler seulement avec la lumière du soleil ou une bonne lumière artificielle.

- ⚠ **Danger**, ne pas s'arrêter sur des pentes ou lorsque l'on travaille en montée ou en descente.
- ⚠ Si vous devez vider le réservoir carburant, exécuter la opération à l'extérieur.
- ⚠ **ATTENTION**: pour diminuer le risque d'incendie, le compartiment moteur, le tuyau d'échappement, les collecteurs de décharge, la batterie, la zone réservoir et conduite carburant doivent être exemptes d'herbe, feuilles, poussière, etc.
- ⚠ **Danger**, ne pas laisser la machine dans des locaux où les vapeurs du carburant peuvent atteindre des flammes, des étincelles ou des fils électriques découverts.

FR

- ⚠ El usuario siempre es el responsable de los daños que se ocasionen a terceros.
- ⚠ Cada uso indebido conlleva la anulación de la garantía y el declive de toda la responsabilidad del fabricante.
- ⚠ Los particulares deformados o dañados deben sustituirse siempre, nunca deben repararse.
- ⚠ Usar siempre recambios y accesorios originales.
- ⚠ Trabajar solo con la luz natural o con una buena luz artificial.

- ⚠ **Peligro**, no se puede detener el vehículo en terrenos en pendiente o cuando se está trabajando cuesta arriba o cuesta abajo.
- ⚠ Si hay que vaciar el depósito del combustible, las operaciones deben realizarse al aire libre.
- ⚠ **ATENCIÓN**: para reducir el peligro de incendio mantener el hueco motor, la marmita, los colectores de escape, la batería, la zona del depósito y los conductos del combustible libres de hierba, hojas, polvo, etc.
- ⚠ **Peligro**, no colocar la máquina dentro de edificios donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o con cables eléctricos descubiertos.

ES

- ⚠ Der Betreiber ist stets für Schäden, die er Drittpersonen zufügt, verantwortlich.
- ⚠ Jeder unsachgemäße Gebrauch führt zur sofortigen Ungültigkeit der Garantie und enthebt den Hersteller von jeder Haftung.
- ⚠ Verformte oder beschädigte Teile müssen stets ausgetauscht und dürfen nicht repariert werden.
- ⚠ Es müssen ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehöre verwendet werden.
- ⚠ Ausschließlich bei Sonnenlicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.

- ⚠ **Gefahr**: Es darf nicht auf Hängen oder dann gehalten werden, wenn man bergauf oder bergab arbeitet.
- ⚠ Falls der Kraftstofftank geleert werden muss, ist dies im Freien durchzuführen.
- ⚠ **ACHTUNG**: Zur Reduzierung von Brandgefahr sind der Motorraum, der Auspuff, die Abgaskollektoren, die Batterie, der Tankbereich und die Kraftstoffleitungen frei von Gras, Blättern, Staub usw. zu halten.
- ⚠ **Gefahr**: Das Gerät nicht in Gebäuden abstellen, wo die Kraftstoffdämpfe Flammen, Funken oder freie Stromdrähte erreichen könnten.

DE

IT

- ⚠ Staccare la barra falciante dal gruppo motore per qualsiasi operazione di manutenzione.
- ⚠ Sostituire sempre le marmitte usurate o danneggiate.
- ⚠ Conservare il carburante in contenitori appositi, mai conservarlo in contenitori per alimenti.
- ⚠ Fare molta attenzione alle persone ed ai passanti occasionali quando si lavora vicino ad una strada.
- ⚠ **Pericolo, non lavorare mai con persone intorno alla macchina, tenere sempre a distanza di sicurezza.**

EN

- ⚠ Detach the cutter bar from the engine group before any maintenance operations.
- ⚠ Always replace the worn or damaged mufflers.
- ⚠ Keep the fuel in designated containers. Never keep the fuel in food-grade containers.
- ⚠ Pay particular attention to persons and occasional passers-by when working near roads.
- ⚠ **Danger! Never work with persons around the machine. Always maintain a safety distance.**

FR

- ⚠ Débrancher la barre de coupe du groupe moteur pour toute opération d'entretien.
- ⚠ Remplacer toujours le tuyau d'échappement usé ou endommagé.
- ⚠ Conserver le carburant dans des récipients appropriés, ne jamais le conserver dans des récipients pour aliments.
- ⚠ Faire très attention aux personnes et aux passants occasionnels lorsque l'on travaille près d'une route.
- ⚠ **Danger, ne jamais travailler avec des personnes autour de la machine, les tenir toujours à une distance de sécurité.**

ES

- ⚠ Para cualquier intervención de mantenimiento, desconectar la barra de corte del grupo del motor.
- ⚠ Sustituir siempre las marmitas desgastadas o dañadas.
- ⚠ Conservar el combustible en recipientes adecuados, no conservarlo nunca en recipientes para alimentos.
- ⚠ Tener mucho cuidado con la gente y los que pasen ocasionalmente por el lugar cuando se trabaja cerca de una carretera.
- ⚠ **Peligro, no trabajar nunca con personas alrededor de la máquina, mantener siempre la distancia de seguridad.**

DE

- ⚠ Die Mähbalken vor jeder Wartungsarbeit vom Motoragregat abklemmen.
- ⚠ Verschlossene oder beschädigte Auspuffe müssen stets ersetzt werden.
- ⚠ Den Kraftstoff in geeigneten Kanistern aufbewahren; auf keinen Fall dürfen hierzu Lebensmittelbehälter verwendet werden.
- ⚠ Besonders auf Personen und gelegentliche Passanten achten, wenn in Straßennähe gearbeitet wird.
- ⚠ **Gefahr:** Es darf nie mit dem Gerät gearbeitet werden, wenn sich Personen im Geräteumfeld befinden; stets einen Sicherheitsabstand einhalten.

- ⚠ **Pericolo, non manomettere le regolazioni del motore, in modo particolare il numero massimo di giri.**
- ⚠ Se si urta un corpo estraneo disinnestare la PTO, fermare il motore, togliere la chiave di avviamento e ispezionare la macchina, se la macchina vibra portarla al Centro Assistenza per farla controllare.
- ⚠ Far raffreddare il motore e la marmitta prima di ricoverare la macchina in locali chiusi.
- ⚠ Per qualsiasi spostamento che non sia di lavorazione, disinnestare la PTO del gruppo motore.

- ⚠ **Danger! Do not tamper with the engine settings, especially the maximum number of revolutions.**
- ⚠ If you hit a foreign body, disengage the PTO, stop the engine, remove the ignition key and inspect the machine. If the machine vibrates, take it to the Service Centre to have it checked.
- ⚠ Let the engine and muffler cool down before moving the machine indoors.
- ⚠ Before any movement other than tilling, disengage the PTO of the engine.

- ⚠ **Danger, ne pas altérer les réglages du moteur, en particulier le nombre maximum de tours.**
- ⚠ Si on heurte contre un corps étranger, déconnecter la PTO, arrêter le moteur, enlever la clef de démarrage et inspecter la machine, si la machine vibre, la porter au Centre d'Assistance afin de la faire contrôler.
- ⚠ Laisser refroidir le moteur et le tuyau d'échappement avant de ranger la machine dans des locaux fermés.
- ⚠ Pour tout déplacement qui n'est pas de travail, désaccoupler la PTO du moteur.

- ⚠ **Peligro, no manipular las regulaciones del motor especialmente el número máximo de revoluciones.**
- ⚠ Si se golpea un cuerpo extraño, desacoplar la PTO, detener el motor, quitar la llave de arranque e inspeccionar la maquinaria; si la máquina vibra llevarla al Centro de Asistencia para controlarla.
- ⚠ Dejar enfriar el motor y la marmitta antes de depositar la máquina en locales cerrados.
- ⚠ Para cualquier desplazamiento que no sea de trabajo, desacoplar la toma de fuerza PTO del motor.

- ⚠ **Gefahr:** Die Motoreinstellungen dürfen nicht abgeändert werden; dies gilt insbesondere für die Höchstdrehzahl.
- ⚠ Schlägt das Gerät gegen einen Fremdkörper, sind die Messer auszustecken; den Motor abstellen, die Zündkerzen ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und den Schleppmäher überprüfen; vibriert das Gerät, ist es zur Prüfung zum Kundendienst zu bringen.
- ⚠ Den Motor und den Auspuff abkühlen lassen, bevor das Gerät in einen geschlossenen Raum gefahren wird.
- ⚠ Wird das Gerät nicht zur Bodenbearbeitung verwendet, ist vor jeder Verlagerung des Gerätes die Zapfwelle des Motors ausstecken.

- Per qualsiasi spostamento montare sempre la protezione anteriore **6** (fig.5/6).

• **ATTENZIONE:** sui pendii non lavorare né in salita, né in discesa, ma trasversalmente, facendo particolare attenzione ai cambi di direzione.

Se ci fosse pericolo di scivolare su pendenze, la macchina dovrà essere tenuta da un accompagnatore con un bastone o con una fune.

L'accompagnatore deve trovarsi al di sopra della macchina e ad una distanza sufficiente dall'attrezzo.

IT

- During transport or any time the cutter bar is not use, install the rear blade guard **6** on the cutter bar (fig.5/6).

• **ATTENTION !** When working on descents, never cut straight up and down the bank. Always work from side to side.

Never use the machine on a bank where the possibility exists for the machine to slide down the slope. The machine has to be held in place by a second person by a rod or a rope.

The second person must be over the machine and a correct distance from implement.

EN

- Pour se déplacer, toujours monter la protection antérieur **6** (fig.5/6).

• **ATTENTION !** sur les pentes, ne pas travailler en montant ou en descente, mais transversalement. Faire attention pendant les changement de direction.

S'il y avait le danger de glisser sur les pentes, la machine devra être par un accompagnateur à l'aide d'un bâton ou d'une corde.

L'accompagnateur doit se trouver au dessus de la machine et à une distance suffisante de l'outil.

FR

- Para cualquier desplazamiento montar siempre la protección anterior **6** (fig.5/6).

• **ATENCION !** en pendientes, no trabajar en subida o bajada, sólo transversalmente, prestar particular atención durante el cambio de dirección.

Si se corre el peligro de resbalar en el pendiente, la máquina deberá ser sostenida por un acompañante con un bastón o una cuerda.

El acompañante debe situarse por encima de la máquina y a una distancia suficiente de la herramienta.

ES

- Während jedes Transportes vorderen Schutz **6** immer montieren (Bild 5/6).

• **VORSICHT !** Bergan, bergab oder auf Böschungen niemals arbeiten. Arbeiten Sie während Richtungsänderungen aufmerksam.

Im Falle von Rutschgefahr auf Böschungen, muß die Maschine von einem Begleiter durch einen Stock oder ein Seil gehalten werden.

Der Begleiter muss sich oberhalb der Maschine in einem ausreichenden Abstand vom Arbeitsgerät befinden.

DE

2. IDENTIFICAZIONE E ADESIVE

Su ogni macchina viene applicata una targhetta adesiva di identificazione e certificazione del prodotto, in accordo con la Direttiva Macchine CE (fig.2/1).

IT

NOTA: il valore del peso indicato sulla targhetta di identificazione è quello del solo gruppo di comando. Per ottenere il peso dell'intero complesso falciante occorre aggiungere il peso della barra falciante che si è deciso di accoppiare.

2. IDENTIFICATION AND STICKERS

An identification sticker is applied to every machine as well as product certification in accordance with the EC Machine Directive (fig.2/1).

EN

NOTE: the weight value indicated on the identification plate only refers to the transmission. In order to obtain the overall weight of the sickle bar, it is necessary to add the weight of the cutter bar which has been chosen for coupling.

2. IDENTIFICATION ET ADHESIFS

Sur chaque machine est appliquées une plaque adhésive de identification et certification du produit en accord avec la Directive Machines CE (fig.2/1).

FR

NOTE: la valeur du poids indiqué sur la plaquette d'identification est celle du groupe de commande uniquement. Pour obtenir le poids du complexe faucheur total, il faut ajouter le poids de la barre faucheuse que l'on veut atteler.

2. IDENTIFICACION Y ADHESIVOS

Todas las máquinas llevan una placa adhesiva de identificación y certificación del producto de conformidad con la Directiva Máquinas CE (fig.2/1).

ES

NOTA: el valor del peso indicado en la placa de identificación es solo el del grupo de mando. Para obtener el peso de todo el grupo de corte hay que añadir el peso de la barra que se haya decidido acoplar.

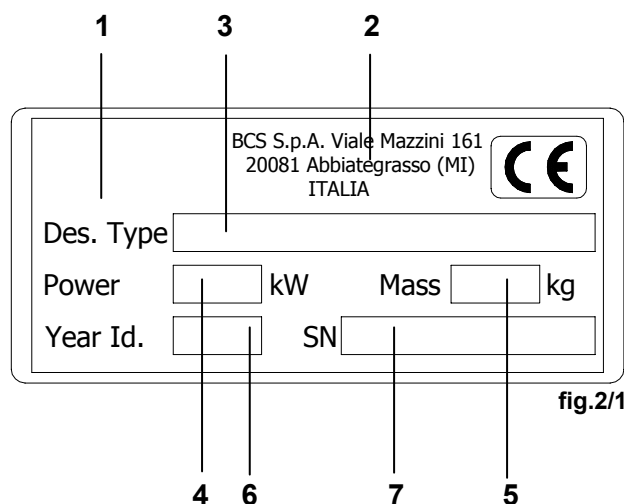
2. IDENTIFIZIERUNG UND AUFKLEBER

An jedem Gerät ist ein Aufkleber angebracht, der das Produkt identifiziert und die Übereinstimmung mit der geltenden Maschinenrichtlinie bescheinigt (Bild 2/1).

DE

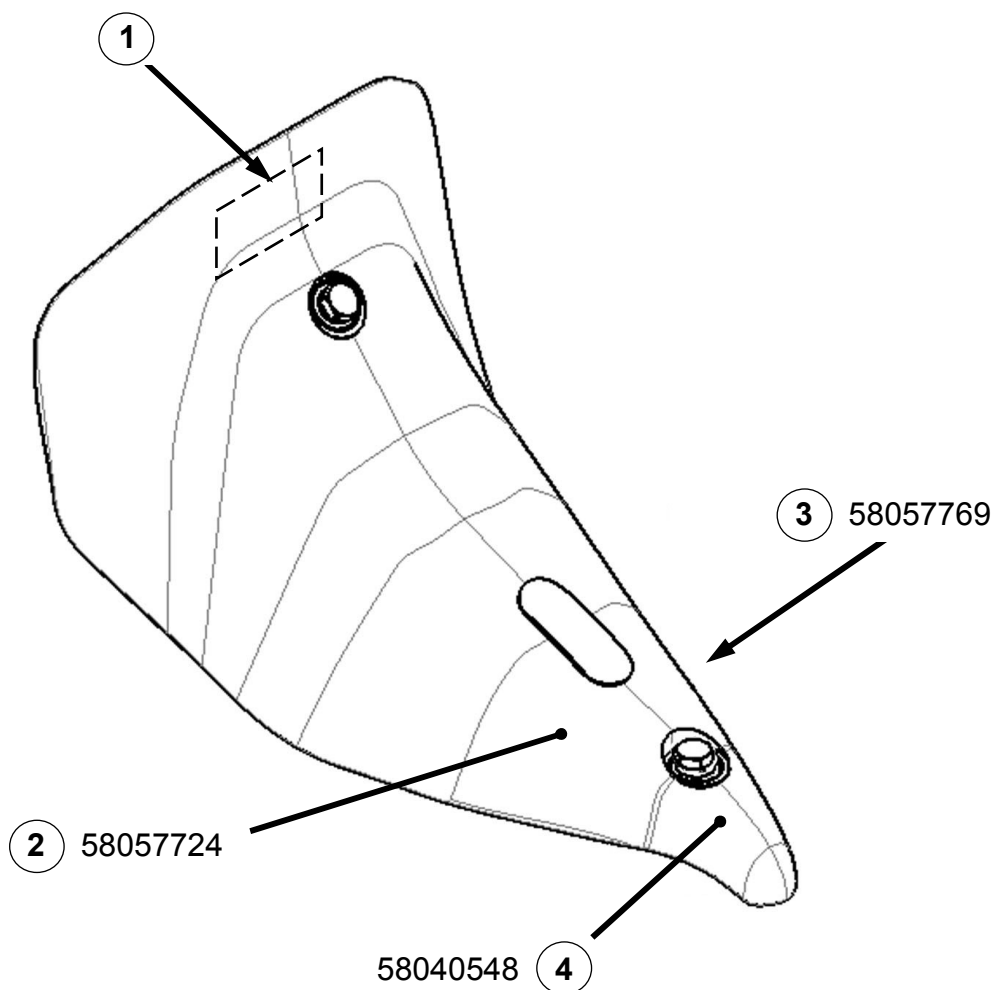
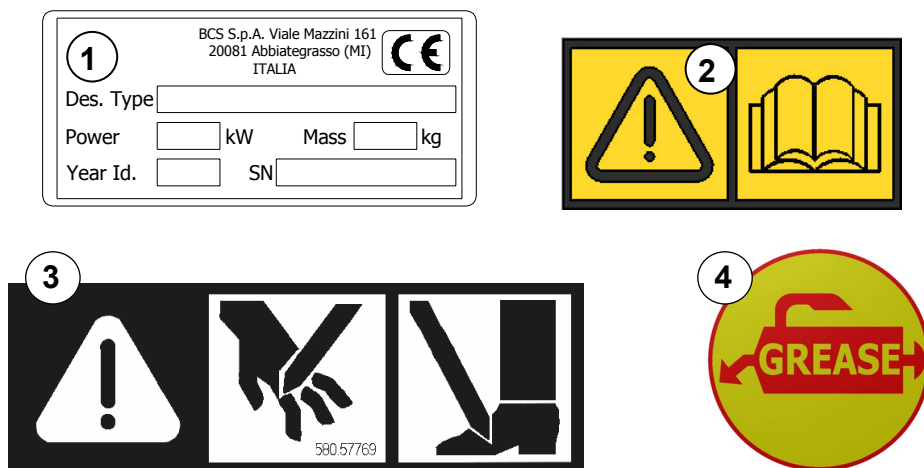
HINWEIS: Der auf dem Typenschild angegebene Gewichtswert bezieht sich lediglich auf die Steuerung. Das Gesamtgewicht ergibt sich durch Hinzuaddieren des Gewichts des zu verwendenden Mähbalkens.

2.1 Targhetta d'identificazione - Identification plate Plaque d'identification - Placa de identificación Typenschild



- | | | |
|--|---|---|
| 1. marchio
brand
marque
marca
Brandmal | 2. costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller | 3. modello
model
modèle
modelo
Modell |
| 4. potenza teorica richiesta
required nominal power
puissance théorique demandée
potencia teórica pedida
Theoretisch nötige Leistung | 5. peso (vedi nota)
weight (see N.B.)
poids (voir note)
peso (veer nota)
Gewicht (siehe Note) | |
| 6. numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de mise en circulation
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr | | |
| 7. n. di serie
serial n.
n. de série
n. de matricúla
Serienzahl | | |

2.2 Adesive macchina - Labels of the machine - Adhésifs de la machine - Adhesivos máquina - Aufkleber



IT

2.2.1 Legenda adesive

1. Adesiva CE
2. Leggere manuale
3. Pericolo per mani e piedi
4. Ingrassare (DUPLEX)

EN

2.2.1 Labels map

1. EC label
2. Read manual
3. Danger to hands and feet
4. Greasing (DUPLEX)

FR

2.2.1 Légende des adhésifs

1. Adhésif CE
2. Lire le manuel
3. Danger pour mains et pieds
4. Graisser (DUPLEX)

ES

2.2.1 Leyenda de adhesivos

1. Adhesivo CE
2. Leer el manual
3. Peligro para manos y pies
4. Engrasar (DUPLEX)

DE

2.2.1 Zeichenerklärung der Aufkleber

1. CE-Aufkleber
2. Betriebsanleitung lesen
3. Gefahr für Hände und Füße
4. Fetten (DUPLEX)

2.3 Manutenimento delle adesive

IMPORTANTE! Le adesive vanno mantenute pulite da polvere e fango, devono essere sempre ben visibili e leggibili, occorre sostituirle se mancanti o illeggibili.

Nel caso vengano sostituiti componenti della macchina che in origine erano dotati di adesive riguardanti la sicurezza occorre assolutamente riportare il componente nelle sue condizioni originali completo di nuove adesive. Le adesive sono disponibili sugli esplosi ricambi specifici di ogni modello di macchina. Nuove adesive possono essere richieste al Costruttore tramite il vostro rivenditore; in questo caso è necessario il codice parte che, di norma, è presente anche sull'adesiva.

2.3 Preservation of the labels

IMPORTANT! The labels must be kept clean from dust and mud, must always be clearly visible and legible, must be replaced if missing or illegible.

In the case be replaced a machine components that were originally equipped with label on safety, need absolutely to return the component to its original condition complete with new labels. The labels are available on the exploded parts specific to each machine model. New labels may be obtained from the Manufacturer through your dealer; in this case you need the code part, which is normally also printed on the label.

2.3 Maintenance des adhésifs

IMPORTANT! Les adhésifs doivent rester propres sans poussière et sans boue, ils doivent toujours être bien visibles et lisibles, il faut les remplacer s'ils manquent ou s'ils sont illisibles.

Si des composants de la machine devaient être remplacés, qui à l'origine sont munis d'adhésifs concernant la sécurité, il faut absolument remettre le composant dans ses conditions initiales, y compris les nouveaux adhésifs. Les adhésifs sont disponibles sur les pièces de rechange détaillées spécifiques de chaque modèle de machine. De nouveaux adhésifs peuvent être demandés au Constructeur par l'intermédiaire de votre revendeur; dans ce cas, il est nécessaire de fournir la partie du code qui se trouve normalement sur l'adhésif même.

2.3 Mantenimiento de los adhesivos

¡IMPORTANTE! Los adhesivos deben mantenerse sin polvo ni lodo, tienen que verse y leerse fácilmente y, cuando se caigan o se lean mal, tienen que sustituirse.

En caso de que se sustituyan componentes de la máquina que originalmente estaban dotados de adhesivos relacionados con la seguridad, hay que volver a colocar obligatoriamente el componente tal como era originalmente, con sus adhesivos nuevos. Los adhesivos pueden verse en los diseños detallados de los recambios específicos de cada modelo de máquina. Se pueden pedir nuevos diseños al fabricante a través del vendedor autorizado y en este caso será necesario dar el código de la pieza que normalmente existe también en el adhesivo.

2.3 Erhaltung der Aufkleber

WICHTIG! Die Aufkleber müssen sauber und staub- sowie schmutzfrei gehalten werden, müssen stets gut sichtbar und gut leserlich sein und sind bei Abnutzung oder Fehlen zu ersetzen.

Falls Bauteile des Gerätes ersetzt werden, auf denen sich ursprünglich Aufkleber befanden, sind am ersetzten Bauteil unbedingt alle betreffenden Aufkleber neu anzubringen. Die Aufkleber sind in den Explosionszeichnungen des Ersatzteilkatalogs spezifisch für jedes Gerätemodell abgebildet. Neue Aufkleber können über den Händler beim Hersteller bezogen werden. In diesem Fall muss die Teilnummer angegeben werden, die normalerweise auch auf dem Aufkleber steht.

3. TIPOLOGIE E CARATTERISTICHE TECNICHE

3.1 Tipi di manovellismi

1. Gruppi manovellismo a secco, con manutenzione ordinaria e lubrificazione a grasso
2. Gruppi manovellismo in bagno d'olio a bassa manutenzione, disponibili in versione: Lungo e Corto
3. Gruppi manovellismo in bagno d'olio a doppio movimento, per barre falcianti DUPLEX

3. TYPOLOGIES AND TECHNICAL CHARACTERISTICS

3.1 Types of transmission

1. Dry transmission, with ordinary maintenance and grease lubrication.
2. Low maintenance oil bath transmission, available in: Long and Short versions.
3. Reciprocating movement and oil bath transmission, for DUPLEX cutter bars.

3. TYPOLOGIES ET CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

3.1 Type de mécanisme à manivelle

1. Groupe de mécanisme à manivelle à sec, avec entretien ordinaire ou lubrification à graisse
2. Groupe de mécanisme à bain d'huile avec peu d'entretien, disponible en version: Long et court.
3. Groupe de mécanisme à manivelle à bain d'huile avec double mouvement, pour les barres faucheuses DUPLEX.

3. TIPOS Y CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

3.1 Tipos de mecanismo articulado

1. Grupos mecanismo articulado en seco, con mantenimiento ordinario y lubricación de grasa
2. Grupos mecanismo articulado en baño de aceite de bajo mantenimiento, disponible en las versiones: Largo y Corto.
3. Grupos mecanismo articulado en baño de aceite de doble movimiento para barras de corte DUPLEX.

3. ARTEN UND TECHNISCHE MERKMALE

3.1 Mähantriebsarten

1. Trocken-Mähantriebe, bedürfen regelmäßiger Wartung und Fettschmierung
2. Wartungsarme Mähantriebe im Ölbad, erhältlich in der Ausführung: Lang und Kurz.
3. Mähantriebe im Ölbad mit Doppelbewegung, für DUPLEX Mähbalken.

3.2 Tipi di barra falciante

1. Barre falcianti Laser (larghezze disponibili 80 - 100 - 115 - 135 - 155 e 175 cm).

Queste barre anti-intasamento sono consigliate per erbe aggrovigliate, tenaci e sottili, tipiche degli alpeggi. Il perfetto "taglio a forbice" viene esaltato dalla grande qualità dei materiali. Disponibili anche con premilama elastico per ridurre le registrazioni, migliorarne il taglio e le prestazioni. Se ne sconsiglia l'impiego in terreni incolti ed in presenza di sassi.

2. Barre falcianti con denti Semifitti (larghezze disponibili 115 e 145 cm).

3.2 Types of cutter bars

1. Laser cutter bars (widths available 80 - 100 - 115 - 135 - 155 e 175 cm).

These anti-clogging bars are recommended for tangled, tough and fine grass typical of mountainsides. The perfect "scissor cut" is enhanced by the high quality of the materials. Also available with a spring-steel blade-holder to reduce adjustments, improve cutting and performance. It should not be used on uncultivated and stony land.

2. Cutter bar with Fingers (widths available 115 and 145 cm).

3.2 Types de barre de coupe

1. Barres faucheuses Laser (largeurs disponibles 80 - 100 - 115 - 135 - 155 et 175 cm).

Ces barres anti-engorgement sont conseillées pour les herbes emmêlées, tenaces et minces typiques des alpages. La coupe en ciseaux parfaite est exaltée par la grande qualité des matériaux. Disponibles aussi avec presse-lames élastique pour réduire les réglages, améliorer la coupe et les performances. Il est déconseillé de les employer sur des terrains incultes et avec des cailloux.

2. Barres faucheuses avec dents Semi-serrées (largeurs disponibles 115 et 145 cm).

3.2 Tipos de barra de corte

1. Barras de Corte Láser (anchuras disponibles 80 - 100 - 115 - 135 - 155 y 175 cm).

Estas barras antiatasco están aconsejadas para hierbas enredadas, tenaces y finas, típicas de los pastos de alta montaña. El perfecto "corte a tijera" resalta por la gran calidad de los materiales. Disponibles también con sujetacuchilla elástico para reducir los ajustes, mejorar el corte y las prestaciones. Se desaconseja su uso en terrenos baldíos y cuando haya piedras.

2. Barras de Corte con dientes semijuntos (anchuras disponibles 115 y 145 cm).

3.2 Mähbalkenarten

1. Laser Mähbalken (erhältlich in den Breiten 80 - 100 - 115 - 135 - 155 und 175 cm).

Diese Mähbalken sind verstopfungsfrei und eignen sich insbesondere zur Bearbeitung von verwickeltem, feinem und festem Gras auf Weiden. Der perfekte "Scherenschnitt" wird durch die hohe Qualität der Materialien hervorgehoben. Erhältlich auch mit elastischem Messerniederhalter, um die Einstellungen zu reduzieren und sowohl den Schnitt als auch die Leistung zu verbessern. Wir raten vom Einsatz auf brachem, steinigem Land ab.

2. Fingermähbalken (erhältlich in den Breiten 115 und 145 cm).

Diese verwenden den typischen Finger mit Messerschutz-

Adottano il classico dente con linguetta di protezione della lama. Consigliate per sfalci in erbe consistenti e da fienagione. Le caratteristiche dei denti ne sconsigliano l'impiego in presenza di erbe fitte, sottili e aggrovigliate per problemi di intasamento.

3. Barre DUPLEX con gruppo di comando a doppio movimento in bagno d'olio (larghezze disponibili 120 - 150 e 180 cm).

Denti a profilo tradizionale e premilama elastici autoregistranti con pressione costante. Sono efficienti in ogni condizione d'impiego: non si intasano mai e si possono impiegare a velocità sostenute mantenendo costante la qualità del taglio.

These have the traditional fingers which protect the blade and work very well on grass in general and for haymaking. Due to the characteristics of the fingers, they should not be used when grass is thick, fine or tangled due to clogging problems.

3. DUPLEX bars with reciprocating movement and oil bath transmission (widths available 120 - 150 and 180 cm).

These have traditional fingers and self-adjusting spring-steel blade-holder which assure constant pressure. Efficient and effective in every working condition: they never clog and offer a high quality cut even at high speed.

Elles sont recommandées pour faucher les herbes compatibles et de fenaïson. Les caractéristiques des dents en déconseillent l'emploi en présence d'herbes serrées, minces et emmêlées à cause des problèmes d'engorgement.

3. Barres DUPLEX avec groupe commande à double mouvement à bain d'huile (largeurs disponibles 120 - 150 et 180 cm).

Dents au profil traditionnel et presse-lames élastiques autoréglables à pression constante. Elle sont efficaces et performantes dans toutes les conditions d'utilisation: ne se engorgent jamais et on peut les utiliser à des vitesses soutenues tout en maintenant une qualité de coupe constante.

Aconsejadas para segar hierbas resistentes y de henificación. Las características de los dientes desaconsejan su uso en presencia de hierbas densas, finas y enredadas por problemas de atasco.

3. Barras DUPLEX con grupo de mando de doble movimiento en baño de aceite (anchuras disponibles 120 - 150 y 180 cm).

Dientes con perfil tradicional y sujetacuchillas elásticos de ajuste automático con presión constante. Son eficientes en cualquier condición de empleo: no se atascan nunca y se pueden emplear a velocidades altas manteniendo constante la calidad del corte.

plättchen und sie sollten zum Mähen von festem Gras bzw. für die Heuernte verwendet werden. Aufgrund der Merkmale der Finger wird wegen Verstopfungsgefahr von einem Einsatz in dichtem, dünnem und verwickeltem Gras abgeraten.

3. DUPLEX Mähbalken mit Antrieb im Ölbad und Doppelbewegungssteuerung (erhältlich in den Breiten 120 - 150 und 180 cm).

Finger mit traditionellem Profil und elastische, selbstjustierende Messerniederhalter mit gleichbleibendem Druck. Diese sind in jedem Einsatzbereich leistungsfähig: es besteht keine Verstopfungsgefahr und sie können bei hohen Geschwindigkeiten und gleichbleibender, hoher Mähqualität eingesetzt werden.

IT

EN

FR

ES

DE

3.3 Caratteristiche tecniche dei manovellismi - Technical characteristics of the transmission - Caractéristiques techniques des mécanismes à manivelle - Características técnicas de los mecanismos articulados - Technisches Merkmale der Mähantriebe

	IT A secco EN Dry FR À sec ES Limpieza DE Reinigung	Bagno d'olio - LUNGO Oil-bath - LONG Bain d'huile - LONG Baño de aceite -LARGO Ölbad - LANG	Bagno d'olio - CORTO Oil-bath - SHORT Bain d'huile - COURT Baño de aceite CORTO Ölbad - KURZ	Bagno d'olio Oil-bath Bain d'huile Baño de aceite Ölbad DUPLEX
IT Potenza teorica richiesta con barra falciante EN Required nominal power with cutter bar FR Puissance théorique demandée avec barre de coupe ES Potencia teórica pedida con barra de corte DE Theoretisch nötige Leistung mit Mähbalken	1,8 kW	1,8 kW	1,8 kW	2,5 kW
IT Movimento EN Movement FR Mouvement ES Movimiento DE Bewegung	A grasso With grease Avec graisse Con grasa Mit Fett	In bagno d'olio Oil-bath A bain d'huile En baño de aceite Ölbad		
IT Giri/1' PTO trasmissione EN Rpm PTO unit FR Tours/1' PTO groupe ES Rpm grupo PTO DE U/min Zapfwelle	825 / 990			
IT Rotazione PTO EN Rotation PTO FR Rotation PTO ES Rotación PTO DE Rotation Zapfwelle	Destra Clockwise Droite Derecha Recht			
IT Dimensioni senza barra falciante EN Dimensions without cutter bar FR Dimensions sans barre de coupe ES Dimensiones sin barra de corte DE Abmessungen ohne Mähbalken	(*) 60 x 35 x 43	(*) 60 x 35 x 43	(*) 51 x 35 x 43	(*) 54 x 35 x 43
IT Peso senza barra falciante EN Weight without cutter bar FR Poids sans barre de coupe ES Peso sin barra de corte DE Gewicht ohne Mähbalken	12	22	18	24
IT Perno comando lama EN Blade control pin FR Goujon de commande lame ES Perno mando lama DE Bolzen Messersteuerung	A secco Dry À sec Limpieza Reinigung (n.1)	A secco Dry À sec Limpieza Reinigung (n.1)	A secco Dry À sec Limpieza Reinigung (n.1)	con ingrassatori with greasers avec graisseurs con engrasadores mit Schmierer (n.2)

* **IT** - lunghezza x larghezza x altezza
EN - length x width x height
FR - longueur x largeur x hauteur
ES - longitud x anchura x altura
DE - Länge x Breite x Höhe

3.4 Caratteristiche tecniche delle barre falcianti - Technical characteristics of the cutter bars - Caractéristiques techniques des barres faucheuses - Características técnicas de las barras de corte - Technische Merkmale der Mähbalken

		LASER	LASER ELASTO	IT - a denti semifitti EN - fingers FR - à dents semi-serres ES - dientes semijuntos DE - Fingermähbalken	DUPLEX
IT EN FR ES DE	Larghezza di taglio Cut width Largeur de coupe Anchura de corte Schnittbreite (cm)	80 / 155	115 / 175	115 / 145	120 / 180
IT EN FR ES DE	Velocità di lavoro consigliate Working speed advised Vitesses de travail conseillées Velocidades de trabajo qui aconsejamos Die beraten Leistung	0,8 / 3,5 (km/h)	0,8 / 3,5 (km/h)	0,8 / 3,5 (km/h)	1,0 / 4,0 (km/h)
IT EN FR ES DE	Peso Weight Poids Peso Gewicht (kg)	15 / 26	19 / 29	26 / 30	20 / 32
IT EN FR ES DE	Slitte di regolazione dell'altezza di taglio Adjustment slides for cutting height Glissière de réglage pour la hauteur de la coupe Guías de deslizamiento de regulación de la altura de corte Gleitführungen zur Einstellung der Mähhöhe	di serie standard de série de serie serienmäßig			
IT EN FR ES DE	Altezza di taglio (min. / max.) Cut height (min. / max.) Hauteur de coupe (min. / max.) Altura de corte (min. / max.) Schnitthöhe (min. / max.) (mm)	20 / 80	20 / 80	20 / 50	20 / 80
IT EN FR ES DE	Tavole forma andana Swathboards Planches forme d'andain Tablas hileradoras Platten Schwadform	No Nein	No Nein	Sì, di serie Yes, standard Oui, de série Sì, de serie Ja, serienmäßig	No Nein

4. MESSA IN FUNZIONE

4.1 Apertura delle scatole

La macchina viene consegnata in due scatole: una contenente il gruppo manovellismo ed una contenente la barra falciante, spostabili tramite muletto od almeno in due persone. Aprire le scatole partendo dal coperchio; togliere gli accessori.

4.2 Verifiche preliminari

Occorre controllare l'integrità della macchina ed accertare che non abbia subito danni durante il trasporto. Quindi procedere al montaggio come indicato ai punti seguenti.

4. STARTUP

4.1 Opening the boxes

The machine is delivered in two boxes, one containing the transmission and the other containing the cutter bar, which can be moved either with a forklift truck or carried by at least two people. Open the boxes starting from the lid, remove the accessories.

4.2 Preliminary checks

It is necessary to check that the machine is in good condition and has not been damaged in transit. Then proceed with assembly as indicated in the following points.

4. MISE EN FONCTION

4.1 Ouverture des cartons

La machine est livrée dans 2 cartons, un contenant le mécanisme à manivelle et l'autre contenant la barre faucheuse, qui peuvent être déplacés au moyen d'un chariot élévateur ou au moins par deux personnes. Ouvrir les cartons en commençant par le couvercle, enlever les accessoires.

4.2 Contrôles préliminaires

Il faut contrôler l'intégralité de la machine et s'assurer que elle n'ait subi aucun dommage durant le transport. Puis procéder au montage comme indiqué dans les points suivants.

4. PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

4.1 Apertura de las cajas

La máquina se entrega en dos cajas. Una de ellas contiene el grupo articulado y la otra la barra de corte y pueden desplazarse mediante carretilla elevadora o, también, pueden hacerlo dos personas. Abrir las cajas por la tapa superior y sacar los accesorios.

4.2 Controles previos

Hay que controlar el estado de la máquina y comprobar que no haya sufrido daños durante el transporte. Hay que realizar el montaje tal y como se indica en los siguientes puntos.

4. INBETRIEBNAHME

4.1 Kartons öffnen

Das Gerät wird in zwei Kartons verpackt, angeliefert; in einer befindet sich der Mähantrieb, in der anderen der Mähbalken. Die beiden Kartons können entweder mit einem Gabelstapler verfahren oder von Hand, jedoch von mindestens zwei Personen getragen werden. Die Kartons von oben öffnen und das Zubehör entfernen.

4.2 Kontrollen im Vorfeld

Die Unversehrtheit der Maschine überprüfen und sicherstellen, dass keine Transportschäden verursacht wurden. Daraufhin die Montage nach den folgenden Punkten vornehmen.



ATTENZIONE: per tutte le operazioni di montaggio, riparazione ed uso servirsi dei guanti da lavoro (fig.4/1).

4.3 Assemblaggio del gruppo manovellismo

Fissare la protezione **A** alla manovella **B** come in fig.4/2.

N.B.: per i manovellismi a secco ed a bagno d'olio corti, usare due distanziali **C**; per i manovellismi a bagno d'olio lunghi, usare un solo distanziale **C**; mentre per i manovellismi DUPLEX non occorre nessun distanziale.



WARNING: protective gloves must be worn for all operations of assembly, repair and use (fig. 4/1).

4.3 Gearbox assembly

Fix protection **A** to crank **B** as shown in figure 4/2.

N.B.: for dry transmission and short oil bath transmissions two **C** spacers must be used; for long oil bath transmissions only one **C** spacer is required, whereas for DUPLEX transmissions no spacers are required.



ATTENTION: pour toutes les opérations de montage, réparation et utilisation, porter des gants de travail (fig. 4/1).

4.3 Assemblage du groupe mécanisme à manivelle

Fixer la protection **A** au mécanisme à manivelle **B** comme dans la figure 4/2.

NOTE: pour les mécanismes à manivelle à sec et à bain d'huile court, utiliser 2 écarteurs **C**; pour les mécanismes à manivelle à bain d'huile longs utiliser un seul écarteur **C**, alors que pour les mécanismes à manivelle DUPLEX il ne faut pas utiliser d'écarteurs.



ATENCIÓN: para todas las operaciones de montaje, reparación y uso hay que utilizar guantes de trabajo (fig. 4/1).

4.3 Ensamblado del grupo mecanismo articulado

Fijar la protección **A** a la manivela **B** como en la figura 4/2.

NOTA: para los mecanismos articulados en seco y de baño de aceite cortos hay que usar dos distanciadores **C**; para los mecanismos articulados de baño de aceite largos solo hay que usar un distanciador **C**, mientras que para los mecanismos articulados DUPLEX no es necesario ningún distanciador.



ACHTUNG: Bei allen Montage-, Instandsetzungsarbeiten und beim Gebrauch hat das Personal Arbeitshandschuhe zu tragen (Abb. 4/1).

4.3 Montage des Mähantriebs

Die Abdeckung **A** am Antrieb **B** entsprechend (Bild 4/2) fixieren.

HINWEIS: Für die Trocken-Mähantriebe und kurzen Ölbad-Antriebe zwei Distanzbuchsen **C** verwenden; für die langen Ölbad-Mähantriebe nur eine Distanzbuchse **C** verwenden, für die DUPLEX-Mähantriebe hingegen keine Distanzbuchse einsetzen.

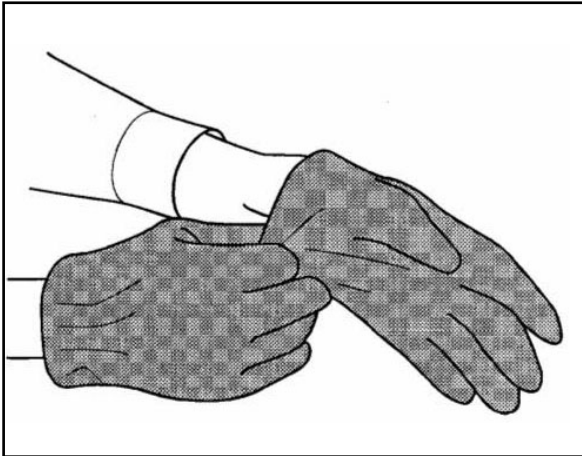


fig.4/1

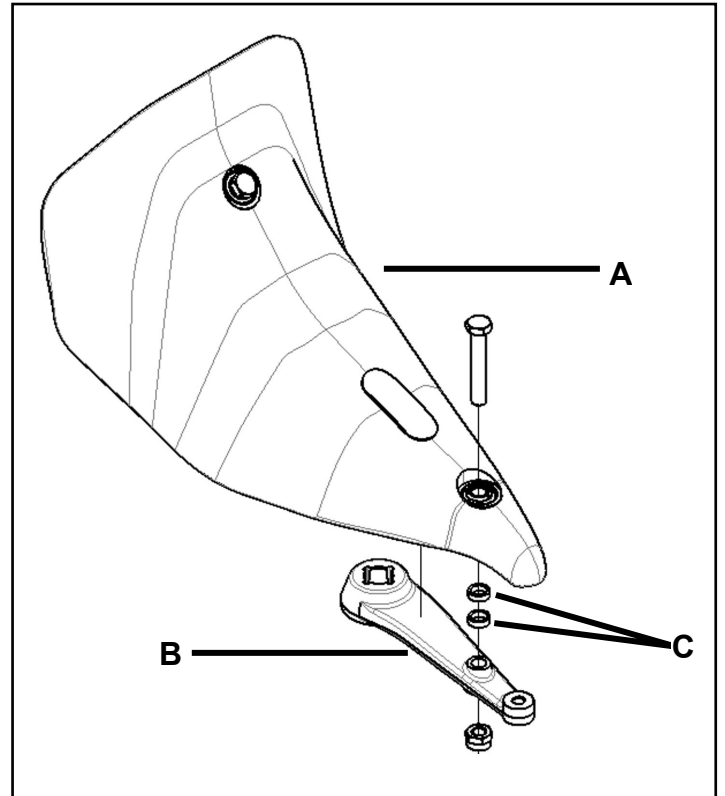


fig.4/2

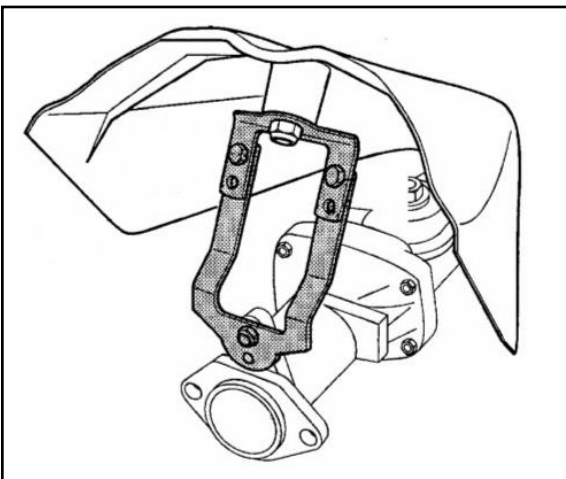


fig.4/3

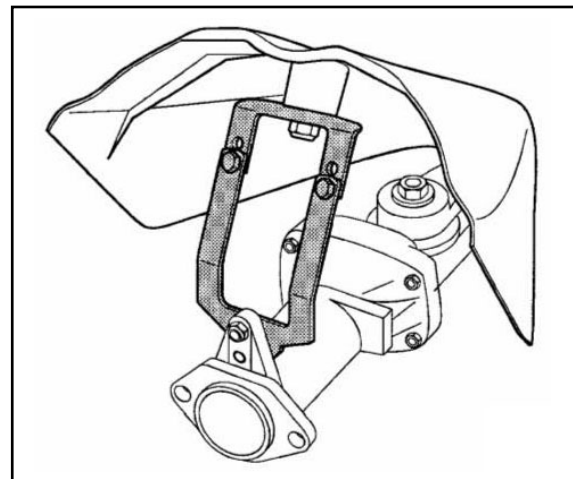


fig.4/4

Fissare la parte posteriore della protezione **A** al gruppo manovellismo come indicato nelle figure 4/3 e 4/4 in funzione del tipo di manovellismo e del gruppo motore.

IT

4.4 Assemblaggio della barra falciante al gruppo manovellismo

Appoggiare la barra falciante in piano e rimuovere i due dadi **A** e le relative rondelle (fig.4/5).

Avvicinare il gruppo manovellismo alla barra falciante facendo attenzione che il perno entri nella sua sede quindi montare la barra falciante **B** al gruppo comando **A** con i 2

dadi e le rondelle (fig.4/6) e serrare forte.

N.B. Per il montaggio del gruppo falciante DUPLEX (a doppia manovella) prestare attenzione che entrambi i perni **F** e **G** entrino nella loro sede (fig.4/7), quindi procedere come detto sopra.

SE E' NECESSARIO FARE UN TAGLIO DELL'ERBA ALTO, PROCEDERE COME SEGUE: montare le slitte di regolazione altezza di taglio **C** sulla barra falciante con le viti in dotazione (fig.4/8).

Fix the rear side of protection **A** to the transmission, as shown in figures 4/3 and 4/4 according to the type of transmission and gearbox.

EN

4.4 Assembly of the cutter bar to the transmission

Lay the cutter bar flat and remove the two nuts **A** and related washers (fig.4/5).

Move the transmission closer to the cutter bar making sure that the pivot is correctly lodged then mount the cutting bar **B** to control panel **A** by the two nuts and washers (fig.4/6)

and tighten hardily.

N.B. For the assembly of the DUPLEX mowing group (with a double crank mechanism), make certain both pins **F** and **G** fit into their housings (fig.4/7), then proceed as described above.

IF NECESSARY CUT HIGH: install the cutting height adjustment slides **C** on the cutter bar using the bolts provided (fig.4/8).

Fixer la partie postérieure de la protection **A** au groupe de mécanisme à manivelle comme indiqué dans les figures 4/3 et 4/4 en fonction du type de mécanisme à manivelle ou du groupe moteur.

FR

4.4 Assemblage de la barre faucheuse au groupe de mécanisme à manivelle

Mettre la barre faucheuse à plat et enlever les deux écrous **A** ainsi que leurs rondelles (fig. 4/5).

Rapprocher le groupe du mécanisme à manivelle à la barre faucheuse en faisant attention que l'axe entre dans son siège. Monter la barre de coupe **B** au groupe de comman-

de **A** avec les deux écrous et les rondelles (fig.4/6) et serrer fortement.

N.B. Pour le montage du groupe faucheur DUPLEX (à double manivelle), il faut faire très attention que les deux pivots **F** et **G** entrent dans leur emplacement (fig.4/7), par conséquent il faut procéder selon la description ci-dessus.

SI NECESSAIRE COUPER HAUT: monter les traineaux réglage de la hauteur de coupe **C** sur la barre de coupe avec les vis (fig.4/8).

Fijar la parte trasera de la protección **A** al grupo articulado tal y como se indica en las figuras 4/3 y 4/4 en función del tipo de mecanismo articulado y del grupo motor.

ES

4.4 Ensamblado de la barra de corte al grupo de mecanismo articulado

Apoyar la barra de corte nivelada y quitar las dos tuercas **A** y las correspondientes arandelas (fig.4/5).

Acercar el grupo articulado a la barra de corte haciendo que el perno entre en su sitio. Montar la barra de corte **B** al grupo mando **A** con las 2 tuercas y las arandelas (fig.4/6)

y atornillar fuertemente.

Nota: para el montaje del grupo de siega DUPLEX (de doble manivela) hay que tener la precaución de que los dos pernos **F** y **G** entren en su sitio (fig.4/7) y hacer lo que se menciona más arriba.

SI SE NECESITA CORTAR ALTO: montar los patines de regulación de altura de corte **C** sobre la barra de corte, con los tornillos de la dotación (fig.4/8).

Den hinteren Teil der Abdeckung **A** am Antrieb entsprechend Abb.4/3 und 4/4 je nach der Art des Antriebs und des Motors befestigen.

DE

4.4 Montage des Mähbalkens am Mähantrieb

Den Mähbalken auf einer flachen Ebene absetzen und die beiden Muttern **A** und entsprechenden Unterlegscheiben (Abb. 4/5) entfernen.

Den Mähantrieb dem Mähbalken nähern und dabei darauf achten, dass der Bolzen in die entsprechende Aufnahme eingreift. Mähbalken **B** an Antriebsgruppe **A** durch zwei

Muttern und Unterlegscheiben montieren (Bild 4/6) und kräftig verschrauben.

Hinweis: Beim Anbringen des Mähaggregats DUPLEX (mit Doppelkurbel) darauf achten, dass beide Zapfen **F** und **G** in ihre Aufnahme gesetzt werden (Bild 4/7); daraufhin wie beschrieben vorgehen.

BEIM HOCH SCHNEIDEN: Schlitten **C** für den Schnitthöheinstellung auf Mähbalken durch die gelieferten Schrauben (Bild 4/8) montieren.

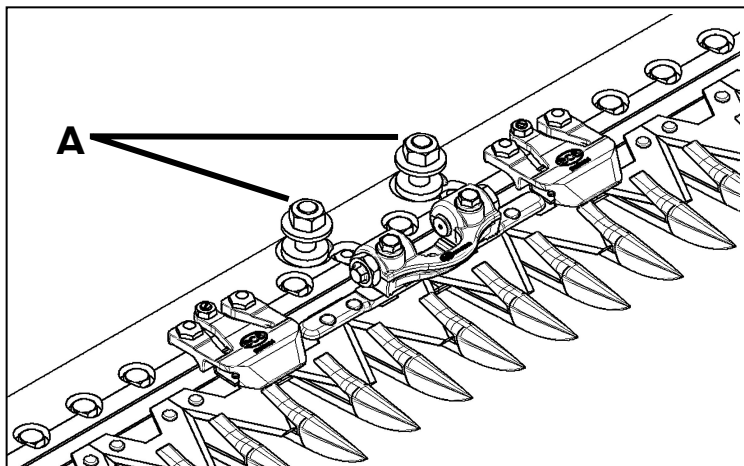


fig.4/5

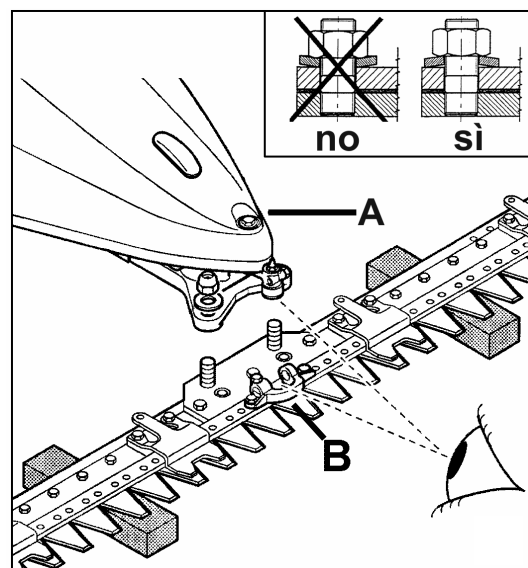


fig.4/6

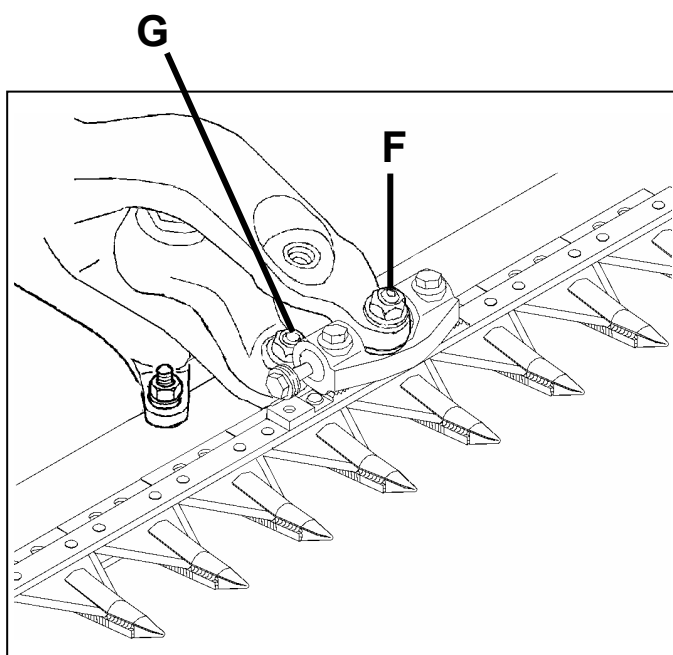


fig.4/7

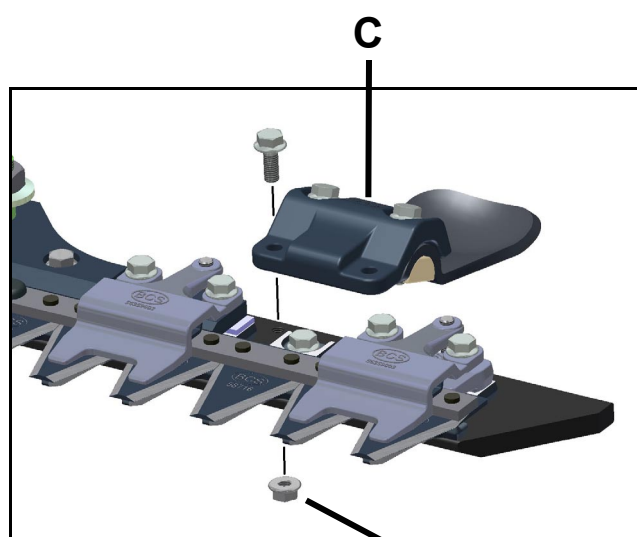


fig.4/8

(DUPLEX)

IT

Per le barre falcianti con denti SEMIFITTI, montare sempre le scarpe laterali e i convogliatori.

- Togliere le slitte inferiori **A** delle scarpe **B** (fig.4/9);
- posizionare la prima punta della barra falciante sull'alloggiamento della scarpa e fissare con viti, rondelle e dadi (fig.4/10);
- rimontare le slitte e regolarle all'altezza di lavoro desiderata quindi montare i convogliatori **C** (fig.4/11).

Per l'applicazione al gruppo motore fare riferimento allo specifico manuale dello stesso.

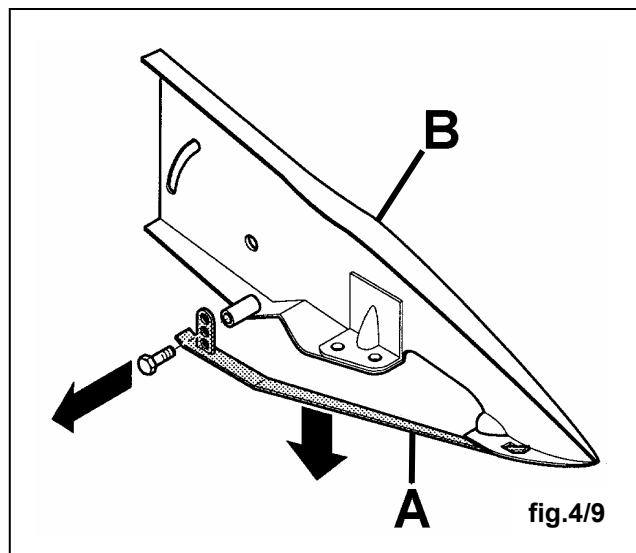


fig.4/9

EN

For cutter bars with **FINGERS**, side shoes and conveyors must always be fitted.

- Remove the lower slides **A** of the shoes **B** (fig.4/9);
- position the first point of the cutter bar on the shoe housing using nuts, bolts and washers (fig.4/10);
- reinstall the slides and adjust them at the wished height then fit the conveyors **C** (fig.4/11).

For application to gearbox, see specific manual of the same.

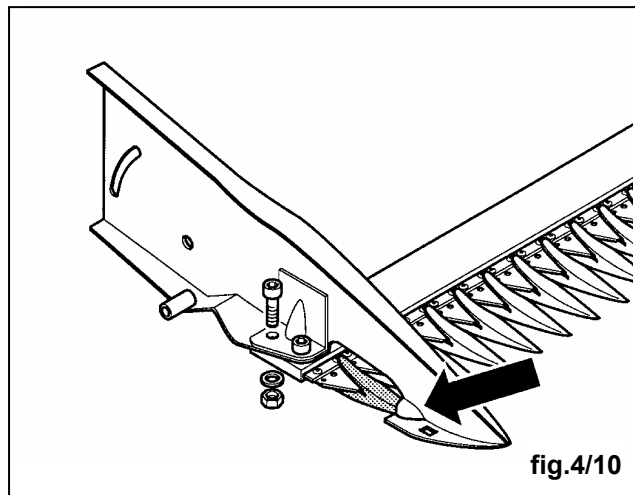


fig.4/10

FR

Pour les barres faucheuses avec des dents SEMI-SERRÉS on doit toujours monter les patins latéraux et les convoyeurs.

- Ôter les traîneaux inférieurs **A** des patins **B** (fig.4/9);
- mettre la première pointe de la barre de coupe sur le siège des patins avec les vis, rondelles et écrous (fig.4/10);
- monter les traîneaux et les régler à la hauteur de travail désirée, monter les convoyeurs **C** (fig.4/11).

Pour l'application au groupe moteur, se référer au manuel spécifique de celui-ci.

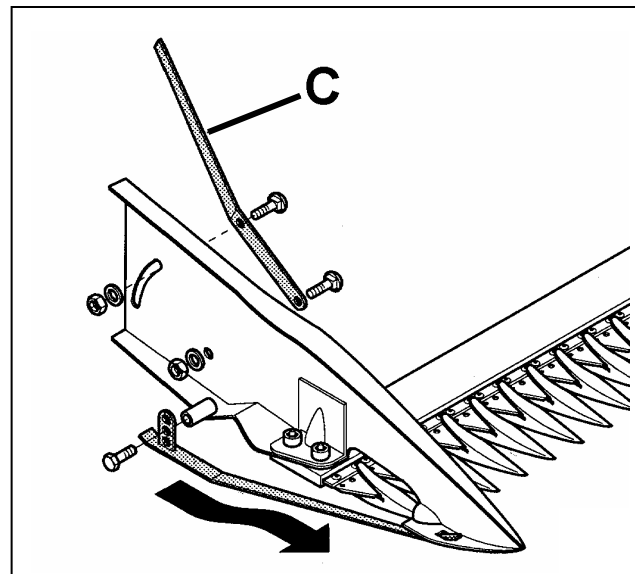


fig.4/11

ES

Para las barras de corte con dientes SEMIJUNTOS se necesita montar siempre las galgas laterales y los deflectores.

- sacar los patines inferiores **A** de la galgas **B** (fig.4/9);
- posicionar la primera punta de la barra de corte en el alojamiento de la galga con tornillos, arandelas y tuercas (fig.4/10);
- volver a montar los patines y regularlos a la altura de trabajo deseada, entonces montar los deflectores **C** (fig.4/11)

Para la colocación en el grupo motor, remitirse a lo especificado en el manual del mismo.

DE

Für FINGERMÄHBALKEN muß man Seitenschuhe und Förderer immer montieren.

- Die unteren Schuhschlitten **A** - **B** beseitigen (Bild 4/9);
- der erste Spitz des Mähbalkens auf Schuhgehäuse mit Schrauben, Scheiben und Muttern stellen (Bild 4/10);
- Schlitten wieder montieren und zur gewünschten Arbeitshöhe einstellen. Förderer **C** montieren (Bild 4/11).

Hinweise zum Anschluss am Motor entnehmen Sie bitte der entsprechenden Bedienungsanleitung.

5. IDENTIFICAZIONE COMANDI E DISPOSITIVI

1. Viti regolazione attacco lama (fig.5/1)
2. Viti regolazione premlama (barre LASER e a denti SEMIFITTI) (fig.5/2)
3. Ingrassatori gruppo manovellismo (fig.5/3)
4. Ingrassatori perno comando lama (DUPLEX) (fig.5/4)
5. Tappo sfiato e sostituzione olio (manovellismi a bagno d'olio) (fig.5/5)
6. Protezione lama (fig.5/6)
7. Flangiature (fig.5/7 – 5/8)
8. Attacco lama (fig.5/1)

IT

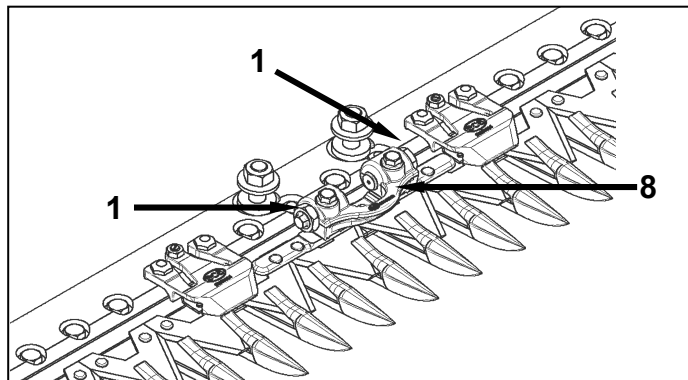


fig.5/1

5. IDENTIFYING CONTROLS AND DEVICES

1. Regulating screws for coupling blade (fig.5/1)
2. Regulating screws for blade holders (LASER bars and FINGERS bars) (fig.5/2)
3. Crank drive group greasers (fig.5/3)
4. Blade control pin greasers (DUPLEX) (fig.5/4)
5. Oil replacement and discharge plug (oil-bath crank drive) (fig.5/5)
6. Blade protection (fig.5/6)
7. Flanging (fig.5/7 – 5/8)
8. Coupling blade (fig.5/1)

EN

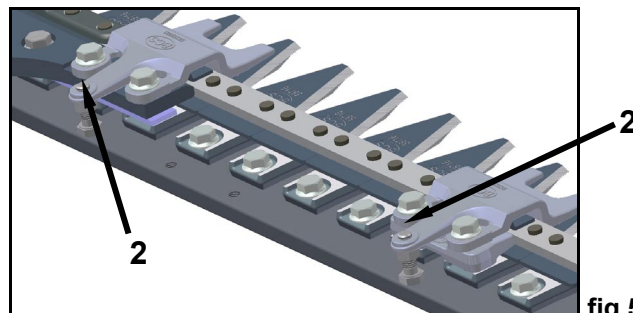
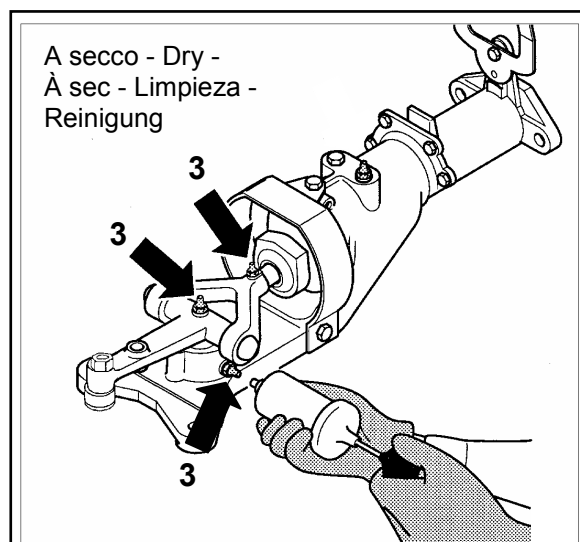


fig.5/2

5. IDENTIFICATIONS COMMANDES ET DISPOSITIFS

1. Écrous de régulation pour l'attache lame (fig.5/1)
2. Écrous de régulation pour les serre-lames (barres LASER et à dents SEMI-SERRÉS) (fig.5/2)
3. Graisseurs groupe des manivelles (fig.5/3)
4. Graisseurs goujon commande lame (DUPLEX) (fig. 5/4)
5. Bouchon de vidange et remplacement de l'huile (manivelles à bain d'huile) (fig.5/5)
6. Protection pour lame (fig.5/6)
7. Bridages (fig.5/7 – 5/8)
8. Attache lame (fig.5/1)

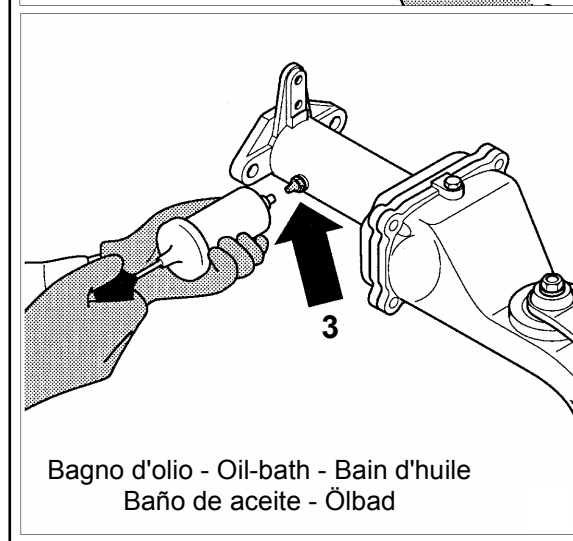
FR



5. IDENTIFICACIÓN MANDOS Y DISPOSITIVOS

1. Tornillos de regulación para el enganche de la hoja (fig. 5/1)
2. Tornillos de regulación para las antecuchillas (barras LASER y a dientes SEMIJUNTOS) (fig.5/2)
3. Engrasadores grupo articulación (fig.5/3)
4. Engrasadores perno mando hoja (DUPLEX) (fig.5/4)
5. Tapón de descarga y sustitución de aceite (articulación a baño de aceite) (fig.5/5)
6. Protección para hoja (fig.5/6)
7. Embridados (fig.5/7 – 5/8)
8. Enganche de la hoja (fig.5/1)

ES



5. IDENTIFIZIERUNG STEUERUNGEN UND EINRICHTUNGEN

1. Stellschraube Messeranschluss (Abb.5/1)
2. Stellschraube Messerniederhalter (Laser-Fingermähbal-ken) (Abb.5/2)
3. Schmiernippel Mähantrieb (Abb.5/3)
4. Schmiernippel Messersteuerung (DUPLEX) (Abb.5/4)
5. Deckel für Entlüftung und Ölwechsel (Ölbad-Mähantrieb) (Abb.5/5)
6. Messerschutz (Abb.5/6)
7. Flanschen (Abb.5/7 – 5/8)
8. Messeranschluss (Abb.5/1)

DE

fig.5/3



fig.5/4

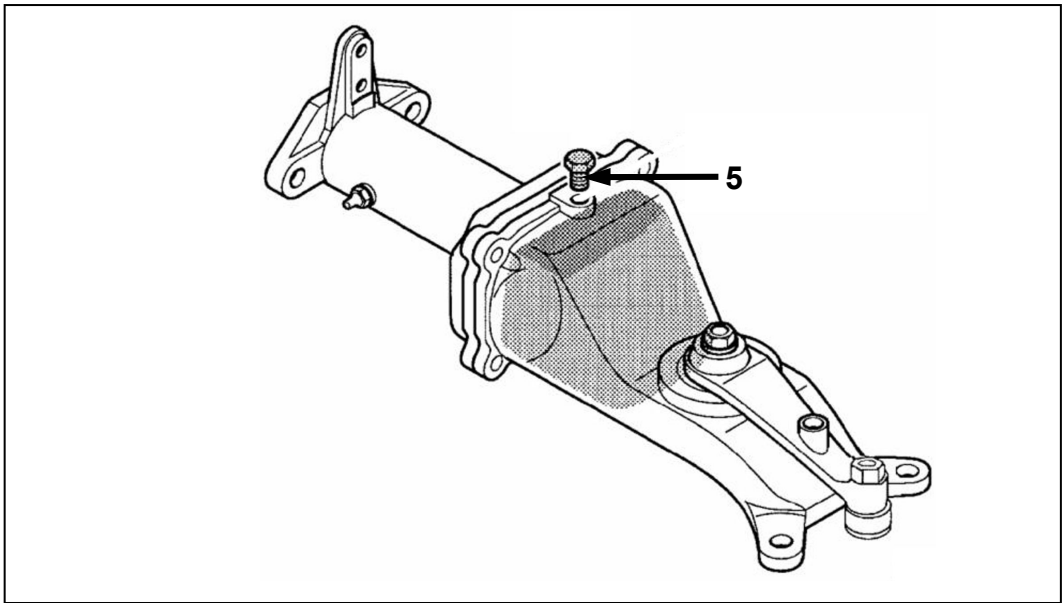


fig.5/5

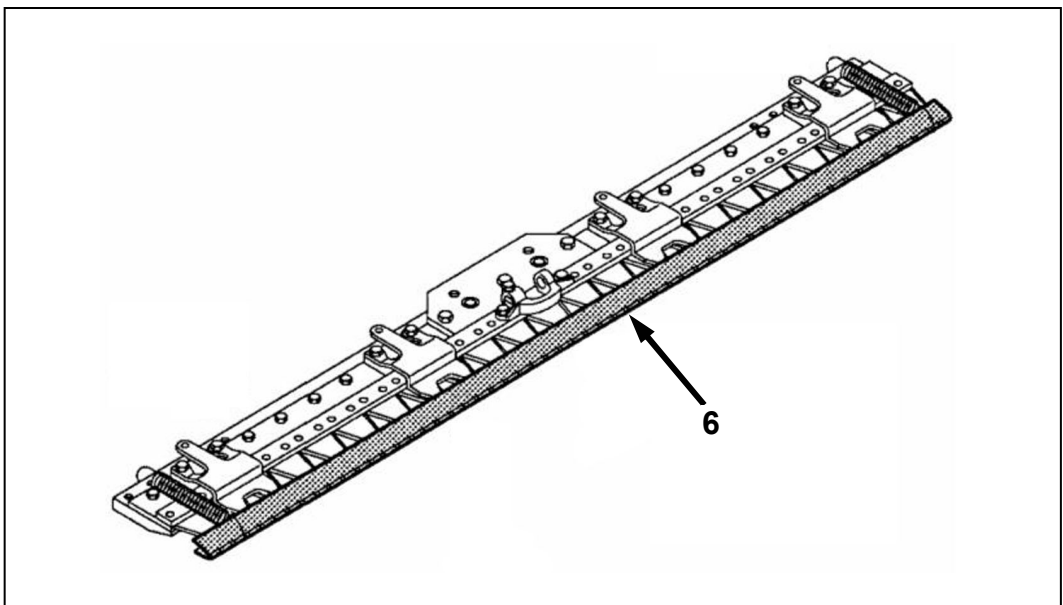
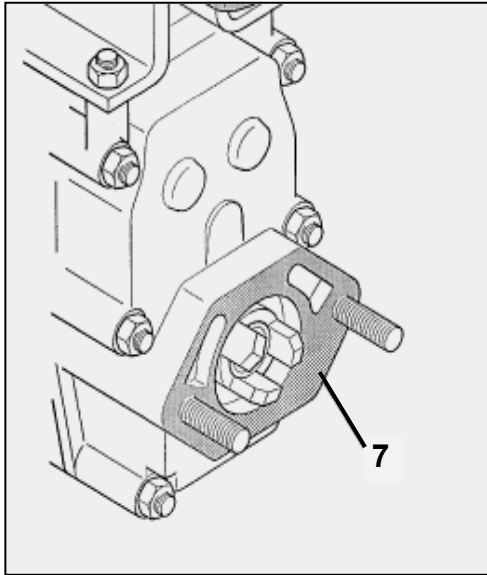
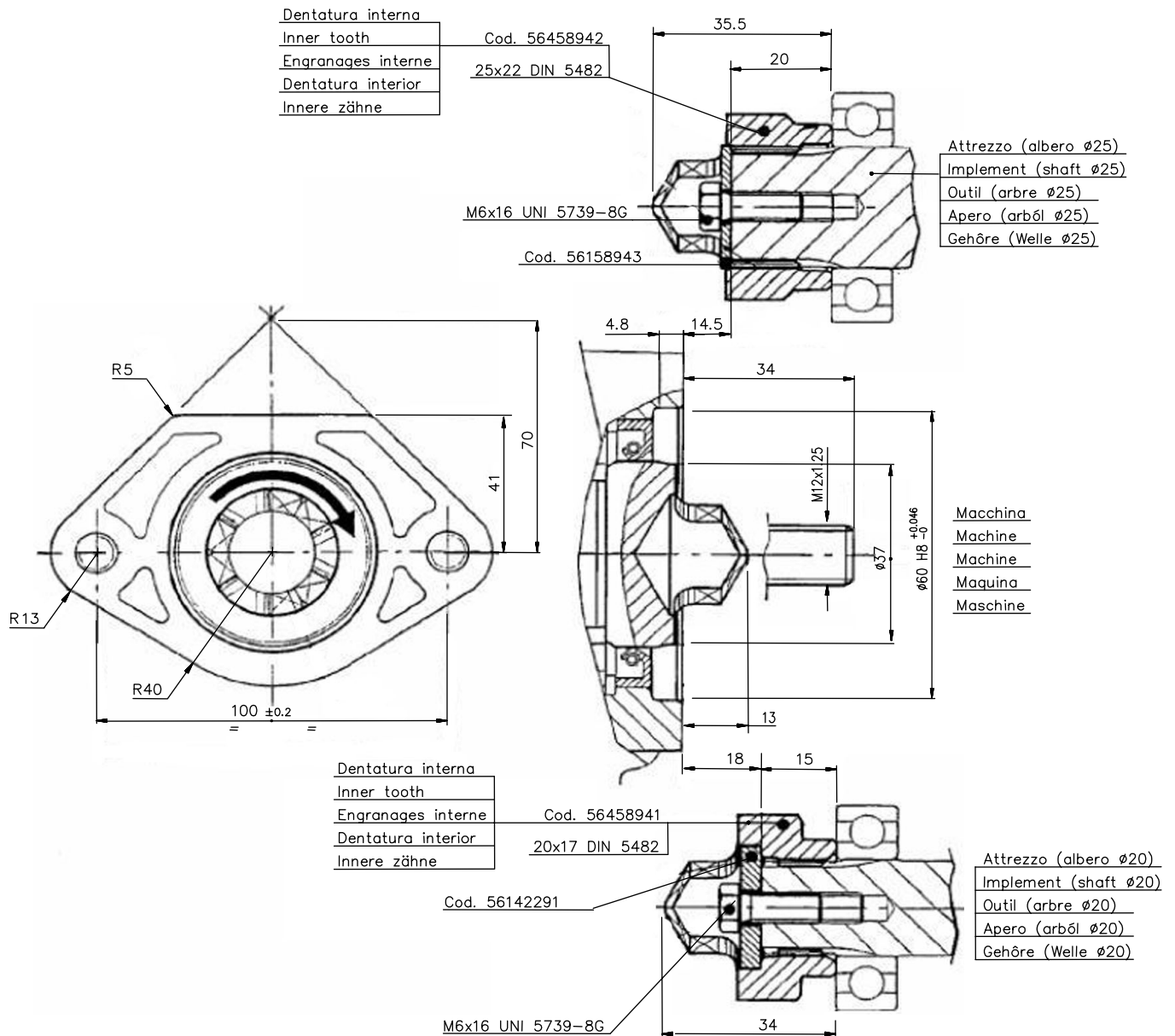


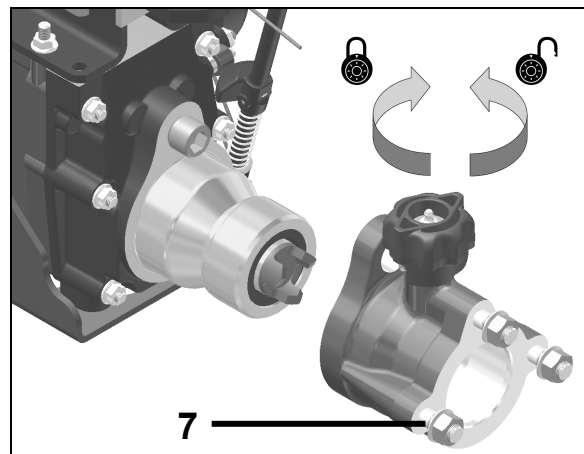
fig.5/6



ROTAZIONE: DESTRA - ROTATION: RIGHT - ROTATION: DROITE - ROTACIÓN: DERECHA - DREHUNG: RECHT

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 990 @ 3600/1'





ROTAZIONE: DESTRA - ROTATION: RIGHT - ROTATION: DROITE - ROTACIÓN: DERECHA - DREHUNG: RECHT

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 990 @ 3600/1'

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 825 @ 3000/1'

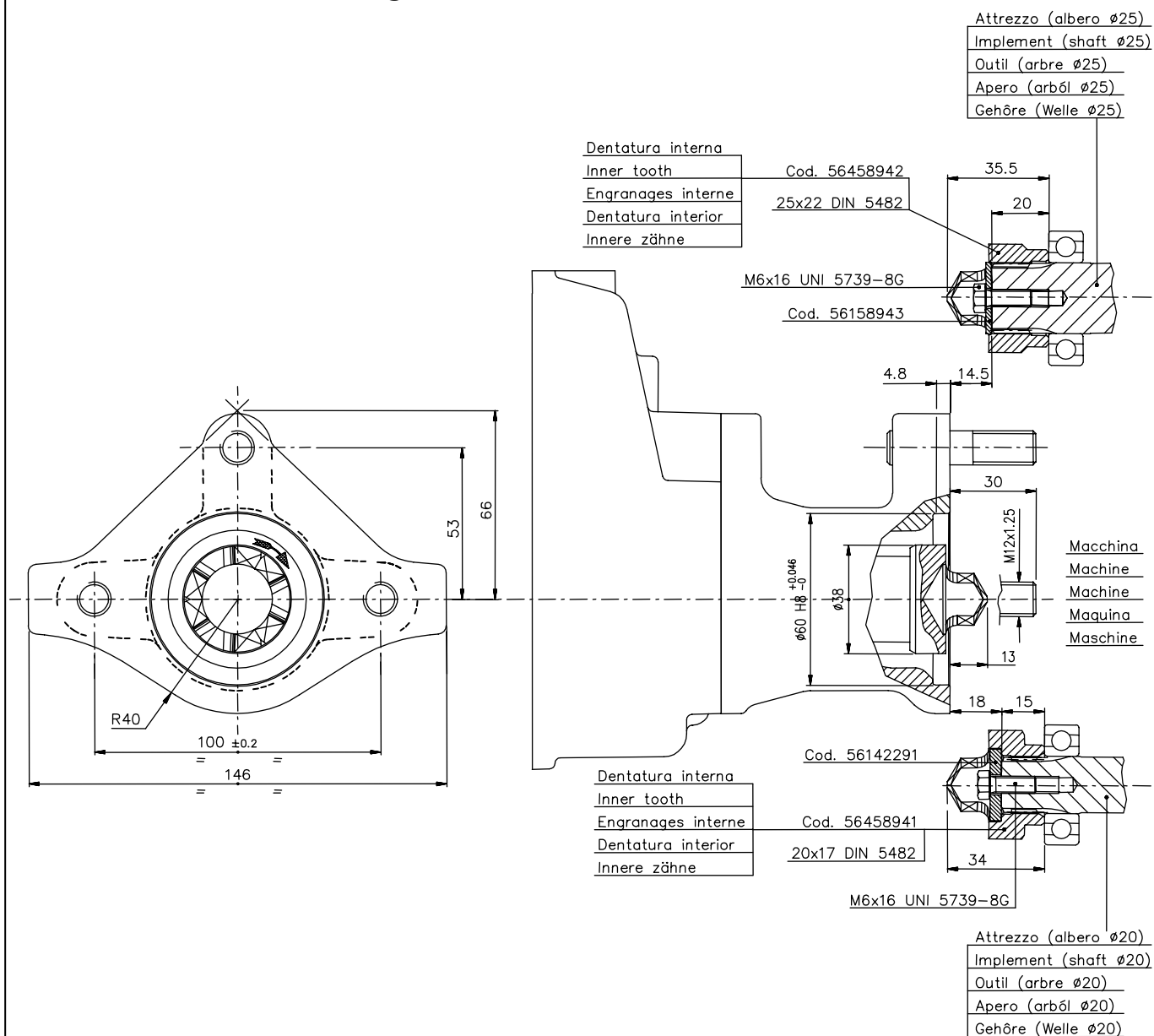


fig.5/8

6. ISTRUZIONI D'USO

6.1 Formazione operatore

⚠ Attenzione! La macchina è stata progettata per l'uso indicato al paragrafo **0. INTRODUZIONE**; è assolutamente vietato l'uso per scopi diversi (trasporto persone, traino, gare di qualsiasi tipo, circolazione su strade pubbliche, ecc.); non deve essere modificata o manomessa.

⚠ Attenzione! Non mettere mani o piedi in prossimità delle zone di lavoro, su parti in movimento o in rotazione.

⚠ Attenzione! Prima di usare la macchina è assolutamente necessario familiarizzare con i comandi, imparare a

spegnere il motore in modo sicuro e rapido, leggere le avvertenze di sicurezza.

⚠ Attenzione! Non permettere l'uso della macchina a minori di età o a persone non esperte; non trasportare passeggeri; non operare vicino a fossati o banchine che possono cedere col peso della macchina.

⚠ Attenzione! Per l'uso della macchina è obbligatorio utilizzare adeguati mezzi di protezione individuali (DPI), scarpe antinfortunistiche, cuffie, occhiali, guanti da lavoro, ecc.

IT

6. INSTRUCTIONS FOR USE

6.1 Operator training

⚠ Warning! The machine has been designed for the use indicated on paragraph **0. INTRODUCTION**; it's strictly forbidden to use it for other purposes (transporting persons, as a trailer, any type of racing, run on public roads, etc.); it must neither be changed nor tampered with.

⚠ Warning! Do not put your hands or feet near the work zones or moving or rotating parts.

⚠ Warning! Before using the machine, you need absolu-

tely to familiarize with the controls, learn how to turn off the engine safely and quickly, read the safety instructions.

⚠ Warning! Do not allow the use of the machine to minors, to non-experts, do not carry passengers, do not operate near channels or docks that can collapse under the weight of the machine.

⚠ Caution! For the use of the machine is required to use appropriate personal protective equipment (PPE) safety shoes, ear protections, goggles, gloves, etc.

EN

6. INSTRUCTIONS D'UTILISATIONS

6.1 Formation de l'opérateur

⚠ Attention! La machine a été conçue pour l'utilisation indiquée au paragraphe **0. INTRODUCTION**; il est absolument interdit de l'utiliser à des fins différentes (transport de personnes, remorquage, compétitions de tout genre, circulation sur routes publiques etc.); elle ne doit être ni modifiée, ni falsifiée.

⚠ Attention! Ne pas mettre les mains ou les pieds à proximité de la zone de travail, sur des parties en mouvement ou en rotation.

⚠ Attention! Avant d'utiliser la machine il est absolument

nécessaire de se familiariser avec les commandes, apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide, lire les avertissements de sécurité.

⚠ Attention! Interdire l'utilisation de la machine aux mineurs et à des personnes non qualifiées; ne pas transporter des passagers, ne pas travailler près de fossés ou accotements qui pourraient céder sous le poids de la machine.

⚠ Attention! Pour l'utilisation de la machine, il est obligatoire d'utiliser des moyens appropriés de protection individuels (DPI), des grosses chaussures, un casque, des lunettes, des gants de travail, etc.

FR

6. INSTRUCCIONES DE USO

6.1 Formación operador

⚠ ¡Atención! La máquina se ha proyectado para el uso indicado en el capítulo **0. INTRODUCCIÓN**; está completamente prohibido usarla para fines distintos (transporte de personas, arrastre, competiciones de ningún tipo, circulación en carreteras públicas, etc.), no debe modificarse ni manipularse.

⚠ ¡Atención! No poner nunca las manos o los pies cerca de las zonas de trabajo, en piezas en movimiento o en rotación.

⚠ ¡Atención! Antes de usar la máquina es estrictamente

necesario familiarizarse con los mandos, aprender a apagar el motor de manera rápida y segura, leer las advertencias de seguridad.

⚠ ¡Atención! No se debe permitir el uso de la máquina a los menores de edad ni a personas que no sean expertas; no se deben transportar pasajeros, no trabajar cerca de fosos o arcenes que puedan ceder con el peso de la máquina.

⚠ ¡Atención! para el uso de la máquina, es obligatorio utilizar medios de protección individual (DPI) adecuados, calzado de seguridad, auriculares, gafas, guantes de trabajo, etc.

ES

6. GEBRAUCHSANWEISUNG

6.1 Einweisung der Bedienperson

⚠ Achtung! Das Gerät wurde zu dem unter Abschnitt **0. EINLEITUNG** angegebenen Verwendungszweck entwickelt und gebaut; das Gerät für andere Zwecke zu verwenden (Transport von Personen, als Zugfahrzeug, für Rennen beliebiger Art, Straßenverkehr usw.).

Die Maschine weder abändern noch manipulieren.

⚠ Achtung! Weder Hände noch Füße nahe die Bewegungs- bzw. Rotationsmechanismen legen.

⚠ Achtung! Vor Gebrauch der Maschine ist es unbedingt notwendig, dass sich die Bedienperson mit den Steuerun-

gen vertraut gemacht hat, gelernt hat, den Motor schnell und sicher abzuschalten und die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden hat.

⚠ Jugendlichen unter Jahren darf und unerfahren Personen der Gebrauch der Maschine nicht gestattet werden; es dürfen keine Personen transportiert und es darf auch nicht in der Nähe von Gräben oder Erdwällen gearbeitet werden, da diese unter dem Gewicht der Maschine nachgeben könnten.

⚠ Achtung! Für den Gebrauch der Maschine ist geeignete Personenschutz-ausrüstung (PSA) zu verwenden, d.h. Arbeitsschuhe, Gehörschutz, Schutzbrille, Arbeitshandschuhe usw.

DE

Non fare interventi di pulizia o manutenzione alla macchina senza osservare le avvertenze di sicurezza contenute in questo manuale e nel manuale specifico di ogni attrezzatura. Prima di avviare la macchina è necessario conoscere i dispositivi e protezioni di sicurezza ed i comandi.

6.2 Controlli prima di avviare la macchina

- controllare che nei manovellismi in bagno d'olio, l'olio sia a livello (fig.13/2);
- controllare che il cambio del gruppo motore sia in posizione di folle;
- controllare che la PTO del gruppo motore sia in posizione di folle;

Do not do any cleaning or maintenance operations to the machine or parts of the implement without observing the safety Instructions contained in this manual and in the specific manual to each implement. Before you switch on the machine, you must know the devices and safety features and controls.

6.2 Checks prior to starting the machine

- check that in oil-bath transmission, the oil is at a certain level (fig.13/2);
- check that the gearstick of the engine unit is in neutral;
- check that the PTO of the engine unit is in neutral;

Ne pas faire d'interventions de nettoyage ou d'entretien à la machine sans accorder une attention particulière aux avertissements de sécurité contenu dans ce manuel ou dans le manuel spécifique de chaque équipement. Avant d'allumer la machine, il faut connaître les dispositifs et les protections de sécurité et les commandes.

6.2 Contrôles avant de faire démarrer la machine

- contrôler que dans les mécanismes à manivelle à bain d'huile, l'huile soit à niveau (fig.13/2);
- contrôler que la boîte de vitesse du groupe moteur soit en position point mort;
- contrôler que le levier PTO du groupe moteur soit en position point mort;

No se debe realizar intervenciones de limpieza o mantenimiento en la máquina sin cumplir las advertencias de seguridad que contiene este manual y el manual específico de cada equipo. Antes de poner en marcha la máquina, es necesario conocer los dispositivos y las protecciones de seguridad, además de los mandos.

6.2 Controles antes de poner en marcha la máquina

- controlar que en los mecanismos articulados de baño de aceite, el aceite esté en su nivel (fig.13/2);
- controlar que el cambio del grupo motor esté en punto muerto;
- controlar que la palanca PTO del grupo motor esté en punto muerto;

Es dürfen keine Reinigungs- oder Wartungsarbeiten an der Maschine ausgeführt werden, wenn die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Sicherheitsanweisungen nicht beachtet wurden. Vor Einschaltung der Maschine muss die Bedienerperson mit den verschiedenen Sicherheitseinrichtungen und Steuerungen vertraut sein.

6.2 Vor Einschaltung der Maschine prüfen

- den Ölstand in den Ölbad-Mähantrieben überprüfen (Bild 13/2);
- prüfen, dass das Getriebe des Motoraggregats in Neutralstellung steht;
- prüfen, dass der Hebel der Zapfwelle in des Motoraggregats in Neutralstellung steht;

- controllare che l'attrezzatura sia pulita e libera da impedimenti.

6.3 Regolazione premilama

Ci sono tre tipi di premilama:

1. per barra LASER;
2. per barra con DENTI SEMIFITTI;
3. per barre DUPLEX e LASER ELASTO.

1. Regolazione premilama per barra LASER

Allentare il controdado superiore **A** (fig.6). Regolare la vite di pressione **B** fino a permettere alla lama di scorrere liberamente tra dente e premilama senza gioco.

- check that the implements are clean and free from impediments.

6.3 Blade holder adjustment

There are three types of blade pressing bars suitable for:

1. LASER bar;
2. cutter bar with FINGERS;
3. DUPLEX and LASER ELASTO bars.

1. Blade holder adjustment for LASER cutter bar

Loosen the upper lock nut **A** (fig.6). Adjust the tension screw **B** until the blade slides freely between the tooth and blade holder without excessive slack.

- contrôler que les équipements montés soient propre et libre de obstacles.

6.3 Réglage des presse-lames

Il y a trois types de presse-lame appropriés pour :

1. barre LASER;
2. barre avec des DENTS SEMI-SERRÉS;
3. barres DUPLEX et LASER ELASTO.

1. Réglage du presse-lame pour la barre LASER

Lâcher le contre-écrou supérieur **A** (fig.6). Régler la vis de pression **B** jusqu' à permettre à la lame de glisser librement entre le dent et le presse-lame, sans jeu.

- que el equipo montado esté limpio y libre de impedimentos.

6.3 Regulación de la guía-cuchillas

Hay tres tipos de sujetacuchilla aptos para:

1. barra LASER;
2. barra con DIENTES SEMIJUNTOS;
3. barras DUPLEX y LASER ELASTO.

1. Regulacion guia cuchilla para barra LASER

Aflojar la contratuerca superior **A** (fig.6). Regular el tornillo de presión **B** hasta permitir a la cuchilla deslizarse libremente entre dientes y guías sin juego.

- prüfen, dass die Ausrüstung sauber ist und frei läuft.

6.3 Einstellung der Messerhälter

Es gibt drei Messerniederhalter für:

1. den LASER Mähbalken;
2. den FINGERMÄHBALKEN;
3. den DUPLEX und LASER ELASTO Mähbalken;

1. Messerkopf-Einstellung für LASER Mähbalken

Obere Befestigungsmutter lösen **A** (Bild 6). Die Druckschrauben **B** einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei ist und ohne Spiel laufen kann.

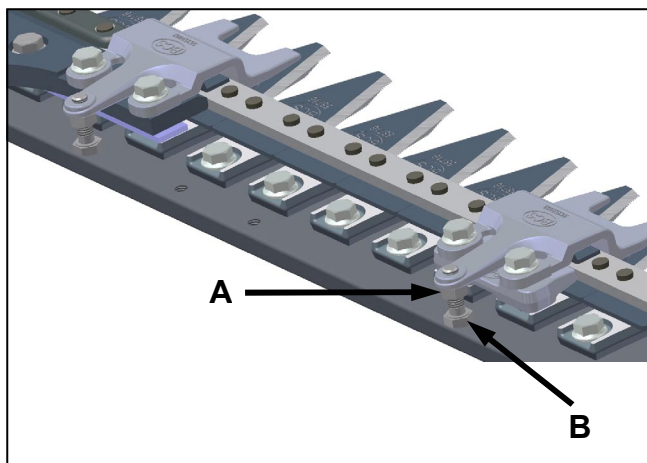


fig.6

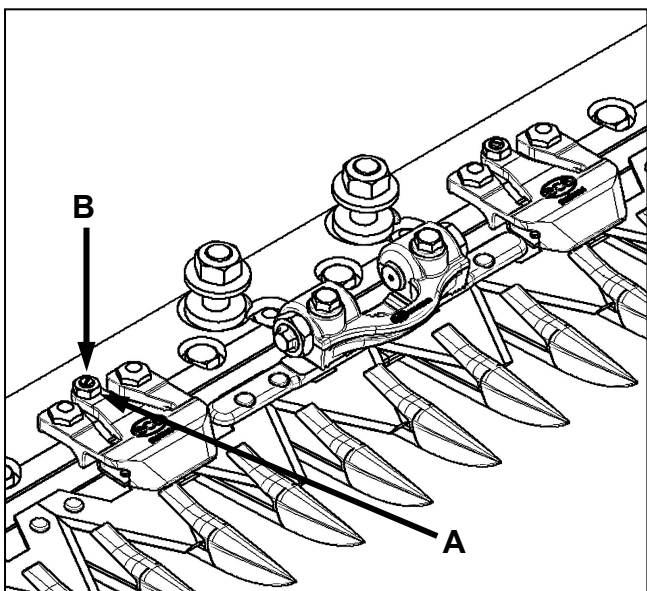


fig.6/1

Raggiunto lo scorrimento ottimale, serrare il controdado superiore **A**.

2. Regolazione prenilama per barre con DENTI SEMI-FITTI

Allentare il controdado superiore **A** (fig.6/1). Regolare la vite di pressione **B** fino a permettere alla lama di scorrere liberamente tra dente e prenilama senza gioco. Raggiunto lo scorrimento ottimale, serrare il controdado superiore **A**.

3. I prenilama delle barre DUPLEX e LASER ELASTO non necessitano di regolazione.

When the adjustment produces the best motion without binding, tighten the upper lock nut **A**.

2. Blade holder adjustment for cutter bars with FINGERS

Loosen the upper lock nut **A** (fig.6/1). Adjust the tension screw **B** until the blade slides freely between the tooth and blade holder without excessive slack. When the adjustment produces the best motion without binding, tighten the upper lock nut **A**.

3. The spring-steel blade-holders of the DUPLEX and LASER ELASTO bars do not require any adjustment.

Une fois obtenu le glissement le meilleur, serrer le contre-écrou supérieur **A**.

2. Réglage du presse-lame pour les barres avec DENTS SEMI-SERRÉS

Lâcher le contre-écrou supérieur **A** (fig.6/1). Régler la vis de pression **B** jusqu'à permettre à la lame de glisser librement entre le dent et le presse-lame, sans jeu. Une fois obtenu le glissement le meilleur, serrer le contre-écrou supérieur **A**.

3. Les presse-lames de la barre DUPLEX et LASER ELASTO n'ont pas besoin de réglage.

Alcanzado el deslizamiento óptimo apretar la contratuercas superior **A**.

2. Regulación guía cuchilla para cuchillas con DIENTES SEMIJUNTOS

Aflojar la contratuercas superior **A** (fig.6/1). Regular el tornillo de presión **B** hasta permitir a la cuchilla deslizarse libremente entre dientes y guías sin juego. Alcanzado el deslizamiento óptimo apretar la contratuercas superior **A**.

3. Los sujetacuchillas de las barras DUPLEX y LASER ELASTO no necesitan regulación.

Nachdem Sie das beste Laufen haben, obere Befestigungsmutter befestigen **A**.

2. Messerkopf-Einstellung für FINGERMÄHBALKEN

Obere Befestigungsmutter lösen **A** (Bild 6/1). Die Druckschrauben **B** einstellen, bis das Messer zwischen dem Zahn und dem Messerkopf frei ist und ohne Spiel laufen kann. Nachdem Sie das beste Laufen haben, obere Befestigungsmutter befestigen **A**.

3. Die elastischen Messerniederhalter der DUPLEX- und LASER ELASTO -Mähbalken sind wartungsfrei.

6.4 Regolazione lama

Per la barra LASER allentare il premilama **C** (fig.6/2); avvicinare la lama **D** ai blocchetti di usura **E** agendo sul premilama e serrare le viti lasciando un piccolo gioco.

Per la barra con i DENTI SEMIFITTI allentare le viti **H** dei premilama **F** (fig.6/3) e con un cacciavite avvicinare la striscia di consumo **L** alla striscialama **G**, lasciando tra loro un gioco di 0.1 / 0.5 mm. Serrare quindi nuovamente le viti **H** dei premilama.

Le barre DUPLEX e LASER ELASTO non richiedono regolazione lama.

6.4 Blade adjustment

To adjust the LASER bar loosen the blade-holder **C** (fig. 6/2); approach blade to the wear blocks **E** operating on the blade holder and tighten the bolts allowing a small slack.

For the bar with FINGERS, loosen the screws **H** on the blade-clamping devices **F** (fig.6/3), and using a screwdriver draw the blade guide **L** closer to the blade bar **G**, leaving a space of 0.1 / 0.5 mm between them. Then tighten the screws **H** on the blade-clamping devices once again.

The DUPLEX and LASER ELASTO bars does not require blade adjustments.

6.4 Réglage de la lame

Pour la barre LASER lâcher le presse lame **C** (fig.6/2); approcher la lame **D** aux blocs d'usure **E** et serrer les vis en laissant un petit jeu.

Pour la barre avec DENTS SEMI-SERRÉS, il faut dévisser les vis **H** des appuie-lames **F** (fig.6/3) et avec un tournevis, il faut rapprocher la bande guide **L** à la lame coupante **G**, en laissant entre elles un jeu de 0,1 / 0,5 mm. Il faut ensuite serrer de nouveau les vis **H** des appuie-lames.

Les barres DUPLEX et LASER ELASTO n'ont pas besoin de réglage de la lame.

6.4 Regulación de la cuchilla

Para regular la barra LASER aflojar la guía cuchilla **C** (fig. 6/2); aproximar la cuchilla **D** a los bloques de desgaste **E** y apretar los tornillos dejando un pequeño juego.

Para la barra con DIENTES SEMIJUNTOS aflojar los tornillos **H** del sujetacuchilla **F** (fig.6/3) y con un destornillador acercar la guía **L** al perfil de fijación de los dientes **G**, dejando entre ambos un juego de 0.1 / 0.5 mm. A continuación apretar nuevamente los tornillos **H** del sujetacuchilla.

Las barras DUPLEX y LASER ELASTO no necesitan regular la cuchilla.

6.4 Messereinstellung

Für den LASER Mähbalken lösen Sie den Messerhalter **C** (Bild 6/2); nähern Sie das Messer **D** den Verschleißstücken **E** bei dem Messerehalter und verschrauben Sie wieder die Schrauben und ein Spiel lassen.

Für die FINGERMÄHBALKEN die Schrauben **H** des Messerblocks **F** (Bild 6/3) lösen und die Messerführung **L** mit einem Schraubenzieher dem Messerhalter **G** bis auf 0,1 / 0,5 mm nähern.

Bei dem DUPLEX- und LASER- Mähbalken ist keine Messereinstellung erforderlich.

6.5 Sostituzione lama

Tutti i tipi di lama si sostituiscono allentando le viti e togliendo l'attacco lama (fig.6/4).

Se necessario, allentare i premilama (fig.6/5 e 6/6) e sfilare la lama (fig.6/7 e 6/8).

PER LA REGOLAZIONE, VEDI PARAGRAFO PRECEDENTE.

6.5 Blade replacement

All types of blades are replaced loosening the bolts and removing the blade holder (fig.6/4).

If necessary loosen the blade holder (fig.6/5 and 6/6) and remove the blade (fig.6/7 and 6/8).

FOR THE ADJUSTMENT SEE PREVIOUS PARAGRAPH.

6.5 Remplacement de la lame

Tous les types de lames doivent être remplacé comme suit: lâcher les vis et ôter l'attache de la lame (fig.6/4).

Si nécessaire lâcher le presse-lame (fig.6/5 et 6/6) aussi et désenfiler la lame (fig.6/7 et 6/8).

POUR LE REGLAGE VOIR LE PARAGRAPHE PRÉCÉDENT.

6.5 Sustitución de la cuchilla

Todos los tipos de cuchilla se sustituyen así: aflojar los tornillos y sacar el ataque cuchilla (fig.6/4).

Si necesario aflojar también la guía cuchilla (fig.6/5 y 6/6) entonces sacar la cuchilla (fig.6/7 y 6/8).

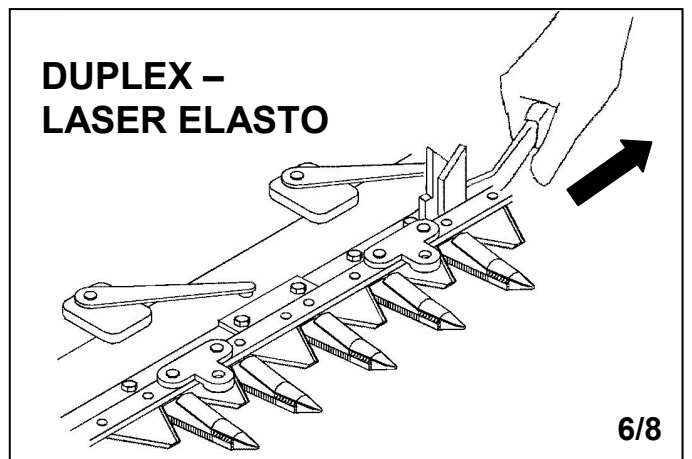
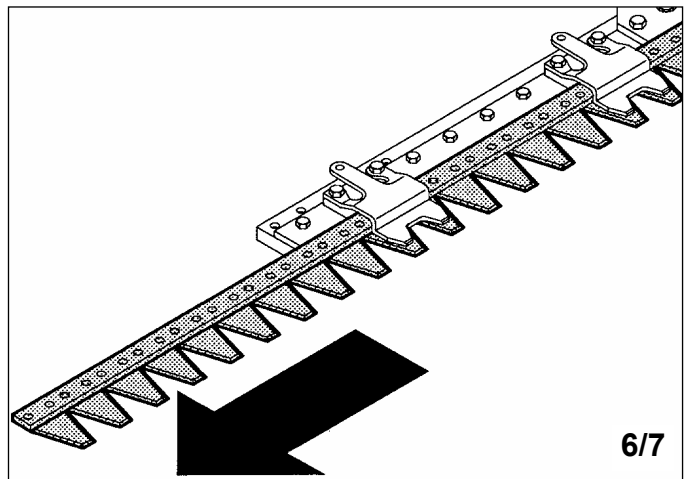
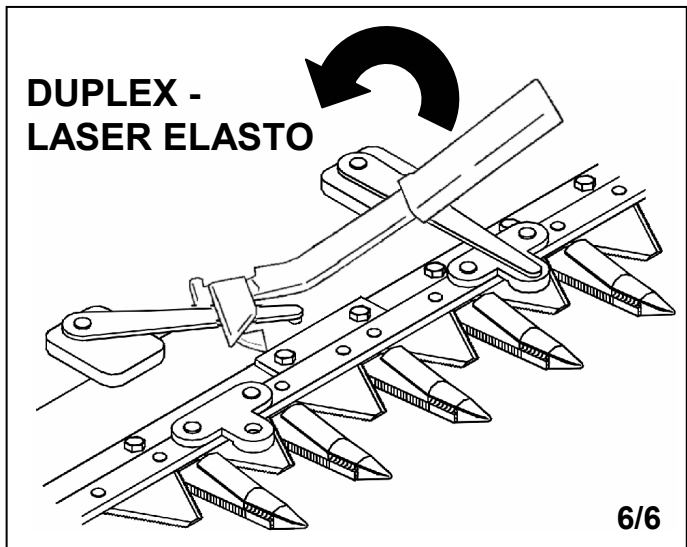
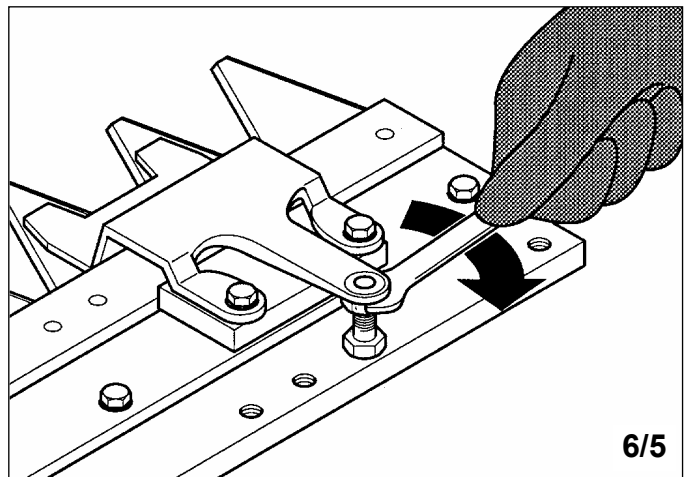
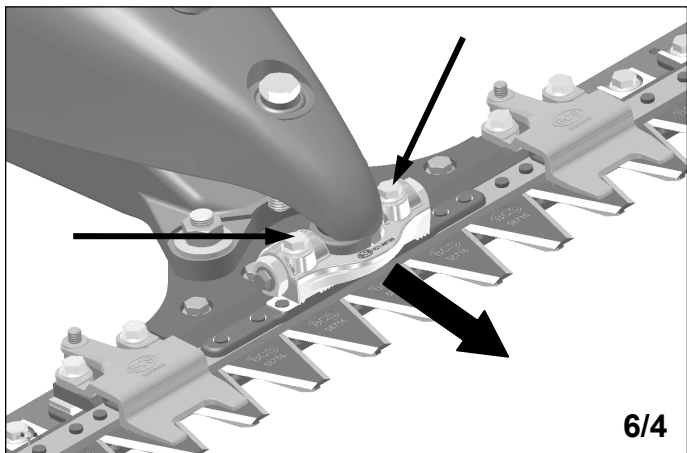
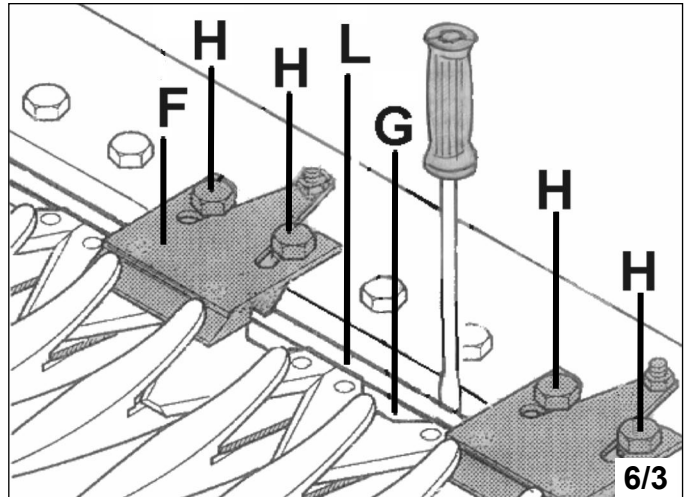
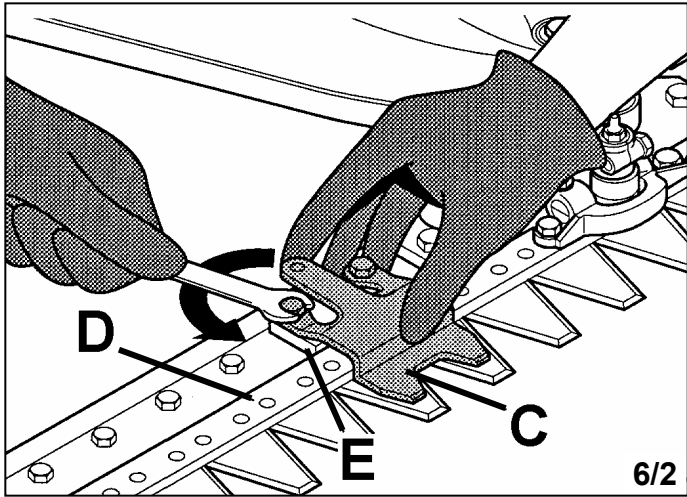
PARA LA REGULACION VEER PARAGRAFO PRECEDENTE.

6.5 Messerersatz

Alle Messer werden wie folgt ersetzt: Schrauben lösen und Messerkopf beseitigen (Bild 6/4).

Wenn nötig Sie auch die Messerhalter (Bild 6/5 und 6/6) und ziehen Sie das Messer heraus (Bild 6/7 und 6/8).

FÜR DIE EINSTELLUNG SIEHE VORHERIGE ABSCHNITT.



IT

6.6 Sostituzione perno di trascinamento

Ogni 100 ore di lavoro verificare l'usura del perno comando lama **A** e della boccola **B** (fig.6/9). Per l'eventuale sostituzione occorre allentare il dado di bloccaggio **C**, sfilare il perno **A** e la boccola **B**, e poi sostituire entrambi i particolari **A** e **B**. Verificare le viti di regolazione **G** (fig.6/10) dello attacco lama in acciaio **M**, sostituirle se necessario.

Serrare a fondo le viti **V** dell'attacco lama in acciaio, avvitarle nella medesima quantità le due viti di regolazione **G** fino alla quasi eliminazione del gioco con il perno di comando lama (fig.6/11) e bloccarle con i controdadi conici **D**.

N.B. La Duplex ha due perni **A** e due boccole **B**.

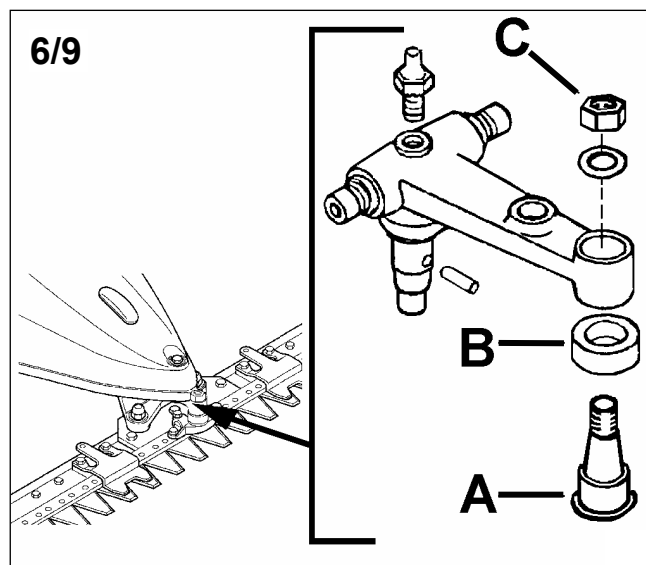
EN

6.6 Replacement of traction pin

Every 100 work hours check the condition of the blade control pin **A**, and the ferrule **B** (fig.6/9). For any replacement operations loosen the block nut **C** slide out the pin **A**, and the ferrule **B**, and then replace them with new parts. Check the setting screw **G** (fig.6/10) that fixes the steel blade **M**, and replace if necessary.

Tighten the **V** screws completely on the steel blade, tighten each **G** setting screw to the same degree until almost all the play has been eliminated on the blade control pin (fig. 6/11) and block them with conic lock nut **D**.

N.B. The Duplex has two pins **A** and two bushes **B**.

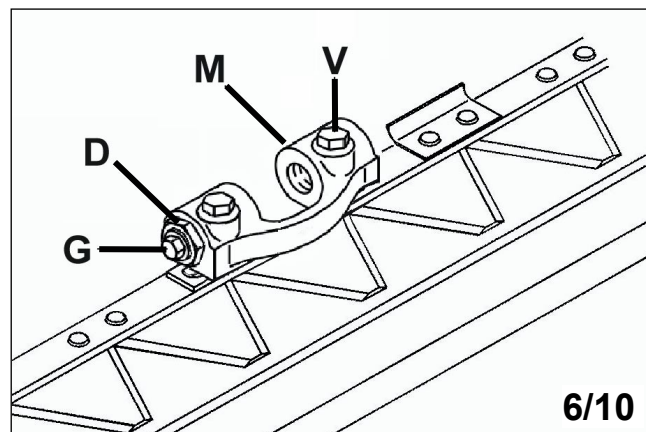


FR

6.6 Substitution du goujon de trainement

Toutes les 100 heures de travail il faut vérifier l'usure du goujon de commande de la lame **A** et de la bague **B** (fig. 6/9). Pour une substitution éventuelle il faut desserrer l'écrou de blocage **C**, enlever le goujon **A** et la bague **B**, et ensuite substituer les deux parties **A** et **B**. Contrôler les vis de réglage **G** de l'attache-lame en acier **M** et les remplacer si nécessaire. Serrer à fond les vis **V** de l'attache-lame en acier, visser dans la même mesure les deux vis de réglage **G** jusqu'à la presque total élimination du jeu avec le pivot de commande de la lame **B** (fig.6/11) et le bloquer avec les contre-écrous **D**.

N.B. La Duplex a deux pivots **A** et deux bagues **B**.



ES

6.6 Cambio del perno de arrastre

Cada 100 horas de trabajo se debe comprobar el desgaste del perno de impulso de la cuchillas **A** y del casquillo **B** (fig.6/9). Si se tiene que sustituir, hay que aflojar la tuerca de sujeción **C**, sacar el perno **A** y la boquilla **B** y después sustituir las dos piezas **A** y **B**. Controlar el tornillo de regulación **G** (fig.6/10) de la fijación de la cuchilla de acero **M**. Si es necesario, cambiarlo. Apretar a fondo el tornillo **V** del ataque cuchilla en acero, atornillar en la misma cantidad los dos tornillos de regulación **G** hasta la casi eliminación del juego con el perno del accionamiento de la barra (fig. 6/11) y bloquearlos con las tuercas de sujeción **D**.

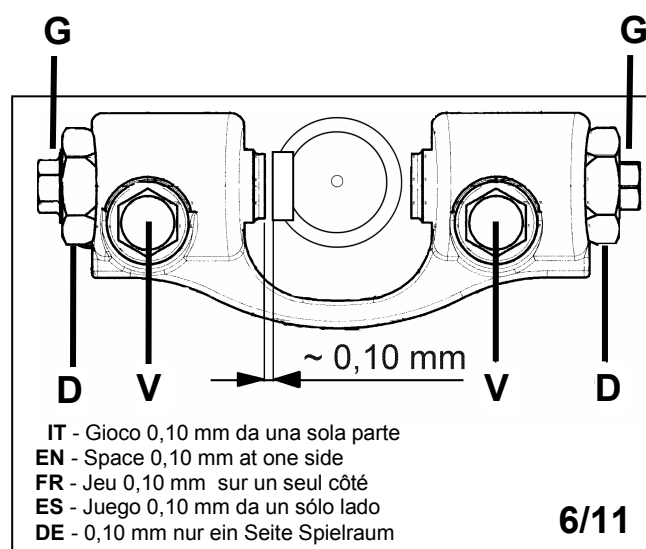
Nota: La Duplex tiene dos pernos **A** y dos anillos **B**.

DE

6.6 Auswechseln des Zugzapfen

Alle 100 Stunden den Steuerzapfen des Messers **A** und der Buchse **B** (Bild 6/9) auf Verschleiß überprüfen. Bei erforderlicher Auswechslung die Klemmschraube **C** lockern, den Zapfen **A** und die Buchse **B** herausziehen und beide Teile **A** und **B** ersetzen. Die Stellschraube **G** (Bild 6/10) des Messeranschlusses aus Stahl **M** überprüfen und ggf. auswechseln. Festdrehen der Schrauben **V** des Messeranschlusses aus Stahl die beiden Stellschrauben **G** genauso fest anziehen bis das Spiel am Steuerbolzen des Messers (Bild 6/11) fast völlig beseitigt wird und mit konisch Gegenmuttern **D** blockieren.

Hinweis: Der Duplex hat 2 Zapfen **A** und 2 Buchsen **B**.



7. MONTAGGIO AL GRUPPO MOTORE

! **Attenzione:** per tutte le operazioni di montaggio, riparazione ed uso servirsi di guanti da lavoro.

Svitare i dadi, togliere le rondelle ed il coperchio di protezione della PTO (fig.7/1).

Montare il complesso falciante sulla flangiatura della macchina riutilizzando le rondelle e serrando a fondo i dadi tolti in precedenza.

IT

7. ASSEMBLY TO THE MOTOR UNIT

! **Attention:** for all assembly and repair operations, always wear heavy work gloves to protect your hands.

Remove the nuts, washers and PTO cover plate (fig.7/1).

Assemble the mowing system to the tractor using the previously removed nuts and washers.

Tighten the bolts strongly.

EN

7. MONTAGE AU GROUPE MOTEUR

! **Attention:** pour toutes les opérations de montage, réparation et utilisation mettre les gants de travail.

Dévisser les écrous, ôter les rondelles et le couvercle de protection de la PTO (fig.7/1).

Monter le complexe faucheur sur la bride de la machine en réutilisant les rondelles.

Serrer à fond les écrous ôtés précédemment.

FR

7. MONTAJE EN EL GRUPO MOTOR

! **Atención:** para todas las operaciones de montaje, reparación y uso, usar guantes de trabajo.

Desatornillar las tuercas, surcar las arandelas y la tapa de protección de la PTO (fig.7/1).

Montar el grupo de corte sobre el acoplemento con la máquina utilizando las arandelas y apretando a fondo las tuercas sacadas con anterioridad.

ES

7. MONTAGE AN DAS MOTORAGGREGAT

! **Achtung:** für alle Montage-Reparatur- und Gebrauchsarbeiten Handschuhe immer anziehen.

Mutter abschrauben. Die Scheiben und die Schutzhaube der Zapfwelle entfernen (Bild 7/1).

Das Mähwerk anbringen auf dem Maschinenflansch montieren. Die Schrauben wieder benutzen und die früher entfernten Muttern anschrauben.

DE

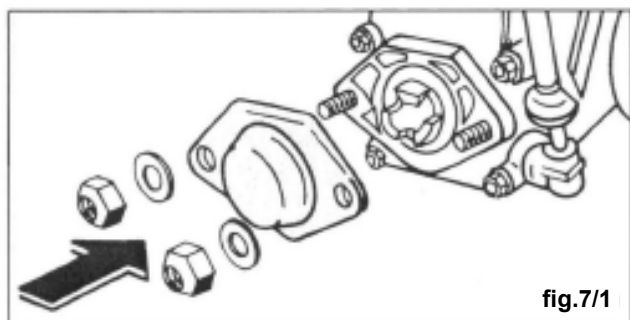


fig.7/1

8. PROVA DI FUNZIONAMENTO

Leggere il manuale di uso e manutenzione prima di utilizzare la barra falciante.

Avviato il motore, posizionare al minimo l'acceleratore, tirare la leva frizione ed innestare la presa di forza. Rilasciare la leva frizione e controllare il normale funzionamento della barra. Tirare nuovamente la leva frizione, innestare una marcia adeguata e rilasciare la frizione per iniziare a lavorare. Non inserire marce troppo veloci perché potrebbero essere pericolose.

Familiarizzare con la macchina ed i relativi comandi prima di iniziare a lavorare.

8. OPERATION TEST

Read the owner's manual before starting using the cutter bar.

After starting the engine, position the accelerator at minimum power, pull the clutch handle and engage the power take-off. Release the clutch and observe the normal operation of the machine. Pull the clutch again engage the desired gear, release the clutch and begin normal operation. Do not engage too high gears as these can be dangerous. Familiarize with the machine and its commands before starting the operations.

8. ESSAIS DE FONCTIONNEMENT

Lire soigneusement le manuel d'utilisation et d'entretien avant de utiliser la barre faucheuse.

Démarrer le moteur, positionner l'accélérateur au minimum, serrer la poignée d'embrayage, engager la prise de force. Relâcher la poignée d'embrayage et contrôler que la barre fonctionne normalement. Serrer une nouvelle fois le poignée d'embrayage, engager une marche correct et relâcher la poignée d'embrayage pour commencer le travail. Ne pas insérer des marches trop hautes car ils peuvent être dangereuses.

Bien connaître la machine avant de la utiliser.

8. PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO

Leer el manual de uso y mantenimiento antes de utilizar la barra de corte.

Arrancado el motor, posicionar el acelerador al mínimo, tirar de la palanca de embrague y conectar la toma de fuerza. Dejar la palanca embrague y controlar que el funcionamiento de la barra sea regular. Tirar nuevamente de la palanca de embrague, poner una marcha adecuada y dejar el embrague para iniciar el trabajo. No insertar marchas demasiado veloces porque podrían ser peligrosas.

Tomar en práctica con la máquina y los mandos relativos antes de empezar el trabajo.

8. BETRIEBSPRÜFUNG

Lesen Sie die Wartungsanleitungen gut durch bevor Sie die Mähbalken brauchen.

Motor anlassen, den Beschleuniger am niedrigsten Niveau einschalten, Kupplungshebel ziehen und Zapfwelle einschalten. Kupplungshebel loslassen und den normalen Betrieb der Maschine kontrollieren. Kupplungshebel wieder ziehen, einen Gang einschalten und Kupplung loslassen, um die Arbeit zu beginnen.

Keinen zu Höheren Gang einschalten, da es gefährlich sein könnte.

9. INFORMAZIONI UTILI

9.1 Generalità

La barra falciante è l'attrezzo ideale per lo sfalcio dell'erba in generale, sia nei frutteti che nei vigneti che nei terreni agricoli in genere.

La trasmissione del movimento dalla presa di forza all'apparato di taglio vero e proprio avviene per mezzo di un albero e una manovella (due nel caso della DUPLEX) in acciaio ad alta resistenza, lubrificati a grasso oppure in bagno d'olio secondo le versioni.

9. USEFUL INFORMATION

9.1 General

The cutter bar is the ideal tool for cutting grass in general, both in orchards and vineyards, and on agricultural land in general.

The transmission of movement from the power takeoff to the actual cutting equipment itself occurs by means of a highly resistant steel shaft and a crankshaft (two in the case of the DUPLEX) lubricated with greased or oil bath depending on the version.

9. INFORMATIONS UTILES

9.1 Généralités

La barre faucheuse est l'équipement idéal pour la fauche de l'herbe en général, que ce soit dans les vergers, dans les vignes ou sur des terrains agricoles en général.

La transmission du mouvement de la prise de force à l'appareil de coupe se fait au moyen d'un arbre et d'une manivelle (deux dans le cas de la DUPLEX) en acier à haute résistance, lubrifiés avec de la graisse ou à bain d'huile selon les versions.

9. INFORMACIÓN ÚTIL

9.1 Generalidades

La barra de corte es la herramienta ideal para la siega de hierba en general en huertos frutales, en viñedos y en terrenos agrícolas en general.

La transmisión del movimiento de la toma de fuerza al aparato de corte en sí se produce a través de un árbol y una manivela (dos en el caso de DUPLEX) de acero de alta resistencia, lubricados con grasa o bien en baño de aceite según las versiones.

9. NÜTZLICHE HINWEISE

9.1 Allgemeines

Der Mähbalken ist ein ideales Werkzeug zum Mähen von Gras, in Obstgärten und Weinbergen aber auch auf Ackerland im allgemeinen.

Die Bewegungsübertragung von der Zapfwelle zum Mähwerk erfolgt durch eine Welle und einen Mähantrieb (zwei bei DUPLEX) aus hochwiderstandsfähigem Stahl, fettgeschmiert bzw. im Ölbad, je nach Ausführung.

La velocità con cui eseguire la falciatura deve essere valutata volta per volta in funzione del tipo di prodotto, del tipo e delle condizioni del terreno su cui si opera.



IMPORTANTE:

Controllare il terreno prima di procedere nel lavoro, che non vi siano sassi, bastoni, tubi da irrigazione o corpi estranei.

10. PULIZIA

Per mantenere in efficienza la macchina consigliamo di effettuare giornalmente la pulizia e rimuovere polvere, fango, foglie, erba secca o incrostata ecc.

IT

Cutting speed must be evaluated each time depending on the type of product being used and on the type and conditions of the terrain being worked on.



IMPORTANT:

check the terrain before proceeding to work, in order to ensure there are no stones, sticks, irrigation pipes or foreign bodies.

10. CLEANING

To keep the machine in good working order it is recommended that cleaning is carried out daily and that dust, mud, leaves, dry or encrusted grass, etc. is removed.

EN

La vitesse pour exécuter la fauche doit être évaluée d'une fois à l'autre en fonction du genre du produit, du type et des conditions du terrain sur lequel on travaille.



IMPORTANT:

Contrôler le terrain avant de commencer le travail afin qu'il n'y ait pas de cailloux, bâtons, tubes d'irrigation ou corps étrangers.

10. NETTOYAGE

Pour maintenir toute l'efficacité de la machine nous conseillons d'effectuer tous les jours le nettoyage et enlever la boue, les feuilles, l'herbe sèche ou incrustée, etc...

FR

La velocidad con la que llevar a cabo la siega debe estudiarse en cada caso en función del tipo de producto y del tipo y condiciones del terreno en el que se trabaja.



IMPORTANTE:

controlar el terreno antes de empezar a trabajar. No puede haber piedras, conductos de riego o cuerpos extraños.

10. LIMPIEZA

Para mantener el buen funcionamiento de la máquina aconsejamos efectuar diariamente la limpieza y eliminar el polvo, barro, hojas, hierba seca o incrustada, etc.

ES

Die Mähgeschwindigkeit muss je nach der durchzuführenden Bearbeitung und nach der Beschaffenheit und dem Zustand des zu bearbeitenden Bodens bestimmt werden.



WICHTIG:

Vor Arbeitsbeginn die Bodenbeschaffenheit überprüfen und sicherstellen, dass das Gelände frei von Steinen, Stöcken, Bewässerungsrohren oder sonstigen Fremdkörpern ist.

10. REINIGUNG

Zur Gewährleistung der hohen Leistungsfähigkeit von Gerät sollten diese täglich gereinigt werden; dabei sind Staub, Schmutz, Schlamm, Blätter und trockenes bzw. verkrautetes Gras usw. zu entfernen.

DE

11. RIMESSAGGIO E INATTIVITA' PROLUNGATA

Pulire accuratamente la barra da erba e fango, poi lubrificarla accuratamente, farla girare qualche minuto, poi riportare la macchina in un ambiente asciutto, al riparo dalle intemperie e, possibilmente, ricoprirla con un telo.

12. MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

Se la macchina deve essere sollevata raccomandiamo di posizionarla sopra a pallets (bancali), opportunamente legata, e di sollevarla per mezzo di carrelli elevatori.

Per il peso della macchina, vedere sezione **3. CARATTERISTICHE TECNICHE**.

11. STORAGE AND PROLONGED INACTIVITY

Clean grass and mud off the bar carefully and then lubricate the bar carefully; let the machine run for a few minutes, then return the machine to a dry environment, sheltered against bad weather and, if possible, cover it with a cloth.

12. MOVEMENT AND TRANSPORT

If the machine must be lifted up, it is recommended that it is placed on pallets, appropriately secured, and lifted using fork-lift trucks.

For machine weight see section **3. TECHNICAL CHARACTERISTICS**.

11. HIVERNAGE ET INACTIVITÉ PROLONGÉE

Nettoyer soigneusement la barre de l'herbe et de la boue, puis la lubrifier avec soin; la faire tourner quelques minutes, puis ranger la machine dans un environnement sec, à l'abri des intempéries et, si possible, la couvrir d'une toile.

12. DÉPLACEMENT ET TRANSPORT

Si la machine doit être soulevé, nous recommandons de la positionner sur des palettes bien fixés et de la soulever au moyen d'un chariot élévateur.

Pour le poids de la machine, voir section **3. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**.

11. DEPOSITO E INACTIVIDAD PROLONGADA

Limpiar cuidadosamente la barra eliminando la hierba y el barro. Hacer que gire unos minutos y a continuación volver a poner la máquina en un ambiente seco, resguardada de la intemperie y, si es posible, recubirla con una lona.

12. MANEJO Y TRANSPORTE

Si se tiene que izar la máquina, le recomendamos que la coloque en palés, debidamente atados, y subirla con carretillas elevadoras.

Para el peso de la máquina, véase la sección **3. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**.

11. EINLANGERUNG UND LÄNGERER

Den Mähbalken sorgfältig reinigen Gras und Schlamm entfernen und den Balken dann ordnungsgemäß schmieren; den Balken ein paar Minuten laufen lassen und das Gerät in einen trockenen, vor Witterung geschützten Raum fahren und nach Möglichkeit mit einer Plane abdecken.

12. VERLAGERUNG UND TRANSPORT

Falls die Maschine angehoben werden sollen, sind diese zunächst auf Paletten abzustellen, geeignet zu verstreben und daraufhin unter Verwendung von Hubwagen anzuheben.

Das Gerätegewicht entnehmen Sie bitte dem Abschnitt **3. TECHNISCHE MERKMALE**.

13. MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE

! **ATTENZIONE!** Non riparare o lubrificare con organi in movimento.



Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro.

Non disperdere mai nell'ambiente oli esausti, benzina e ogni altro prodotto incendiante o inquinante; non fumare; non lasciare fiamme libere.

13. MAINTENANCE AND LUBRICATION

! **CAUTION!** Do not repair or lubricate when the parts are in movement.



Wear suitable clothing and work gloves.

Never disperse waste oil, petrol or any other incendiary or polluting product into the environment. Do not smoke. Do not leave naked flames around.

13. ENTRETIEN ET LUBRIFICATION

! **ATTENTION!** Ne pas réparer ou lubrifier si des organes sont en mouvement.



Porter des vêtements appropriés et gants de travail.

Ne jamais répandre dans l'environnement des huiles usées, essence ou tout autre produit inflammable ou polluant; ne pas fumer; ne pas laisser des flammes libres.

13. MANTENIMIENTO Y LUBRICACIÓN

! **¡ATENCIÓN!** No se puede reparar ni lubricar con los órganos en movimiento.



Llevar puestas prendas adecuadas y guantes de trabajo.

No desechar en el medio ambiente aceites usados, gasolina o cualquier producto inflamable o contaminante; no fumar ni dejar llamas libres.

13. WARTUNG UND SCHMIERUNG

! **Achtung!** Laufende Bewegungsmechanismen dürfen weder instand gesetzt noch geschmiert werden.



Geeignete Arbeitskleidung sowie Arbeitshandschuhe tragen.

Altöl, Benzin sowie sämtliche entzündbaren oder umweltschädlichen Stoffe nicht zum normalen Müll geben; nicht rauchen, keine freien Flammen brennen lassen!

Un'efficiente manutenzione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina in perfetta efficienza.

13.1 Lubrificazione

Ogni 8 ore di lavoro, ingrassare il gruppo di comando nei punti provvisti di ingrassatore (fig.5/3).

Ogni 8 ore ingrassare i perni comando lama del gruppo di comando DUPLEX (fig.13/1).

I gruppi di comando a bagno d'olio contengono 1 litro d'olio il normale e 1,4 litri il tipo per DUPLEX; per verifiche o rabbocchi d'olio togliere la protezione oscillante **A** (fig.4/2).

Efficient maintenance and correct lubrication contribute towards keeping the machine in perfect working order.

13.1 Lubrication

Every 8 work hours, grease the drive unit at the lubrication points (fig.5/3).

The blade control pivots of the DUPLEX gearbox must be greased every 8 hours (fig.13/1).

The oil bath control units contain 1 litre of oil for the normal unit and 1.4 litres for the DUPLEX unit; for periodic checks or to fill the proper oil levels, remove the oscillating safety device **A** (fig.4/2).

Un entretien efficace et une correcte lubrification contribuent à garder la machine en parfait état.

13.1 Lubrification

Toutes les 8 heures de travail graisser le groupe de commande dans les endroits pourvus de graisseur (fig.5/3).

Toutes les 8 heures, graisser les axes commande lame du groupe de commande DUPLEX (fig.13/1).

Les groupes de commande à bain d'huile contiennent 1 litre d'huile pour le type normal et 1,4 litre pour le type DUPLEX; pour des vérifications ou des remplissages d'huile il faut enlever la protection oscillante **A** (fig.4/2).

Un mantenimiento eficiente y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina en perfecto funcionamiento.

13.1 Lubricación

Cada 8 horas de trabajo, engrasar el grupo de mando en los puntos provistos de engrasador (fig.5/3).

Cada 8 horas hay que engrasar los pernos de control de la cuchilla del grupo de mando DUPLEX (fig.13/1).

Los grupos de mando con baño de aceite contienen 1 litro de aceite el normal y 1.4 litros el grupo para DUPLEX; para controles o rellenos de aceite, quitar la protección oscilante **A** (fig.4/2).

Eine wirkungsvolle Wartung und entsprechende, ordnungsgemäße Schmierung tragen zur langfristigen hohen Leistungsfähigkeit des Geräts bei.

13.1 Schmieren

Nach jeweils 8 Arbeitsstunden das Antriebswerk an den vorgesehenen Schmierstellen (Bild 5/3) schmieren.

Die Messersteuerbolzen der DUPLEX Steuerung alle 8 Stunden schmieren (Bild 13/1).

Die Ölbad-Antriebsgruppen enthalten 1 Liter Öl und 1.4 Liter bei vorhandenem DUPLEX. Für regelmäßig überprüft und ggf. Öl auf gefüllt werden, die Abdeckung **A** (Bild 4/2) zu entfernen.

IT

EN

FR

ES

DE

IT

Svitare il tappo dell'olio e assicurarsi che il livello sia circa 60 mm sotto al foro per il normale e 40 mm per il tipo DUPLEX. In caso il livello sia inferiore, rabboccare con olio AGIP ROTRA MP SAE 80 W/90 (rif. U.S.A.MIL - L2105C) (fig.13/2).

Mantenere la lama pulita e affilata. Dopo ogni giornata di lavoro, lavare la barra con acqua per pulirla da erba e residui di terra e controllare l'affilatura della lama. **Dopo il lavaggio, lubrificare la lama per evitare ossidazioni.**

Controllare il serraggio di tutte le viti e tutti i dadi, compresi quelli che fissano la barra al gruppo di comando e l'attrezzo alla macchina.

EN

Unfasten the oil tap and make sure the oil level is roughly 2 ¼ inches (60 mm) below the hole for the normal unit, and 1½ inches (40 mm) for the DUPLEX unit. If the oil level is too low, fill with AGIP ROTRA MP SAE 80 W/90 oil (ref. U.S.A.MIL - L2105C) (fig.13/2).

Maintain the cutter bar blade clean and well sharpened at all times. After each work day, wash the cutter bar with water to remove residues of grass and soil, and check the sharpness of the blade. **After washing, lubricate the blade to avoid oxidation.**

Check to make certain all nuts and bolts are well fastened, including those securing the bar to the drive unit and machine implement.

FR

Dévisser le bouchon de l'huile et s'assurer que le niveau soit à 60 mm environ sous le trou pour le type normal et à 40 mm pour le type DUPLEX. Si le niveau est inférieur, il faut remplir avec de l'huile AGIP ROTRA MP SAE 80 W/90 (réf. U.S.A. MIL - L2105C) (fig.13/2).

Maintenir la lame propre et affûtée. Après chaque journée de travail, il faut laver la barre avec de l'eau pour la nettoyer de l'herbe et des résidus de terre et contrôler l'affûtage de la lame. **Après le lavage, il faut lubrifier la lame pour éviter des oxydations.**

Contrôler le serrage de toutes les vis et de tous les écrous, y compris ceux qui fixent la barre au groupe de commande et l'outil à la machine.

ES

Desenroscar el tapón del aceite y asegurarse de que el nivel sea de aproximadamente 60 mm por debajo del orificio para el normal y 40 mm para el tipo DUPLEX. Si el nivel es inferior, rellenar con aceite AGIP ROTRA MP SAE80 W/90 (ref. U.S.A.MIL - L2105C) (fig.13/2).

Mantener la cuchilla limpia y afilada. Después de cada jornada de trabajo, lavar la barra con agua para eliminar la hierba y los residuos de tierra y controlar el afilado de la cuchilla. **Después del lavado, lubricar la cuchilla para evitar oxidaciones.**

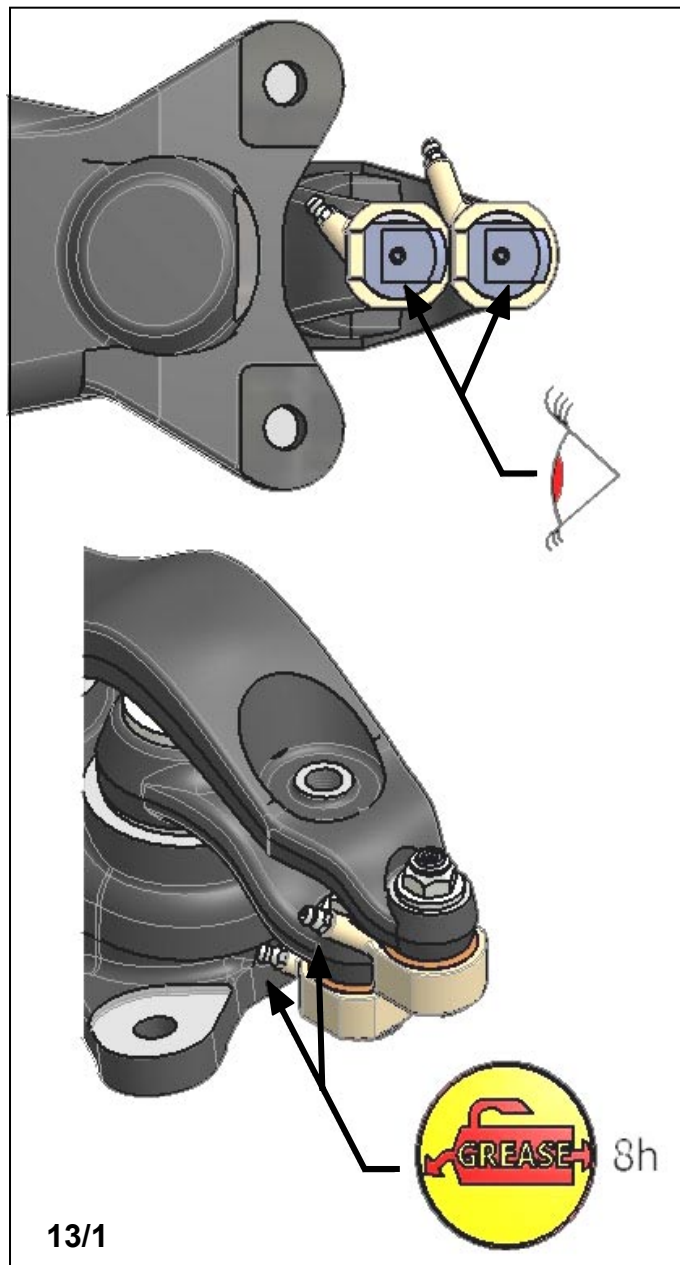
Controlar que todos los tornillos y todas las tuercas estén bien apretados, incluidos los que fijan la barra al grupo de mando y la herramienta a la máquina.

DE

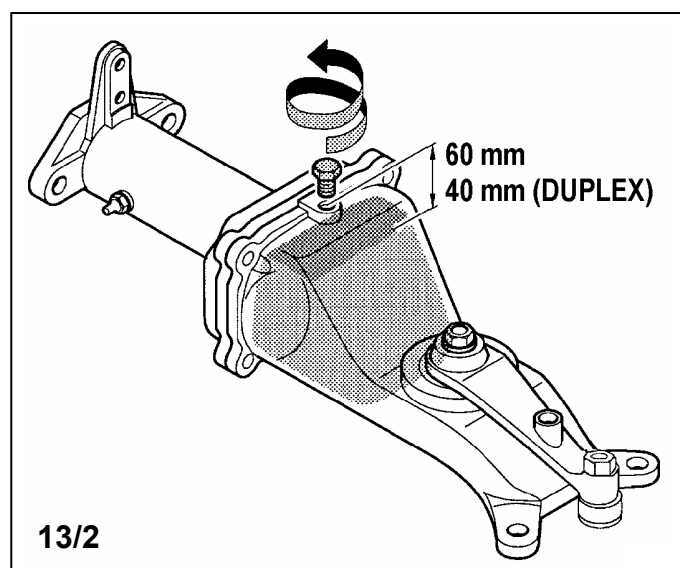
Den Öldeckel losschrauben und sicherstellen, dass sich der Ölstand bei der normalen Ausführung ca. 60mm und 40mm bei der DUPLEX-Ausführung unter der Öffnung befindet. Bei niedrigerem Ölstand ist Öl der Sorte AGIP ROTRA MP SAE80W/90 (Bez. U.S.A. MIL-L2105C) (Bild 13/2) aufzufüllen.

Das Messer muss in sauberem und geschliffenen Zustand gehalten werden. Nach jedem Arbeitstag, ist der Balken mit Wasser zu reinigen, um Gras und Erdreste zu entfernen. **Nach der Reinigung ist das Messer zu schmieren, um Oxydationen zu vermeiden.**

Alle Schrauben und Muttern, auch die, mit denen der Balken am Steueraggregat und das Arbeitsgerät an der Maschine befestigt sind, überprüfen.



13/1



13/2

14. INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Inserendo la PTO la barra falciante non funziona o funziona in modo non continuo	Cavo frizione non regolato	Regolare il gioco del cavo frizione
	Impedimenti all'inserimento della PTO	Inserire bene la PTO
	Innesti PTO danneggiati	Sostituire gli innesti
Eccessive vibrazioni durante il funzionamento	Motore con i giri alti oltre 3400' /min	Regolare i giri del motore
	Uso dell'acceleratore oltre i 3/4 della corsa	Abbassare il regime dell'acceleratore
	Uso di carburante non adatto o vecchio	Usare carburante fresco e appropriato
	Attacco lama non regolato	Regolare il gioco a 0,1 mm

IT**14. PROBLEMS, CAUSES AND SOLUTIONS**

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
When the PTO is turned on the cutter bar does not work or only works intermittently	The clutch cable has not been adjusted	Adjust clutch cable play
	Issues preventing the PTO from being activated	Activate the PTO properly
	PTO electrical connections are damaged	Replace the electrical connections
Excessive vibrations during functioning	The engine has high revs, above 3400' /min	Adjust the engine revs
	The accelerator is being used beyond ¾ of its limit	Lower the accelerator's rpm
	Unsuitable or old fuel is being used	Use fresh and suitable fuel
	The blade attachment has not been adjusted	Adjust play to 0.1 mm

EN**14. INCONVENIENTS, CAUSES ET SOLUTIONS**

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
En introduisant la PTO, la barre faucheuse ne fonctionne pas ou ne fonctionne pas de manière continue	Le câble d'embrayage n'est pas réglé	Régler le jeu du câble d'embrayage
	Obstacles pour introduire la PTO	Bien introduire la PTO
	Enclenchements PTO endommagés	Remplacer les enclenchements
Vibrations excessives durant le fonctionnement	Moteur ayant un régime trop élevé, plus de 3400' /min.	Régler les tours du moteur
	Utilisation de l'accélérateur plus des ¾ de la course	Diminuer le régime de l'accélérateur
	Utilisation de carburant impropre ou vieux	Utiliser du carburant frais et adéquat
	La prise de la lame n'est pas réglée	Régler le jeu à 0.1 mm

FR**14. PROBLEMAS, CAUSAS Y REMEDIOS**

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Activando la toma de fuerza PTO la barra de corte no funciona o funciona de manera discontinua	Cable de embrague sin regular	Regular el juego del cable embrague
	Problemas al activar de la PTO	Activar correctamente la PTO
	Acoples PTO dañados	Sustituir los acoples
Excesivas vibraciones durante el funcionamiento	Motor con revoluciones superiores a 3.400' /min	Regular las revoluciones del motor
	Uso del acelerador por encima de los ¾ de la carrera	Bajar el régimen del acelerador
	Uso de combustible inadecuado o viejo	Usar combustible nuevo y adecuado
	Acople cuchilla sin regular	Regular la holgura en 0.1 mm

ES**14. STÖRUNGEN, URSACHE UND ABHILFE**

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Nach Einlegen der Zapfwelle läuft der Mähbalken nicht bzw. läuft unregelmäßig	Kupplungsseil nicht eingestellt	Spiel des Kupplungsseils einstellen
	Hindernis beim Einlegen der Zapfwelle	Zapfwelle richtig einlegen
	Zapfwellenschaltung beschädigt	Schaltungen ersetzen
Zu starke Vibrationen während des Betriebs	Motor läuft hochtourig, d.h. über 3400 U/min	Motorumdrehungen richtig einstellen
	Gas-Schalthebel auf ¾ des Hubs	Gas-Schalthebelstellung reduzieren
	Verwendung von ungeeignetem oder altem Kraftstoff	Frischen und geeigneten Kraftstoff verwenden
	Messeranschluss nicht einstellt	Das Spiel auf 0,1 mm einstellen

DE

IT

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Eccessive vibrazioni durante il funzionamento	Il motore non gira in modo regolare	Pulire o sostituire l'olio del filtro aria. Pulire il carburatore, la candela o l'iniettore
	Ingrassaggio scarso o mancante	Ingrassare come da manuale
	Eccessivo gioco tra perno e bussola	Particolari usurati: sostituirli
	Bussola / perno non lubrificati come da indicazioni	Lubrificare come da manuale
	Dadi lenti sulla flangia PTO	Serrare forte i dadi
	Viti e dadi lenti in generale	Verificare e serrare bene
	Gruppo falciante troppo leggero	Aggiungere zavorre o prolunga attrezzi

EN

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Excessive vibrations during functioning	The engine is not revving properly	Clean or replace the oil of the air filter. Clean the carburettor, spark plug or injector.
	Insufficient or lack of greasing	Grease as shown in the manual
	There is too much play between pivot and bush	Parts are worn, replace them
	Bush / pivot have not been lubricated as shown	Lubricate as shown in manual
	Loose nuts on PTO flange	Tighten the PTO nuts well
	Loose screws and nuts in general	Check and tighten well
	Mowing group too light	Add ballasts or equipment extension

FR

NCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Vibrations excessives durant le fonctionnement	Le moteur ne tourne pas de manière régulière	Nettoyer et remplacer l'huile du filtre à air, nettoyer carburateur, bougie et injecteur.
	Graissage faible ou manquant	Graisser comme indiqué dans le manuel
	Jeu excessif entre l'axe et la boussole	Pièces usées, les remplacer
	Boussole / axe non lubrifiés selon les indications	Lubrifier comme indiqué dans le manuel
	Ecrous desserrés sur la bride PTO	Serrer fort les écrous de la PTO
	Vis et écrous desserrés en général	Vérifier et bien serrer
	Groupe faucheur trop léger	Ajouter lastes ou rallonge outils

ES

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Excesivas vibraciones durante el funcionamiento	El motor no gira de manera regular	Limpiar o sustituir el aceite del filtro de aire. Limpiar el carburador, la bujía o el inyector.
	Engrasado escaso o inexistente	Engrasar tal como se indica en el manual
	Excesiva holgura entre el perno y el buje	Componentes desgastados, sustituirlos
	Buje / perno sin lubricar del modo que está indicado	Lubricar como se indica en el manual
	Tuercas flojas en la brida PTO	Apretar fuerte las tuercas de la PTO
	Tornillos y tuercas flojos en general	Comprobar y apretar bien
	Grupo de siega muy ligero	Añadir lastres o prolongación aperos

DE

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Zu starke Vibrationen während des Betriebs	Der Motor läuft nicht ordnungsgemäß	Öl des Luftfilters reinigen bzw. wechseln. Vergaser, Kerze oder Einspritzventil reinigen.
	Kaum oder zu wenig geschmiert	Entsprechend Anleitung schmieren
	Zuviel Spiel zwischen Bolzen und Buchse	Verschlossene Bauteile austauschen
	Buchse / Bolzen nicht ordnungsgemäß geschmiert	Entsprechend Anleitungen schmieren
	Muttern am Zapfwellenflansch gelockert	Muttern der Zapfwelle fest anziehen
	Allgemein lockere Schrauben und Muttern	Prüfen und fest anziehen
	Zu leicht Mähaggregats	Ballastgewichte oder Verlängerung für Arbeitsgeräte auffüllen

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Eccessive vibrazioni durante il funzionamento	Lame schiodate	Chiodare o sostituirle, se necessario
	Denti rotti	Sostituire i denti
	Barra a denti SEMIFITTI con scarpe laterali dissaldate o rotte	Riparare o sostituire le scarpe laterali
	Cuscinetti trasmissione usurati	Verificare e sostituirli, se necessario
	Dado manovella lento	Serrare forte il dado
	Albero manovella usurato	Sostituire l'albero
In discesa l'erba non viene scaricata	Eccessiva discesa	Per la vostra sicurezza, evitate di tagliare in discese e / o salite eccessive
In salita la macchina perde aderenza	Eccessiva salita	

IT

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Excessive vibrations during functioning	Unriveted blades	Rivet and replace if necessary
	Broken fingers	Replace the fingers
	Cutter bar with FINGERS with unsoldered or broken cutter bar directional guides	Repair or replace the cutter bar directional guides
	Worn transmission bearings	Check and replace if necessary
	Loose crank nut	Tighten the nut well
	Worn crankshaft	Replace the crankshaft
When going downhill grass is not emptied	Excessive downhill slope	Where required for your own safety, avoid cutting on excessive downhill / uphill slopes
Going uphill the machine loses grip	Excessive uphill slope	

EN

NCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Vibrations excessives durant le fonctionnement	Lames déclouées	Clouer et les remplacer si nécessaire
	Dents cassées	Remplacer les dents
	Barre avec dents SEMI-SERRÉS avec sabots latéraux dessoudés ou cassés	Réparer et remplacer les sabots latéraux
	Coussins de transmission usés	Vérifier et les remplacer si nécessaire
	Ecrou manivelle desserré	Serrer fort l'écrou
	Arbre manivelle usé	Remplacer l'arbre
En descente, l'herbe n'est pas évacuée	Descente excessive	Pour votre sécurité, éviter de couper en descente et / ou dans des montées excessives
En montée, la machine perd de l'adhérence	Montée excessive	

FR

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Excesivas vibraciones durante el funcionamiento	Cuchillas desclavadas	Clavar o sustituir si es necesario
	Dientes rotos	Sustituir los dientes
	Barra con dientes SEMIJUNTOS con galgas laterales desoldadas o rotas	Reparar o sustituir las galgas laterales
	Cojinetes de transmisión desgastados	Comprobar y sustituir si es necesario
	Tuerca manivela floja	Apretar con fuerza la tuerca
	Árbol manivela desgastado	Sustituir el árbol
Cuesta abajo, la hierba no se descarga	Excesiva bajada	Por su seguridad, evitar cortar en pendientes (cuesta abajo o cuesta arriba) excesivas
Cuesta arriba, la máquina pierde adherencia	Excesiva subida	

ES

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Zu starke Vibrationen während des Betriebs	Gelöste Messer	Neu vernieten oder ggf. auswechseln
	Finger defekt	Finger auswechseln
	Gelöste oder defekte Schweiß-Seitenteile am FINGERMÄHBALKEN	Seitenteile instand setzen oder auswechseln
	Verschlossene Antriebslager	Prüfen und ggf. auswechseln
	Mutter des Mähantriebs locker	Die Mutter fest anziehen
	Verschlossene Mähantriebswelle	Die Welle auswechseln
Bergab wird das Gras nicht entladen	Zu stark abfallender Hang	Zu Ihrer eigenen Sicherheit ist die Arbeit an Hängen mit übermäßigem Gefälle zu vermeiden
Bergauf verliert das Gerät an Haftvermögen	Zu stark ansteigender Hang	

DE

IT

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
In pendenza la macchina tende a scendere a valle	Mancanza di aderenza	Per la vostra sicurezza, evitate zone con eccessiva pendenza
		Usare pneumatici accoppiati o ruote antidive
Scarica l'erba con difficoltà	Barra con denti SEMIFITTI con convogliatori non regolati	Regolare i convogliatori
	Erba aggrovigliata	Usare una barra senza punte (LASER)
	Velocità di avanzamento troppo lenta	Aumentare la velocità
Rottura frequente di lame o sezioni di lame	Troppi sassi sul campo	Togliere i sassi prima del taglio o alzare il taglio con le apposite slitte, ove previsto

EN

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
On slopes the machine tends to go downhill	Lack of grip	For your own safety, avoid excessively sloping areas
		Use coupled tyres or anti-drift tyres
Difficulty emptying grass	Bar with FINGERS with badly adjusted conveyers	Adjust conveyers
	Clogged grass	Use the bar without fingers (LASER)
	Cutting progress speed too slow	Increase speed
Frequent breakage of blades or sections of blades	Too many stones on the field	Remove stones before cutting or raise cutter with slides provided

FR

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
En pente, la machine a tendance à descendre en aval	Absence d'adhérence	Pour votre sécurité, éviter les zones ayant des pentes excessives
		Utiliser des pneus accouplés ou des roues antidérive
L'herbe est déchargée avec difficulté	Barre avec dents SEMI-SÉRRÉS avec convoyeurs mal réglés	Régler les convoyeurs
	Herbe emmêlée	Utiliser la barre sans pointe (LASER)
	Vitesse d'avancement trop lente	Augmenter la vitesse
Ruptures fréquentes des lames ou des sections de lames	Trop de cailloux sur le terrain	Enlever les cailloux avant la tonte et surélever la coupe avec les glissières adéquates, si prévues

ES

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
en pendiente, la máquina tiende a deslizar hacia abajo	falta de adherencia	para su seguridad, evite zonas con excesiva pendiente
		usar neumáticos acoplados o ruedas estabilizadoras
Descarga con dificultad la hierba	Barra con dientes SEMIJUNTOS con transportadores mal regulados	Regular los transportadores
	Hierba enredada	Usar la barra sin puntas (Laser)
	Velocidad de avance demasiado lenta	Aumentar la velocidad
Rotura frecuente de cuchillas o secciones cuchillas	demasiadas piedras en el terreno	eliminar las piedras antes del corte o aumentar la altura de corte con las correspondientes guías, donde estén previstas

DE

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Auf Hängen fällt das Gerät in Talrichtung ab	Mangelndes Haftvermögen	Zu Ihrer eigenen Sicherheit ist die Arbeit an Hängen mit übermäßigem Gefälle zu vermeiden
		Gepaarte Reifen bzw. Antidrift-Kufen verwenden
Gras wird nur schwerfällig entladen	Nicht ordnungsgemäß eingestellte Förderer des Fingermähbalkens	Förderer Einstellen
	Verwickeltes Gras	Balken ohne Spitzen (Laser) verwenden
	Zu langsame Fahrgeschwindigkeit	Geschwindigkeit erhöhen
Häufiger Messerbruch bzw. Bruch von Messerabschnitten	Zu viele Steine auf dem Feld	Vor der Bearbeitung Steine entfernen bzw. Mähhöhe anhand der vorgesehenen Kufen, sofern vorgesehen, hochfahren

INCONVENIENTI	CAUSE	SOLUZIONI
Taglio mal eseguito	Lama non affilata	Affilare o sostituire la lama
	Sezioni lama rotte	Sostituire le sezioni rotte
	Premilama non regolati	Regolare i premilama come da manuale
	Velocità di avanzamento eccessiva	Diminuire la velocità di avanzamento
	Erba eccessivamente allettata	Cambiare senso di ingresso del taglio
	Erba eccessivamente bagnata	Lasciare asciugare
	Terreno non in piano	Cambiare senso di avanzamento o non esiste soluzione

IT

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Bad cut	Blunt blade	Sharpen or replace blade
	Sections of blade broken	Replace broken sections
	Spring-steel blade holder not adjusted	Adjust spring-steel blade holder as shown in the manual
	Cutting progress speed too high	Reduce cutting progress speed
	Excessively flattened grass	Change cutting entry direction
	Excessively wet grass	Let it dry out
	Terrain is not flat	Change direction of cutting progress or there is no solution

EN

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Coupe mal effectuée	Lame non affûtée	Affûter ou remplacer la lame
	Sections de la lame cassées	Remplacer les sections cassées
	Presse-lames non réglés	Régler les presse-lames comme dans le manuel
	Vitesse d'avancement excessive	Diminuer la vitesse d'avancement
	Herbe excessivement couchée	Changer le sens d'entrée de la coupe
	Herbe excessivement mouillée	Laisser sécher
	Terrain non plat	Changer le sens d'avancement ou il n'existe pas de solution

FR

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Corte mal ejecutado	Cuchilla sin afilar	Afilar o sustituir la cuchilla
	Secciones cuchilla rotas	Sustituir las secciones rotas
	Sujetacuchillas sin regular	Regular los sujetacuchillas como se indica en el manual
	Velocidad de avance excesiva	Disminuir la velocidad de avance
	Hierba excesivamente plegada	Cambiar el sentido de entrada del corte
	Hierba excesivamente mojada	Dejar secar
	Terreno no nivelado	Cambiar sentido de avance o no existe solución

ES

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Schlechtes Mähergebnis	Messer nicht geschliffen	Messer schleifen oder auswechseln
	Messerabschnitte defekt	Defekte Teile auswechseln
	Nicht ordnungsgemäß justierte Messerniederhalter	Messerniederhalter entsprechend Anleitungen in der Betriebsanweisung einstellen
	Zu hohe Fahrgeschwindigkeit	Die Fahrgeschwindigkeit reduzieren
	Stark liegendes Gras	Mährichtung wechseln
	Sehr nasses Gras	Trocknen lassen
	Boden ist uneben	Fahrtrichtung ändern, ansonsten keine Abhilfe

DE

15. TUTELA DELL'ACQUIRENTE

15.1 Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE

Per tutelare l'Acquirente sulla qualità del prodotto acquistato, all'atto della vendita vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità CE ed una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia (rilasciata dal rivenditore); questi certificati sono da conservare insieme alla fattura di acquisto o scontrino fiscale almeno nel periodo di validità della garanzia.

La Dichiarazione di Consegna e Garanzia deve essere firmata dall'Acquirente dopo essere stato informato del funzionamento della macchina da parte del Rivenditore.

Il Certificato è presente sul sito del Costruttore, in area riservata al Rivenditore, che provvederà a compilare e fornire una copia al cliente, tenendo per sé la copia firmata. La Dichiarazione di Conformità CE garantisce l'utente finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

15. CONSUMER PROTECTION

15.1 Delivery declarations / warranty and EC

To protect the Consumer in terms of the quality of the product purchased at the time of the sale, an EU Declaration of Conformity and Declaration of Delivery are issued with a Warranty Certificate (issued by the reseller). These certificates should be kept, as well as the invoice or receipt, for as long as the warranty is valid at least.

The Declaration of Delivery and Warranty must be signed by the Consumer after having the Reseller has informed his/her about the functioning of the machine.

The Certificate is present on the premises of the Manufacturer, in an area reserved to the Reseller, which will fill in and provide a copy to the customer, keeping the signed copy for itself.

The EU Declaration of Conformity guarantees end users that the machine has been designed and manufactured in order to achieve the levels of safety set out by the European Machine Directive and its modifications.

15. PROTECTION DE L'ACHETEUR

15.1 Déclarations de livraison / garantie et CE

Pour protéger l'Acheteur sur la qualité du produit acheté au moment de la vente, différents documents sont fournis tels qu'une Déclaration de Conformité CE, un Déclaration de Livraison avec Certificat de Garantie (remise par le revendeur), ces certificats doivent être conservés avec la facture d'achat ou le ticket de caisse au moins durant la durée de validité de la garantie.

La déclaration de Livraison et Garantie doit être signée par l'Acheteur après avoir été informé du fonctionnement de la machine de la part du Revendeur.

Le Certificat se trouve sur le site du Constructeur, dans l'aire réservée au Revendeur, qui s'occupera de remplir et procurer une copie au client, en gardant pour lui la copie signée.

La Déclaration de Conformité CE garantit à l'Utilisateur final que la machine a été projeté et construite pour atteindre les niveaux de sécurité prévus par la Directive Machines Européenne et ses modifications.

15. TUTELA DEL COMPRADOR

15.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE

Como garantía de calidad del producto adquirido, en el momento de la venta se le entregan al comprador una Declaración de Conformidad CE, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía (expedida por el vendedor), estos certificados deben conservarse con la factura de compra o el ticket durante, mínimo, todo el periodo de validez de la garantía.

La Declaración de Entrega y Garantía debe firmarla el comprador después de que el vendedor le haya informado del funcionamiento de la máquina.

El Certificado se encuentra en la página web del fabricante, en área reservada para el vendedor, que cumplimentará y entregará una copia al cliente, conservando una copia para él.

La Declaración de Conformidad CE le garantiza al usuario final que la máquina se ha proyectado y fabricado para alcanzar los niveles de seguridad que prevé la Directiva Máquinas Europea y sus modificaciones.

15. KÄUFERSCHUTZ

15.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration

Zum Schutz des Käufers erhält dieser beim Kauf über die Produktqualität CE-Konformitätserklärung und Lieferbescheinigung mit Garantieschein (vom Vertragshändler ausgestellt). Diese Bescheinigungen müssen mit der Rechnung bzw. mit dem Kassenbon zumindest während der Garantielaufzeit aufbewahrt werden.

Die Lieferbescheinigung mit Garantieschein muss vom Käufer unterzeichnet werden, nachdem dieser vom Vertragshändler über den Betrieb des Gerätes informiert wurde.

Die Bescheinigung ist auf der Webseite des Herstellers im Login-Bereich der Vertragspartner aufrufbar; der Vertragshändler füllt das Formular aus, händigt dem Kunden eine Kopie aus, und legt die vom Kunden unterzeichnete Bescheinigung zu seinen Akten.

Die CE-Konformitätserklärung bestätigt dem Kunden, dass das Gerät mit dem Ziel entwickelt und gebaut wurde, das von der europäischen Maschinenrichtlinie und späteren Änderungen vorgesehene Maß an Sicherheit zu erfüllen.

16. ASSISTENZA

Il Servizio Assistenza del Costruttore è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di uso e / o di riparazione della macchina. Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso e la manutenzione ordinaria.

Per una corretta gestione della macchina attenersi al Programma di manutenzione del costruttore che a scadenze programmate vi invita obbligatoriamente (almeno nel periodo di garanzia, pena il decadimento) a far controllare la macchina ed a fare la manutenzione straordinaria presso un Centro Assistenza autorizzato.

16. ASSISTANCE

The Assistance Service of the Manufacturer is always available for any needs pertaining to the use and / or repair of the machine. This manual provides instructions for the routine maintenance and use.

For the correct management of the machine, comply with the manufacturer's Maintenance Plan, which, at planned intervals, obligatorily requests (during the warranty period at least, upon penalty of its expiry, that the machine is checked and that supplementary maintenance is carried out at an authorized Help Centre.

16. ASSISTANCE

Le Service Assistance du Constructeur est toujours à disposition pour toute nécessité d'utilisation et / ou de réparation de la machine. Ce manuel fournit les indications pour l'utilisation et l'entretien ordinaire.

Pour une bonne gestion de la machine se conformer au Programme d'entretien du constructeur qui à l'échéance programmée vous invite obligatoirement (au moins durant la durée de garantie sous peine d'annulation) à faire contrôler la machine et à faire l'entretien extraordinaire auprès d'un Centre d'Assistance autorisé.

16. ASISTENCIA

El Servicio Asistencia del Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de uso y / o reparación de la máquina. Este manual proporciona indicaciones para el uso y mantenimiento ordinario.

Para una correcta gestión de la máquina atenerse al Programa de mantenimiento del fabricante que, con unos plazos programados, indica que (por lo menos durante el periodo de garantía, so pena de su anulación) es obligatorio controlar la máquina y hacer el mantenimiento extraordinario en un Centro de Asistencia autorizado.

16. KUNDENDIENST

Der Kundendienst des Herstellers steht Ihnen bei Fragen bezüglich Gebrauch und/ oder Instandsetzung des Gerätes stets gerne zur Verfügung. Die vorliegende Bedienungsanleitung gibt Ihnen Hinweise zum Gebrauch und zur regelmäßigen Wartung.

Zur Gewährleistung einer ordnungsgemäßen Instandhaltung des Gerätes ist das vom Hersteller vorgegebene Wartungsprogramm einzuhalten; dieses verpflichtet den Käufer (zumindest innerhalb der Garantielaufzeit, bei sonstigem Garantieverlust) dazu, das Gerät in der Werkstatt eines Vertragspartners überholen und außergewöhnliche Wartungsarbeiten ausschließlich dort durchführen zu lassen.

17. ATTREZZI ED ACCESSORI APPLICABILI



In accordo con le Direttive Europee vigenti, è vietato applicare attrezzi e/o accessori per il trasporto dell'operatore o di altre persone.

Tutte le attrezzature originali sono costruite in accordo alla Direttiva Macchine Europea vigente.

IT

17. APPLICABLE ACCESSORIES AND EQUIPMENT



In accordance with current European Directives, it's forbidden to attach implements and/or accessories for transporting the operator or other people.

All original equipments are manufactured in accordance with the European Machine Directive in force.

EN

17. OUTILS ET ACCESSOIRES A AJOUTER



Selon les Directives Européenne en vigueur, n'est pas possible d'attacher outils et/ou accessoires pour le transport de l'opérateur ou d'autre personnes.

Tous les équipements originaux sont construits en accord avec la Directive Machines européennes en vigueur.

FR

17. APEROS Y ACCESORIOS APLICABLES



Con arreglo a la Directiva Europea, no es posible aplicar aperos y/o accesorios para el transporte del operador o de otras personas.

Todos los equipos originales están contruidos según la Directiva Máquinas Europea vigente.

ES

17. ANWENDBARE GERÄTE UND ZUBEHÖR



Der Europäische Richtlinie gemäß, kann kein Mögliche und/oder Arbeitsgeräte für Transport die Operator und Personen angehängt werden.

Alle Originalgeräte wurden nach der geltenden Europäischen Maschinenrichtlinie gebaut.

DE

17.1 Zavorre per manovellismi (kg. 15)

Ove si riscontrino problemi di bilanciamento sono disponibili le zavorre per i gruppi manovellismo a "bagno d'olio" e "DUPLEX" (fig.17/1). In alcuni casi si possono montare anche due gruppi di zavorre contemporaneamente per un totale di 30 kg.

17.2 Protezioni laterali per barra a denti SEMIFITTI

Servono per impedire che la lama, uscendo nella sua corsa di lavoro dall'ingombro della barra, danneggi le piante vicine o si danneggi urtando contro ostacoli o sassi. Vanno montate alle estremità della barra (A fig.17/2).

17.1 Ballasts for transmission (kg.15)

In case of problems balancing problems, ballasts are available for the "oil bath" and "DUPLEX" transmissions (fig. 17/1). In some cases it is even possible to mount two groups of weights at the same time giving a total of 30 kg.

17.2 FINGER bar side protections

Their purpose is to avoid that the blade, when it comes out from the bar seat during its running, damages itself or the near plants knocking against obstacles or stones. They must be fitted at the ends of the cutter bar (A fig.17/2).

17.1 Lest pour mécanisme a manivelle (kg. 15)

Lorsque l'on rencontre des problèmes d'équilibrage, on a à disposition du lest pour les groupes de mécanisme à manivelle à "bain d'huile" et "DUPLEX" (fig.17/1). Dans certains cas, on peut monter également deux groupes de lest en même temps pour un total de 30 kg.

17.2 Protections latérales pour barre à dents SEMI-SERRÉS

Leur but est d'éviter que la lame, en sortant du siège de la barre pendant le travail endommage les plantes proches ou s'endommage en heurtant des obstacles ou des pierres. Ces protections doivent être montées aux extrémités de la barre (A fig.17/2).

17.1 Lastres para mecanismos articulados (15 kg)

Si hubiera problemas de equilibrio existen a disposición lastres para los grupos articulados de "baño de aceite" y "DUPLEX" (fig.17/1). En algunos casos se pueden montar también dos grupos de lastres simultáneamente por un total de 30 kg.

17.2 Protecciones laterales para barra a dientes SEMI JUNTOS

Sirven para impedir que la cuchilla, usándose la barra normalmente, no dañe plantas vecinas o se rompa al topar con obstáculos o piedras. Tienen que ser montadas en la extremidad de la barra (A fig.17/2).

17.1 Zusatzgewicht für Mähantriebe (15 Kg)

Bei Problemen mit dem Gewichtsausgleich sind für die "Ölbad - Mähantriebe" und "DUPLEX - Mähantriebe" Zusatzgewichte erhältlich (Abb.17/1). In einigen Fällen können auch zwei Zusatzgewichtgruppen gleichzeitig bis zu einem Gesamtgewicht von 30 Kg angebracht werden.

17.2 Seitenschutz für FINGERMÄHBALKEN

Vermeidet Beschädigungen am Blatt selbst, wenn es während des Arbeitslauf sich löst, sowie beim Anstoß an Hindernisse oder Steine. Dieser Schutz muss an die beiden äußersten Enden des Balkens montiert werden (A Abb.17/2).

18. GARANZIA

La garanzia è in accordo alle normative comunitarie vigenti, fornita nei modi e nei limiti indicati dal Costruttore. Per i paesi extra europei vale il periodo di garanzia dei singoli paesi sempre con modalità e limiti indicati dal Costruttore.

IMPORTANTE! La garanzia non è riconosciuta per: trascuratezza della macchina, mancata manutenzione, uso di ricambi non originali, uso della macchina per qualsiasi scopo o lavoro diversi da quanto riportato su questo manuale, manomissione di qualsiasi componente della macchina, e se riparata da personale non addestrato.

18. WARRANTY

The warranty is in accordance with the EU legislation in force, provided in the ways and within the limitations indicated by the Manufacturer. For non-EU countries, the warranty period of the individual countries applies, also according to the means and limitations indicated by the Manufacturer.

IMPORTANT! The warranty doesn't apply to: carelessness of the machine, lack of maintenance, repaired with use of no original parts, use of the machine for any purpose or work not included in this manual, tampering of any part of the machine, and if repaired by untrained personnel.

18. GARANTIE

La garantie est en accord avec les normes communautaires en vigueur, fournie de la manière et dans les limites indiquées par le Constructeur. Pour les pays en dehors de l'Europe, la période de garantie de chaque pays est valable toujours selon les modalités et les limites spécifiées par le Constructeur.

IMPORTANT! La garantie ne s'applique pas en cas de: négligence de la machine, absence d'entretien, utilisation de pièces de rechange non originales, utilisation de la machine dans un but ou pour un travail différent que celui prévu par ce manuel, falsification de tout élément de la machine, et si réparée par du personnel non qualifié.

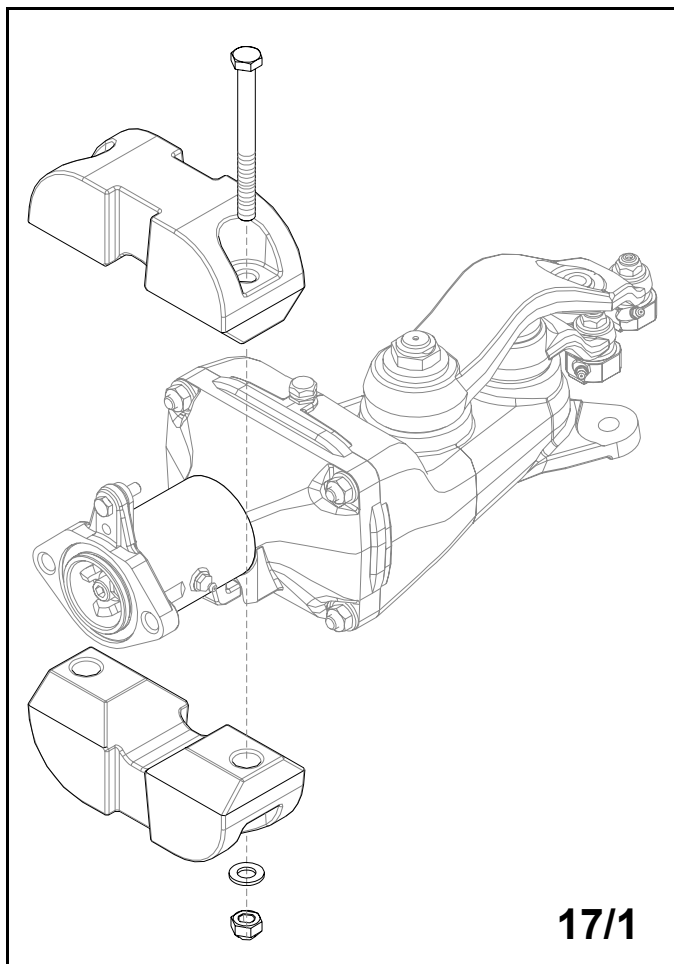
18. GARANTÍA

La garantía cumple las normativas comunitarias vigentes, dada en los modos y en los límites indicados por el Fabricante. Para los países extraeuropeos es válido el periodo de garantía de cada país, siempre con las modalidades y límites indicados por el Fabricante.

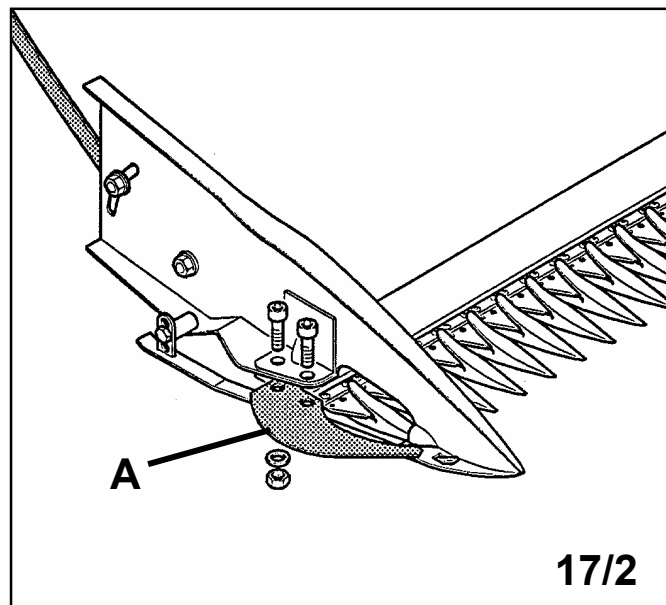
¡IMPORTANTE! La garantía quedará anulada en caso de: no cuidar adecuadamente la máquina, no realizar el mantenimiento indicado, usar recambios que no sean originales, usar la máquina para cualquier fin o trabajo diferente a lo establecido en este manual, manipular cualquier componente de la máquina, y en caso de que personal sin formación reparara la máquina.

18. GARANTIE

Die Garantie entspricht den geltenden Vorgaben der Europäischen Gemeinschaft und wird in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen geleistet. Bei außereuropäischen Staaten gilt die jeweils bestehende Garantielaufzeit des entsprechenden Landes ebenfalls in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen. **WICHTIG!** Es wird keine Garantieleistung entgegengebracht bei: Vernachlässigung des Gerätes, fehlender Wartung, Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen, Verwendung des Gerätes für Zwecke oder Arbeiten die nicht den Angaben in der Betriebsanleitung entsprechen, unbefugten Eingriffe an beliebigen Gerätebauteilen bzw. Instandsetzung durch nicht fachlich geschultes Personal.



17/1



17/2

19. MATERIALE DI CONSUMO

Il materiale di consumo è materiale considerato di normale usura per l'uso specifico della macchina, normalmente questo materiale non è soggetto a sostituzione in garanzia salvo in caso di accertati difetti di produzione chiaramente identificabili.

I materiali di consumo sono: lame, cinghie, filtri aria motore, filtri olio motore e trasmissione idraulica, cavi, fusibili impianto elettrico, pneumatici, batterie, oli vari, forche, tiranti, slitte, lampadine, oli lubrificanti, carburante.

IT

19. CONSUMABLES

Consumables are the material regarded as experiencing normal wear for the specific use of the machine. Usually this material is not subject to replacement during the warranty, apart from in the case of certified factory faults that are clearly identifiable.

The consumables are: blades, belts, engine air filters, engine oil filters and hydraulic transmission, cables, fuses, wiring, tires, batteries, several oils, forks, rods, sleds, light bulbs, lubricants, fuel.

EN

19. MATERIEL DE CONSOMMATION

Le matériel de consommation est un matériel considéré d'usure normale pour l'utilisation spécifique de la machine, normalement ce matériel n'est pas sujet à des remplacement sous garantie sauf dans des cas de défauts établis de production clairement identifiables.

Les matériaux de consommation sont: lames, courroies, filtres à air moteur, filtres à huiles moteur et transmission hydraulique, câbles, fusibles installation électrique, pneus, batteries, huiles diverses, fourches, tirants, patins, ampoules, huiles lubrifiantes, carburant.

FR

19. MATERIAL DE CONSUMO

El material de consumo es un material que se considera de desgaste normal para el uso específico de la máquina, normalmente este material no está sujeto a cambios en garantía excepto en caso de defectos de fábrica comprobados y claramente identificables.

Los materiales de consumo son: cuchillas, correas, filtro aire motor, filtros aceite motor y transmisión hidráulica, cables, fusibles dispositivo eléctrico, neumáticos, baterías, aceites varios, horquillas, tirantes, guías de deslizamiento, bombillas, aceites lubricantes y carburante.

ES

19. VERSCHLEISSMATERIAL

Als Verschleißmaterial gilt solches Material, das aufgrund des spezifischen Gerätegebrauchs einem normalen Verschleiß unterliegt. Normalerweise wird dieses Material nicht auf Garantie ersetzt, außer in Fällen, wo es sich um eindeutig erkennbare Fabrikationsfehler handelt.

Als Verschleißmaterial gelten: Messer, Riemen, Motor-Luftfilter, Ölfilter Motor und hydraulisches Getriebe, Kabel, Sicherungen der elektrischen Anlage, Reifen, Batterien, verschiedene Öle, Gabeln, Zugseile, Gleitteller, Lampchen, Schmieröle, Kraftstoff.

DE

20. RICAMBI, COME ORDINARE

IT

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali che offrono sempre le massime caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità.

Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e del numero di codice del pezzo da sostituire.

Si consiglia di indicare sempre il numero di matricola della macchina e il codice del pezzo da sostituire e di rivolgersi ai Centri vendita o assistenza autorizzati.

Il Costruttore è a disposizione per qualsiasi chiarimento si renda necessario.

Tutti gli ordini dei particolari di ricambio devono essere inoltrati tramite Rivenditore, il Costruttore non può spedire nulla al dettaglio.

20. SPARE PARTS, HOW TO ORDER

EN

It is recommended that only original spare parts are used, which always offer the maximum safety properties and are interchangeable.

Every request must be provided with the machine serial number and the code number of the part to be replaced.

It is recommended that the machine serial number and the code number of the part to be replaced are always indicated and that you contact an authorized Help or Sales Centre.

The Manufacturer is available for any further explanations that may be needed.

All spare part orders must be sent via the Reseller. The Manufacturer cannot send anything by retail.

20. PIÉCES DE RECHANGE, COMMENT COMMANDER

FR

On recommande d'utiliser exclusivement des pièces de rechange originales qui offrent toujours les caractéristiques maximales de sécurité et d'interchangeabilité.

Chaque demande doit être accompagnée du numéro d'immatriculation de la machine et du numéro de code de la pièce à remplacer.

On conseille de toujours indiquer le numéro de série et le code de la pièce à remplacer et de s'adresser aux Centres de vente ou assistance autorisés.

Le Constructeur est à disposition pour tout éclaircissement nécessaire. Toutes les commandes des pièces de rechange particulières doivent être envoyées via le Revendeur, le Constructeur ne peut rien envoyer en tant que vente au détail.

20. RECAMBIOS, CÓMO PEDIR

ES

Se recomienda emplear exclusivamente recambios originales que ofrezcan siempre las máximas características de seguridad y intercambiabilidad.

Toda solicitud debe ir acompañada del número de matrícula de máquina y del número de código de la pieza que haya que sustituir.

Se aconseja indicar siempre el número de matrícula y el código de la pieza que haya que sustituir y también les aconsejamos que se dirijan a los centros de venta o asistencia autorizados.

El fabricante está a disposición para cualquier aclaración que sea necesaria.

Todos los pedidos de las piezas de recambio deben pasar a través del vendedor, el fabricante no puede suministrar nada al por menor.

20. ERSATZTEILE, BESTELLUNG

DE

Es sollten ausschließlich Originalersatzteile verwendet werden, da diese stets höchste Sicherheitsmerkmale und Austauschbarkeit bieten.

Bei einer Anfrage sind die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben.

Wir empfehlen stets die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben und sich immer an einen Vertragspartner zu wenden.

Der Hersteller steht bei Rückfragen gerne zur Verfügung. Alle Ersatzteilaufträge müssen dem Hersteller durch einen Vertragspartner zugestellt werden, der Hersteller kann keine Teile direkt an den Endkunden versenden.

NOTE

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcs-ferrari.it

